

Det Kgl. Danske Videnskabernes Selskab.

Historisk-filologiske Meddelelser. **XXIV**, 1.

---

# NORDFRIESISCHE BEITRÄGE

AUS DEM  
NACHLASS HERMANN MÖLLERS

BEARBEITET UND HERAUSGEGEBEN

VON

PETER JØRGENSEN



KØBENHAVN

LEVIN & MUNKSGAARD

EJNAR MUNKSGAARD

1938

Det Kgl. Danske Videnskabernes Selskab udgiver følgende  
Publikationer:

Oversigt over Det Kgl. Danske Videnskabernes  
Selskabs Virksomhed,  
Historisk-filologiske Meddelelser,  
Filosofiske Meddelelser,  
Archæologisk-kunsthistoriske Meddelelser,  
Mathematisk-fysiske Meddelelser,  
Biologiske Meddelelser,  
Skrifter, historisk og filosofisk Afdeling,  
Skrifter, naturvidenskabelig og matematisk Afdeling.

Selskabets Kommissionær er *Levin & Munksgaard*, Nørre-  
gade 6, København.

---

Det Kgl. Danske Videnskabernes Selskab.  
Historisk-filologiske Meddelelser. **XXIV**, 1.

---

# NORDFRIESISCHE BEITRÄGE

AUS DEM  
NACHLASS HERMANN MÖLLERS

BEARBEITET UND HERAUSGEGEBEN

VON

PETER JØRGENSEN



KØBENHAVN

LEVIN & MUNKSGAARD

EJNAR MUNKSGAARD

1938

Printed in Denmark.  
Bianco Lunos Bogtrykkeri A/S.

## ABKÜRZUNGEN DER ZITIERTEN LITERATUR

- ALTHUYSEN = JAN ALTHUYSEN, Friesche rymlery usw. Liouwerd 1755.
- AnzfdA = Anzeiger für deutsches Altertum.
- BENDSEN = BENDE BENDSEN, Die Nordfriesische Sprache nach der Moringer Mundart. Herausgegeben von M. DE VRIES. Leiden 1860.
- Brem. Wb. = Versuch eines bremisch-niedersächsischen Wörterbuchs. I—VI. Bremen 1767 ff.
- DÄHNERT = J. C. DÄHNERT, Platt-Deutsches Wörterbuch nach der alten und neuen Pommerschen und Rügischen Mundart. Stralsund 1781.
- EHRENTRAUT = H. G. EHRENTRAUT, Friesisches Archiv. I—II. Oldenburg 1849. 1854.
- EPKEMA Wb. = E. EPKEMA, Woordenboek op de Gedichten en verdere Geschriften van Gijsbert Japicx. Leeuwarden 1824.
- GRIMM I<sup>s</sup> = JACOB GRIMM, Deutsche Grammatik. I. 3. Ausg. 1840.
- Herrigs Archiv = Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen, hrsg. von HERRIG. Braunschweig 1846 ff.
- HEYNE = HEYNE, Kurze Laut- und Flexionslehre der altgermanischen Sprachstämme. Paderborn 1862. 3. Aufl. 1874.
- Huisman = »Vrymoedigheyt van en Huisman« im Dialekt des Zuidhoek (WASSERBERGH, Taalk. Bijdr. I, 151 ff.)
- JAPICX = GYSBERT JAPICX, Friesche Rymlerye. Leuward 1681.
- PJENSEN Wb. = P. JENSEN, Wörterbuch der nordfriesischen Sprache der Wiedingharde. Neumünster 1927.
- JOHANSEN = CHR. JOHANSEN, Die nordfriesische Sprache nach der Föhringer und Amrumer Mundart. Kiel 1862.
- Jur. fris. = Jurisprudentia fristica door MONT. DE HAAN HETTEMA. Leeuwarden 1834 f.
- KILIAN = KILIAN(US) DUFFLAEUS, Etymologicum teutonicae linguae. 1598 u. ö.

- Kuhns Zeitschr. = Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung, hrsg. von A. KUHN. 1852 ff.
- LÖFSTEDT I = ERNST LÖFSTEDT, Die nordfriesische Mundart des Dorfes Ockholm und der Halligen. I. Akademische Abhandlung. Lund 1928.
- LÖFSTEDT II = ERNST LÖFSTEDT, Nordfriesische Dialektstudien. Lund 1931. (Lunds Universitets Årsskrift N. F. Avd. 1. Bd. 26. Nr. 4).
- LÖFSTEDT Beitr. = ERNST LÖFSTEDT, Beiträge zur nordfriesischen Mundartenforschung. Lund 1933. (Lunds Universitets Årsskrift N. F. Avd. 1. Bd. 29. Nr. 2).
- LYNGBY = K. J. LYNGBY, Om Nordfrisisk i Bøkking og Hvidding Herreder. København & Leipzig 1858.
- MECHLENBURG-CLEMENS Glossar = ein Ms., wozu MÖLLER selbst in der »Grammatik« p. 57 folgendes bemerkt: L. F. MECHLENBURG, Prediger auf Amrum, schrieb um 1845 und 1846 ein Wörterbuch des Nordfriesischen unter besonderer Berücksichtigung der Amringer und Föhringer Mundart. Eine durch Hinzufügung der Sylter Mundart vom Kantor CLEMENS in Schleswig bereicherte Abschrift, welche ich habe benutzen dürfen, befindet sich im Besitze der Erben von CLEMENS in Schleswig.
- BPMÖLLER Wb. = BOY P. MÖLLER, Söl'ring Uurterbok. Wörterbuch der Sylter Mundart. Hamburg 1916. (5. Beiheft zum Jahrbuch der Hamburgischen Wissenschaftlichen Anstalten. XXXIII. 1915. Mitteilungen aus dem Deutschen Seminar zu Hamburg. II.).
- Ndfr. Jb. = Jahrbuch des Nordfriesischen Vereins für Heimatkunde und Heimatliebe.
- Nordalb. Stud. = Nordalbingische Studien. Neues Archiv der Schleswig-Holstein-Lauenburgischen Gesellschaft für vaterländische Geschichte. I. 1844.
- OUTZEN = N. OUTZEN, Glossarium der friesischen Sprache, usw. Kopenhagen 1837.
- PBB = Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur. (Begründet von PAUL und BRAUNE).
- PETERS = Beitrag zur Kenntniss der friesischen Sprache. [Föhringsches Wörterverzeichnis]. Von PETERS in Wrixum auf Föhr 1757. (Staatsbürgerliches Magazin. V (1826), p. 739—745).
- Rechtsqu. = KARL Freiherr von RICHTHOFEN, Friesische Rechtsquellen. Berlin 1840.
- RICHEY = MICHAEL RICHEY, Idioticon Hamburgense. Hamburg 1755.

- RICHTH. Wb. = KARL FREIHERR VON RICHTHOFEN, Altfriesisches Wörterbuch. Göttingen 1840.
- SCHAMBACH = SCHAMBACH, Wörterbuch der niederdeutschen Mundart der Fürstentümer Göttingen und Grubenhagen. Hannover 1858.
- SCHWARTZENBERG = G. F. BARON THOE SCHWARTZENBERG EN HOHENLANSBERG, Groot Placaat- en Charterboek van Vriesland. I—II. Leeuwarden 1768 ff.
- STRATMANN = F. H. STRATMANN, A Middle English Dictionary.
- THOMSEN = VILH. THOMSEN, Den gotiske sprogklasses indflydelse på den finske. København 1869.
- WEINHOLD, Mhd. Gr. = WEINHOLD, Mittelhochdeutsche Grammatik. Paderborn 1877.
- WINKLER, Dial. = JOHAN WINKLER, Algemeen Nederduitsch en Friesch Dialection. I—II. 1874.

---

### Sonstige Abkürzungen.

- adän. = altdänisch
- aengl. = altenglisch
- afränk. = altfränkisch
- afries. = altfriesisch
- ags. = angelsächsisch
- ahd. = althochdeutsch
- and. = altniederdeutsch
- anordfries. = altnordfriesisch
- anorthumbr. = altnorthumbrisch
- aostfries. = altostfriesisch
- as. = altsächsisch
- asüdfries. = altsüdfriesisch (im Gegensatz zu anordfries.)
- awestfries. = altwestfriesisch
- B(rokm.) = afries. Rechtsquellen des Brokmerlandes (vgl. RICHTH. Wb. p. 582 und Rechtsqu. p. III f.)
- dän. = dänisch
- E(ms.) = afries. Rechtsquellen des Emsigo (vgl. RICHTH. Wb. p. 582 und Rechtsqu. p. IV)
- Emsfries. = Emsfriesisch
- F = afries. Rechtsquellen des Fivelgo (vgl. RICHTH. Wb. p. 582 und Rechtsqu. p. IV)

- FestDial. = Festlanddialekt(e) des Nordfriesischen  
 frz. = französisch  
 germ. = germanisch  
 got. = gotisch  
 H(uns.) = afries. Rechtsquellen des Hunsigo (vgl. RICHTH. Wb. p. 582  
 und Rechtsqu. p. V)  
 Hall. = Halligen  
 Helg. = Helgoland  
 Inseldial. = Inseldialekt(e) des Nordfriesischen  
 ital. = italienisch  
 Langenh. = Langenhorn  
 lat. = lateinisch  
 mengl. = mittelenglisch  
 mhd. = mittelhochdeutsch  
 mnd. = mittelniederdeutsch  
 mnl. = mittelniederländisch  
 mnordfries. = mittelnordfriesisch  
 Mor. = Moringer Mundart (Bökingharde)  
 nd. = niederdeutsch  
 nengl. = neuenglisch  
 n(eu)fries. = neufriesisch  
 nl. = niederländisch  
 nnd. = neuniederdeutsch  
 nnl. = neuniederländisch  
 nnordfries. = neunordfriesisch  
 nordfries. = nordfriesisch  
 nordmengl. = nordmittelenglisch  
 norw. = norwegisch  
 nostfries. = neuostfriesisch  
 nwestfries. = neuwestfriesisch  
 Orm. = Ormulum (mengl.)  
 ostfries. = ostfriesisch  
 ostfries.-nd. = ostfriesisch-niederdeutsch  
 R = afries. Rüstringer Rechtsquellen (vgl. RICHTH. Wb. p. 582 und  
 Rechtsqu. p. III)  
 sanskr. = sanskrit  
 Sat. = Saterland  
 schwed. = schwedisch  
 span. = spanisch  
 südfries. = südfriesisch (im Gegensatz zu nordfriesisch)

südwestfries. = südwestfriesisch (= zuidhoeksch)

vorgerm. = vorgermanisch

W = afries. Rechtsquellen aus dem Westerlauwerschen Friesland

(vgl. RICHTH. Wb. p. 582 und Rechtsqu. p. VI f.)

Wang. = Wangeroog

Weserfries. = Weserfriesisch

westfäl. = westfälisch

westfries. = westfriesisch

Wied. = Wiedingharde

zeel. = zeeländisch

Die grammatischen Abkürzungen weichen kaum vom gewöhnlichen Gebrauch ab und sind deshalb nicht mit aufgeführt.

---

## EINLEITUNG

Es ist bekannt, dass die jüngere nordfriesische Mundartforschung die Arbeiten von THEODOR SIEBS, der als erster — und bisher einziger — unter Heranziehung aller modernen Dialekte eine Gesamtdarstellung der »Geschichte der friesischen Sprache«<sup>1</sup> lieferte, geradezu als ihre Grundlage betrachtet. Und ausser dem Altmeister SIEBS sind von der älteren Generation noch Namen wie BREMER und HOLTHAUSEN mit der nordfriesischen Mundartforschung eng verknüpft.

Dass aber neben diesen dem Kopenhagener Germanisten HERMANN MÖLLER<sup>2</sup> (1850—1923) als Kenner und Erforscher des Nordfriesischen ein bedeutender Platz zukommt, dass, wenn seine nordfriesische Grammatik schon in den achtziger Jahren, wie es geplant war, zur Publikation gelangt wäre, er damit ein für die spätere Forschung grundlegendes Werk geschaffen hätte, wissen nur wenige. Denn von seinen gedruckten Arbeiten beschäftigt sich keine einzige ausschliesslich mit dem Friesischen; nur vereinzelt, in anderem Zusammenhang, werden friesische Probleme sowohl sprachlicher als auch ethnologischer Art erörtert. Ich lasse eine

<sup>1</sup> PAULS Grundriss der germanischen Philologie I<sup>2</sup> (1901) p. 1152 ff.

<sup>2</sup> Über dessen Leben und Forschung berichten: L. L. HAMMERICH, [Nekrolog über] HERMANN MÖLLER (Festschrift udg. af Københavns Universitet, Nov. 1923, p. 81—84); HOLGER PEDERSEN, [Nekrolog über] HERMANN MÖLLER (Oversigt over Det Kgl. Danske Vid. Selsk. Forhandlingar 1923—24, p. 47—66) nebst der Abschiedsrede HERMANN MÖLLERS d. 16. Dez. 1921 (p. 67—87) und Verzeichnis seiner gedruckten Arbeiten (p. 88—90).

Zusammenstellung der einschlägigen Bücher und Abhandlungen folgen:

1. Über einen auf Föhr gefundenen Topf mit niederdeutscher Inschrift. Schleswiger Nachrichten, August 1873.
2. Die palatalreihe der indogermanischen grundsprache im germanischen. Leipzig 1875.
3. Epenthese vor *k*-lauten im germanischen als wirkung des velaren oder palatalen charakters des wurzelauslauts. Kuhns Zeitschr. XXIV (1879), 427—522.
4. Rezension von KLUGE, Beiträge zur Geschichte der germanischen Conjugation. Englische Studien III (1879), 148—164.
5. Zur declination, mit dem Exkurs: Die entstehung des *o*. PBB VII (1880), 482—547.
6. Das altenglische volksepos in der ursprünglichen strophischen form. I—II. Kiel 1883.
7. Rezension von STREITBERG, Zur germanischen Sprachgeschichte. AnzfdA XX (1894), 116—140.
8. Rezension von ERDMANN, Heimat der Angeln. AnzfdA XXII (1896), 129—164.
9. Rezension von NOREEN, Abriss der urgermanischen Lautlehre. AnzfdA XXV (1899), 113—123.

Der handschriftliche Nachlass MÖLLERS wurde nach dem Tode seiner Witwe im Jahre 1933 an die Staatsbibliothek in Aarhus abgegeben. Damit waren nun auch die Mss., die sich mit dem Friesischen befassen, der Öffentlichkeit zugänglich gemacht, und auf Anregung L. L. HAMMERICHS unternahm ich eine Durchprüfung des ganzen Materials, um festzustellen, inwiefern Partien davon sich veröffentlichen liessen.

Das vorliegende handschriftliche Material lässt sich, in grossen Zügen, folgendermassen gruppieren:

1. Briefe an HERM. MÖLLER VON BREMER, v. HAERINGEN, v. HELTEN, KLUGE, SIEBS, G. SCHÜTTE und P. K. THORSEN; ferner von Nordfriesen wie ARFSTEN, BOHN, FRERKS, MECHLENBURG, NANN MUNGARD, BOY P. MÖLLER<sup>1</sup> u. a. (Aarhus Haandskr. 357).

2. Aufzeichnungen und Bearbeitungen von der Hand anderer Forscher, nämlich: a) Zur Amrumer Mundart von B. N. BOHN<sup>2</sup> (mehrere Hefte: Haandskr. 357 a—b, d—e); b) Aufzeichnung des Breklumer Dialekts von JOH. HANSEN, Fehsholm (vgl. weiter p. 99 ff.); c) Saterländisches von MINNSEN (Haandskr. 357 g).

3. Abschriften von afries. Handschriften (Brokmerbrief, Rüstringer Texte des Oldenburger Pergaments), von gedruckten (und nicht gedruckten) nordfriesischen Sprachdenkmälern; Abschrift des Glossariums der Amringer und Sylter Mundart von MECHLENBURG und CLEMENS (vgl. p. 4); ein Wörterbuch der saterländischen Mundart ist vermutlich Abschrift einer handschriftlichen Wörtersammlung von MINNSEN (MÖLLER hatte einige Mss. MINNSENS geliehen).

4. Ein afries. Wortregister von *a* bis *soven* (von einigem Interesse sind die konstruierten anordfries. Formen).

5. Materialsammlung und Vorarbeiten zur nordfriesischen Grammatik und zur Geschichte der Friesen (meist auf losen Quartblättern), darunter MÖLLERS eigene Dialektaufnahmen samt Auszügen aus friesischen Sprachquellen.

6. Die nordfriesische Grammatik.

Auf diesen letzten Punkt konzentriert sich natürlicher-

<sup>1</sup> Es kann in diesem Zusammenhang erwähnt werden, dass BOY P. MÖLLER bei seiner Ausarbeitung des »Söl'ring Uurterbok« (s. p. 4) in verschiedener Weise von HERM. MÖLLER unterstützt wurde; vgl. das Vorwort des Wörterbuchs p. 6.

<sup>2</sup> Aus einem Brief BOHNS scheint hervorzugehen, dass MÖLLER ihm diese Mss. für 50 Mark abgekauft hat.

weise die Aufmerksamkeit, und ich werde deshalb eine eingehende Beschreibung von den hierhergehörigen Handschriften sowie deren Entstehungsgeschichte geben müssen.

Die Handschriften umfassen eine historische Laut- und Formenlehre der nordfriesischen Mundarten.

Die Lautlehre liegt in der ältesten Fassung<sup>1</sup>, die nach MÖLLERS eigener Aussage<sup>2</sup> grösstenteils aus den Jahren 1873—74 stammt, in 2 Quartheften vor (Heft I: 69, Heft II: 26 beschriebene Blätter; MÖLLERS Paginierung geht bis 200, es fehlen jedoch 6 Seiten). Sie setzt sich zusammen aus 7 Kapiteln mit folgendem Inhalt:

I. Kapitel (p. 9—15<sup>3</sup> = Heft I fol. 7<sup>v</sup>—10<sup>v</sup>) beschäftigt sich mit der Stellung des Friesischen innerhalb der andern germanischen Sprachen und der Gliederung des Friesischen in die Hauptdialekte (6 Seiten vom Anfang des Kapitels fehlen).

II. Kapitel (p. 15—21, 26—47, 50—53 = Heft I fol. 10<sup>v</sup>—20<sup>r</sup>, 21<sup>v</sup>—24<sup>v</sup>, 20<sup>v</sup>—21<sup>r</sup>, 25<sup>r</sup>—26<sup>v</sup>). Die altnordfriesische Sprache und die neunordfriesischen Mundarten. Das Kapitel enthält Allgemeines über die altnordfriesische Sprache, die Teilung in Inseldialekt und Festlanddialekt, und gibt die ehemalige und gegenwärtige

<sup>1</sup> Wenn ich im folgenden die »Lautlehre« zitiere, ist damit diese ältere Fassung gemeint.

<sup>2</sup> Nach einer Bleistiftnotiz vorne auf der Rückseite des Einbanddeckels und nach Det Kgl. Danske Vid. Selsk. Forhandlinger 1923—24, p. 49. 77 ff. Dass sich die Arbeit über zwei Jahre erstreckt, geht aus den am Rande hinzugefügten Daten, bei denen jedoch die Jahreszahl stets fehlt, deutlich hervor.

<sup>3</sup> Ich folge der Paginierung MÖLLERS. Diese ist zwar eine fortlaufende vom ersten Kapitel an usw., aber die einzelnen Abschnitte stehen nicht in derselben Reihenfolge. Eine Art Anweisung zum Auffinden der einzelnen Seiten gibt MÖLLER vorne auf der Innenseite des Einbanddeckels. Damit aber kein Zweifel bestehen soll, stelle ich neben die Seitenzahl jedesmal die Foliozahl des betreffenden Heftes.

Ausdehnung des Nordfriesischen an. Daran schliessen sich kurze Charakteristiken der verschiedenen neunordfriesischen Mundarten, und zwar so, dass »diejenigen Mundarten, welche uns, weil ihre Quellen ergiebig fliessen, das Material für die Laut- und Formenlehre geben sollen«, nur ihrem allgemeinen Charakter nach geschildert sind; bei den andern aber werden auch ihre Lautübergänge aus dem Anordfries. kurz skizziert, »mit deren Hilfe ihre Formen, auch wenn sie später nicht genannt werden, sich aus denen des Anordfries. unter Berücksichtigung der Analogie der andern Mundarten mit einiger Sicherheit werden herleiten lassen« (Heft I fol. 13<sup>v</sup>).

III. Kapitel (p. 54—64 = Heft I fol. 2<sup>r</sup>—7<sup>r</sup>). Quellen und Hilfsmittel. Nicht nur eine Aufzählung von Titeln, sondern, vor allem was die Hilfsmittel betrifft, eine wissenschaftliche Beurteilung der genannten Werke.

IV. Kapitel (p. 64—70 = Heft I fol. 7<sup>r</sup>, 27<sup>r</sup>—29<sup>v</sup>). Lautbestand der neunordfriesischen Mundarten. Eigentlich nur eine Erklärung der angewandten Lautschrift, da immer die Zeichen, nicht die Laute, den Ausgangspunkt bilden.

V. Kapitel (p. 70—101 = Heft I fol. 29<sup>v</sup>—38<sup>r</sup>, 55<sup>r</sup>—55<sup>v</sup>, 67<sup>r</sup>—69<sup>v</sup>, Heft II fol. 12<sup>v</sup>—15<sup>r</sup>). Die Laute der neunordfriesischen Mundarten, hervorgegangen aus den altnordfriesischen. Das Kapitel bringt zunächst gesondert die Geschichte der anordfries. Tenues und den sogenannten jüngeren Palatalismus (Mouillierung), dann — immer vom Anordfries. ausgehend — die Entwicklung der einzelnen Laute in den neunordfriesischen Mundarten.

VI. Kapitel (p. 102—179 = Heft I fol. 38<sup>v</sup>—54<sup>v</sup>, 56<sup>r</sup>—66<sup>v</sup>, Heft II fol. 1<sup>r</sup>—12<sup>r</sup>). Vokalismus des Altnordfriesischen. Nach einer allgemeinen Einleitung über die vor der

altfriesischen Zeit liegende Geschichte der Vokale folgt eine ausführliche Behandlung des anordfries. Vokalismus, eingeteilt in Abschnitte wie: Kurze Vokale, Lange Vokale, Dehnung, Verkürzung, Organische Diphthonge und Brechungen, Mechanisch entstandene Diphthonge. Da der ganze anordfries. Sprachstoff, mit dem hier operiert wird, auf Konstruktion beruhen muss — anordfries. Sprachquellen sind bekanntlich nicht vorhanden —, ist MÖLLER gezwungen, neben den aufgeführten anordfries. Beispielen jedesmal die neunordfriesischen Formen, die die Ansetzung der betreffenden anordfries. berechtigen sollen, mit zu verzeichnen.

VII. Kapitel (p. 180—200 = Heft II fol. 15<sup>v</sup>—26<sup>r</sup>). Konsonantismus des Altnordfriesischen. An eine Übersicht über den Konsonantismus des Indogermanischen und Germanischen schliesst sich eine Darstellung von der Entwicklung der anordfries. Konsonanten an, aber nicht vollständig, nur die anordfries. »Mutae« (gutturale, palatale, dentale, bis *d*) sind besprochen. Im übrigen ist das Verfahren dasselbe wie im vorhergehenden Kapitel.

Die nordfriesische Formenlehre scheint in ihren Anfängen älter zu sein als die Lautlehre. Von einem ersten Entwurf zur Konjugation ist augenscheinlich nur eine Seite (mit der Seitenzahl 33) vorhanden — die vorhergehenden Blätter sind herausgeschnitten —, und zwar in einem Quartheft, das dem ersten von den die Lautlehre enthaltenden Heften genau gleich ist, also wohl derselben Zeit angehören muss. Im übrigen bringt das Heft verschiedenes fries. Material, das MÖLLER selbst vorne auf der Rückseite des Einbanddeckels ein »antediluvianisches Sammelsurium« nennt. Den alten Entwurf hat MÖLLER — wohl in unmittelbarer Folge — umgearbeitet, und diese zweite Fassung der Konjugation liegt in einem Quartheft ohne Einband (46

beschriebene Seiten, woneben Materialsammlungen) vor, nach MÖLLERS eigener Angabe auf dem Umschlagblatt im Jahre 1872 geschrieben. Behandelt werden hier die starken, die athematischen, die präterito-präsentischen und (nicht vollständig) die schwachen Verba.

So viel von der nordfriesischen Grammatik dürfte also in der ersten Periode der Arbeit — vor 1875 — entstanden sein, was der Äusserung MÖLLERS in seiner Abschiedsrede<sup>1</sup>, er habe in diesem Zeitraum die Behandlung des Vokalismus beendet, nicht zu widersprechen braucht.

Nachdem MÖLLER 1875 in Leipzig die Doktorwürde erlangt hatte, hielt er sich wieder, wie von 1872—74, ein paar Jahre im Elternhause auf und arbeitete nun weiter an seiner nordfriesischen Grammatik<sup>2</sup>. In welche Zeit die im folgenden zur Besprechung kommenden Änderungen und Neubearbeitungen im einzelnen fallen, kann — mit einer Ausnahme — nicht genau festgestellt werden. Durchaus berechtigt erscheint jedoch die Annahme, dass MÖLLER in der ersten Zeit nach 1875 und wohl bis in die achtziger Jahre hinein sich intensiv mit der nordfriesischen Grammatik beschäftigt hat, denn im Jahre 1880 war das Werk so weit gediehen, dass MÖLLER mit einem Verlag (SCHÖNINGH in Paderborn) einen Vertrag eingehen konnte, nach welchem als Termin der Einsendung des ersten Teils seiner Grammatik der 1. Mai 1882, des zweiten Teils »gleich nach Vollendung des Druckes vom ersten« festgesetzt wurde. Die Einsendung fand nicht statt, und die Grammatik verblieb als Manuskript. Das bedeutet aber keineswegs, dass MÖLLERS Interesse für das Friesische jetzt nachliess: die Arbeit wurde fortgesetzt, noch in der Zeit nach 1910 (FALK und

<sup>1</sup> Vgl. Vid. Selsk. Forh. 1923—24, p. 78.

<sup>2</sup> Ebd. p. 81.

TORP, Norw.-dän. etym. Wb. 1910 wird z. B. zitiert) sind Bemerkungen in die Grammatik eingetragen worden.

Es ist daher auch nicht zu verwundern, dass die jetzt vorliegende Grammatik in ihrer Gestalt erheblich von der oben skizzierten ersten Fassung abweicht.

Zunächst ist auf einen gewissen Unterschied in bezug auf das zugrunde liegende sprachliche Material aufmerksam zu machen. In der ersten Periode der Arbeit scheint MÖLLER ausschliesslich aus geschriebenen und gedruckten Quellen zu schöpfen, wobei natürlich die Mundarten, die ihm von vornherein bekannt waren, zum Teil eine Ausnahme bilden, also das Sylterfriesische, das er von seiner Kindheit an selbst sprach, und in zweiter Linie die Mundart der Halligen<sup>1</sup>. Einen besonderen Wert als Quelle besass »De fréske Findling« (1873—83) von M. NISSEN, weil dieser durch die Nebeneinanderstellung von Sprichwörtern in der Sprachform verschiedener nordfries. Mundarten »nicht allein für seine eigene Mundart (die Karrharder Mundart), sondern beim Mangel an anderen Quellen auch für die Wiedingharder und namentlich für die Hattstedter, für welche er die einzige Quelle ist, benutzt werden kann« (Heft I fol. 3<sup>v</sup>).

Dass diese Quellen unzulänglich sind, sieht MÖLLER ein. Vor allen Dingen hätte er gern ein reichhaltigeres Material zu den Mundarten der südlichen Festlandgruppe<sup>2</sup> (der sogenannten Nordstrander und Hattstedter Ma.; vgl. p. 26). denn diese müssten wegen der vielen altertümlichen Züge

<sup>1</sup> Als HERM. MÖLLER 1 Jahr alt war, wurde sein Vater JENS GEORG MARIUS MÖLLER als Pfarrer in Keitum auf Sylt angestellt und wirkte hier zehn Jahre. 1861 wurde er nach der Hallig Oland versetzt, wo er bis 1864 blieb. In dieser Zeit wird Hermann auch eine gewisse Kenntnis der Halligmundart erworben haben. Vgl. Vid. Selsk. Forh. 1923—24, p. 48. 67 f.; OTTO FR. ARENDS, Gejstligheden i Slesvig og Holsten II (1932), p. 96.

<sup>2</sup> Für die Breklumer Mundart hatte ihn JOH. HANSEN, Fehsholm, schon im Jahre 1872 mit Material versehen (vgl. p. 101).

in der Laut- und Formenlehre Berücksichtigung finden. Er habe zwar »auf privatem Wege« versucht, sein Material zu vermehren, man habe ihm aber nicht geantwortet (Heft I fol. 13<sup>v</sup>). An derselben Stelle notiert er später: »Ich will . . . im Sommer 1878 Hattstedt besuchen«. Und man findet nun auf einem Zettelchen in einem Notizbuch aus jener Zeit die Orte (worunter auch Hattstedt) angegeben, die er auf einer Reise durch Nordfriesland im Frühjahr 1878 berührte. Es ist nicht unwahrscheinlich, dass seine Dialektaufnahmen »im Felde«, wie man sagt, erst hiermit ihren Anfang nehmen. Wann und wo, mit welchen Gewährsleuten und in welchem Umfange solche Aufnahmen betrieben wurden, ist nicht zu ermitteln. Denn wohl gibt es Zettel, deren flüchtig, mit Bleistift notierte Dialektformen von der Arbeit im Felde zeugen, aber jegliche Angabe über Zeit und Ort usw. fehlt. Und man hüte sich ja, in der Anwendung der eigenen Lautschrift ohne weiteres ein Kriterium für die eigene Aufzeichnung MÖLLERS nach mündlicher Mitteilung zu sehen: MÖLLER setzt durchweg die Schreibweisen anderer in seine eigene Lautschrift um.

Ganz deutlich ist die jahrelange Arbeit an der Grammatik aus der rein äusseren Form ersichtlich: Fast keine Seite ist ungeändert stehen geblieben, ganze Abschnitte sind durchgestrichen, Neues am Rande hinzugefügt, Zettelchen sind eingeklebt und lose hineingelegt. Zwischen all dem, Altem und Neuem, ist es kaum mehr möglich, hindurchzufinden und ein klares Bild zu gewinnen.

Aber neben diesen sich über lange Zeit erstreckenden Überarbeitungen der alten Fassung ging MÖLLER — wahrscheinlich in den Jahren um 1880 herum — daran, einzelne Teile der Grammatik im Zusammenhang neu zu bearbeiten. Die Ergebnisse davon, die durchgehend einen

fragmentarischen Charakter aufweisen, sind näher zu besprechen.

Von der Lautlehre ist das I. Kapitel über die Stellung des Friesischen innerhalb des Germanischen (vgl. p. 11), das in der ersten Fassung nicht mehr vollständig war, zu einer erneuten, viel ausführlicheren, jedoch nicht zu Ende gebrachten Behandlung aufgenommen worden (41 Quartseiten).

Das alte II. Kapitel über die altnordfriesische Sprache und die neunordfriesischen Mundarten (vgl. p. 11 f.) bildet augenscheinlich den Ausgangspunkt für einige kurze Übersichten über die Entwicklung der Vokale vom Altnordfriesischen bis zu den neunordfriesischen Mundarten, und zwar getrennt für jede einzelne Mundart. Es sind hier allerdings weder alle Mundarten, noch alle Laute vertreten. Nur folgendes liegt vor: 1) zur Hattstedter Mundart (7 Seiten); 2) zur Mundart der Halligen (6 Seiten): in beiden Fällen die Entwicklung der anordfries. kurzen und langen Vokale und (nur teilweise) der Diphthonge; 3) zur Mundart von Helgoland (6 Seiten): die alten kurzen Vokale und z. T.  $\bar{a}$ ; 4) zur Wiedingharder Mundart (3 Seiten): nur anordfries.  $\bar{a}$ ,  $\bar{e}$ .

Eine ausführliche Darstellung von der Entwicklung des anordfries.  $\bar{a}$  (21 Seiten) und (unvollständig) des  $\bar{e}$  in sämtlichen nordfries. Mundarten wird als der Anfang von einer Neubearbeitung des VI. Kapitels (Vokalismus des Altnordfriesischen, vgl. p. 12 f.) zu betrachten sein<sup>1</sup>. Und auch mit dem Konsonantismus, dem alten VII. Kapitel, das in der ersten Periode unbeendet blieb (vgl. p. 13), beschäftigt MÖLLER sich wieder. Neben einem kürzeren, unvollständigen

<sup>1</sup> Nicht vor 1879 geschrieben, da die Abhandlung in Kuhns Zeitschr. XXIV (1879) hier zitiert wird.

Entwurf zu den Liquiden kommt eine eingehende Behandlung der Nasale und des *l* (mit Ausnahme der Geminata) zustande (18 Seiten), wobei MÖLLER mehr als sonst die südfriesischen Mundarten mit berücksichtigt. Ein Abschnitt über die Spiranten umfasst nur eine allgemeine Einleitung und im besonderen die Geschichte von *f*, *v*.

Was endlich die Formenlehre betrifft, so ist zu der aus dem Jahre 1872 stammenden Darstellung der Konjugation (vgl. p. 13) eine Bearbeitung von einem Teil der Deklination (fast nur die konsonantischen Stämme enthaltend, 13 Seiten) hinzugekommen. Dieses Manuskript ist als einziges unter den hier genannten datiert: es trägt die Jahreszahl 1876.

Alle diese Ansätze zu einer Umarbeitung der nordfriesischen Grammatik lassen einigermassen deutlich erkennen, was MÖLLER hat geben wollen: neben Kapiteln über Quellen, Hilfsmittel, Lautbestand und einer breit angelegten Einleitung über die friesische Sprache im Verhältnis zu den übrigen germanischen Sprachen sowohl eine Lautlehre (oder vielleicht nur die Geschichte der Vokale) jedes einzelnen Dialekts als auch eine Gesamtbehandlung der nordfriesischen Lautlehre nach den einzelnen altnordfriesischen Lauten geordnet, und ausserdem eine Formenlehre. Wenn man von den vorliegenden Bruchstücken auf das geplante Ganze schliessen darf, kann man sich ein Bild davon machen, welch mächtiges Werk im Werden war, aber nie vollendet wurde.

Wie MÖLLER selbst seine Manuskripte betrachtete, wann er die Hoffnung, noch selbst die Arbeit zum Abschluss zu bringen, endgültig aufgab, sind Fragen, die sich kaum in befriedigender Weise beantworten lassen. Nur ein paar verstreute Bemerkungen geben einige schwache Anhaltspunkte.

Über den alten Entwurf zur Konjugation (vgl. p. 13) wird mit der auf dem Umschlagblatt stehenden Bemerkung: »Völlig ohne Wert, obwohl es für mich selbst brauchbar wäre« das Urteil gefällt. In den beiden Heften zur Lautlehre finden sich mehrfach am Rande Anweisungen zur Drucklegung; aus welcher Zeit sie stammen, kann ich nicht entscheiden, sie scheinen aber verhältnismässig jung zu sein.

Dasselbe gilt von zwei Notizen im I. Heft der Lautlehre (vorne auf der Rückseite des Einbanddeckels), aus denen deutlich hervorgeht, dass MÖLLER jetzt nicht mehr daran glaubt, selbst die Grammatik vollenden zu können: »Den Herausgeber bitte ich, nicht zu schonend zu sein, das Verkehrte, wie ich es selbst getan hätte, rücksichtslos auszumerken, wo es nötig erscheint, zu kürzen. Das Vorliegende ist zum grössten Teil 1873—74 geschrieben und demnach voll veralteter Anschauungen (Aspirata statt Spirant, *a*-Umlaut von *i* statt germ. *e* usw.). Den sich den vorliegenden Blättern Widmenden bitte ich zunächst, das Jüngste anzusehen (Deklination, danach Verkürzung, Diphthonge etc.), da er danach das Ältere leichter in meinem Sinne wird bessern können«; und weiter: »Schmerzlich ist es, dies Buch unvollendet lassen zu müssen«, Worte, die uns ahnen lassen, wie ihm die Arbeit ans Herz gewachsen war. Aber auch an einer Umarbeitung und Herausgabe durch einen andern scheint MÖLLER zu zweifeln, wenn es auf einem losen Blatt in der Materialsammlung heisst: »Ich kann dies alles doch im Grunde nur allein in Ordnung bringen. Es ist und bleibt ein Torso, wenn meine Feder abgeschnitten wird«.

Es wird nun zu erwägen sein, wieweit eine Herausgabe der Grammatik zweckmässig ist, und in welcher Weise eine solche dann vorzunehmen wäre.

Eine Veröffentlichung der alten überarbeiteten Fassung

in ungeänderter Form kommt nicht in Betracht. Das gäbe, was schon aus der obenstehenden Beschreibung zu entnehmen ist, zwar ein umfangreiches, aber ganz ungleichmässiges, lückenhaftes, schwer zu benutzendes Ganzes. Auch würde ein solches Verfahren in direktem Widerspruch zu den Äusserungen MÖLLERS (vgl. p. 19) stehen.

Eine Bearbeitung, wie sie MÖLLER vorschlägt, wäre schon zweckmässiger. In dem Falle müsste man, von den jüngeren Neubearbeitungen ausgehend, unter Ausnutzung des ganzen vorliegenden Materials eine vollständige, einheitliche Grammatik zu schaffen suchen, und zwar wären die Änderungen im Sinne MÖLLERS (vgl. p. 19) vorzunehmen. Dass die Durchführung eines solchen Planes mit grossen Schwierigkeiten verbunden wäre, ist leicht ersichtlich, denn was heisst »im Sinne MÖLLERS«? Was MÖLLER meint, lässt sich ja in vielen Fällen überhaupt nicht ermitteln. Und da drängt sich nun sogleich eine weitere Frage auf. Wie sollte man sich gegenüber der neueren Literatur auf dem Gebiete der nordfriesischen Mundartforschung verhalten? Wäre sie nicht, da ja doch gerade in den letzten Jahren Bedeutendes geleistet wurde — man denke nur an die Arbeiten LÖFSTEDTS —, in weitem Umfange heranzuziehen und zu verwerten? Und dann müsste wohl auch das Material MÖLLERS auf seine Richtigkeit hin geprüft werden. Mit andern Worten: von der Grammatik MÖLLERS bliebe nur äusserst wenig übrig; das Ergebnis wäre ein fremdes Werk und damit der Zweck verfehlt.

Denn es dürfte bei einer Publikation der MÖLLERSchen Manuskripte doch vor allen Dingen darauf ankommen, ein so klares Bild von den friesischen Forschungen MÖLLERS zu geben, wie irgend möglich. Daraus folgt, dass für eine Veröffentlichung nur solche Partien in Betracht kommen

können, die 1) keiner weiteren Änderungen bedürfen, 2) die Methode MÖLLERS deutlich hervortreten lassen und 3) auch inhaltlich für die moderne nordfriesische Mundartforschung von einiger Bedeutung sein mögen. Diesen Forderungen entsprechen zweifellos am besten die angefangenen Neubearbeitungen der Grammatik (vgl. p. 16 ff.), und ich wähle darunter für die Herausgabe folgende vier Abschnitte: 1) Zum Vokalismus der Hattstedter Mundart, 2) Zum Vokalismus der Mundart der Halligen, 3) Altnordfriesisches  $\bar{a}$  im Neunordfriesischen und 4) Die Nasale und das  $l$ . Mitbestimmend bei der Wahl der beiden ersten Stücke war auch der Umstand, dass es sich um Dialekte handelt, die heute am Aussterben sind, und von denen man — das trifft wenigstens für die Hattstedter Mundart zu — nur äusserst wenig sicheres, älteres Sprachmaterial besitzt. Die bei der Herausgabe befolgten Prinzipien sind unten (p. 27 f.) weiter ausgeführt.

Im Anschluss an diese Bruchstücke von MÖLLERS Grammatik, bringe ich in bearbeiteter Form die im Nachlass MÖLLERS befindlichen, sehr wertvollen Sammlungen zur Breklumer Mundart von JOH. HANSEN (siehe weiter p. 99 ff.).

Mit der vorliegenden Arbeit verfolgte ich ein doppeltes Ziel. Ich wollte einen Beitrag liefern zur nordfriesischen Mundartforschung und zugleich ein neues Kapitel hinzufügen in die Geschichte der friesischen Philologie, wo neben hervorragenden dänischen Sprachforschern wie RASK und LYNGBY auch HERMANN MÖLLER zu nennen ist.



BRUCHSTÜCKE  
EINER NORDFRIESISCHEN GRAMMATIK

VON

HERMANN MÖLLER



## VORBEMERKUNGEN

---

**B**ei dieser Herausgabe von MÖLLERSchen Manuskripten zur nordfriesischen Grammatik darf es nicht unterlassen werden, einleitend MÖLLERS Auffassung von der Zusammensetzung des Nordfriesischen, von dessen Stellung innerhalb der friesischen Mundarten und des Germanischen überhaupt, sowie von dem Problem der Herkunft der Nordfriesen in aller Kürze zu erwähnen. Denn gerade mit dieser historischen und ethnologischen Frage hat MÖLLER sich eingehend beschäftigt und auch in den gedruckten Arbeiten<sup>1</sup> seine Ansichten darüber geäußert.

MÖLLER erkennt deutlich die tiefgehenden Unterschiede zwischen den nordfriesischen Inseldialekten (vgl. die untenstehende Einteilung) auf der einen und den Festlanddialekten auf der andern Seite, Unterschiede, die auch schon im Altnordfriesischen werden bestanden haben, weshalb MÖLLER in manchen Fällen eine Form für den anordfries. Festlanddialekt, eine andere für den entsprechenden Inseldialekt ansetzen muss. Der alte Festlanddialekt schliesst sich dem überlieferten Alt(ost- und west)friesischen an. Der Inseldialekt aber steht nach MÖLLERS Auffassung den angelsächsischen Dialekten näher als alle speziell friesischen Mundarten. Und ethnologisch sollte das bedeuten, dass nur

<sup>1</sup> Vgl. besonders: Das englische Volksepos (1883), p. 85 ff. und AnzfdA XXII (1896), p. 157 ff.

die festländischen Nordfriesen eigentliche Friesen sind, die Inselbewohner dagegen keine Friesen, sondern eher Chauken, seien.

MÖLLER legt hier ohne Zweifel der Ähnlichkeit des nordfriesischen Inseldialekts mit angelsächsischen Dialekten eine zu grosse Bedeutung bei, doch ist das schwierige Problem von der Herkunft der Nordfriesen wohl noch als nicht endgültig gelöst zu betrachten.

Nach MÖLLER gliedern sich die nordfriesischen Mundarten in folgender Weise (bei jeder Mundart ist in eckigen Klammern das im herausgegebenen Text angewandte Sigel mit aufgeführt):

Die Festlanddialekte umfassen:

- I. die südliche Gruppe;
  - 1) die Hattstedter Mundart [Hattstedt] in den Kirchspielen Hattstedt und Schobüll;
  - 2) die Nordstrander Mundart [Nordstrand], nämlich die untergegangene Mundart des alten Nordstrand und die noch lebende Mundart der Halligen [Hall.]; (wenn eine moderne Form mit »Nordstrand« gekennzeichnet ist, kann es sich also nur um eine Hallig-Form handeln).
- II. die mittlere Gruppe;
  - 3) die Drelsdorfer und Breklumer Mundart [Breklum] in dem Kirchspiel Drelsdorf und dem südlichen Teil des Kirchspiels Breklum.
- III. die nördliche Gruppe;
  - 4) die Langenhorner Mundart [Langenh.] im nördlichen Teil der Kirchspiele Breklum und Bredstedt samt in den Kirchspielen Bordelum, Ockholm, Langenhorn und Bargum;

- 5) die Enger oder Karrharder Mundart [Enge] (vereinzelt [Karrharde]) in den Kirchspielen Stede-sand, Enge und dem südöstlichen Teil des Kirchspiels Leck;
- 6) die Moringer Mundart [Mor.] in der Bökingharde;
- 7) die Wiedingharder Mundart [Wied.].

Die Inseldialekte umfassen:

- I. eine innere Gruppe;
  - 1) die Föhringer [Föhr], [Ostföhr] und Amrum-er Mundart [Amrum];
- II. eine äussere Gruppe;
  - 2) die Mundart von Helgoland [Helg.];
  - 3) die Mundart von Sylt [Sylt].

Zu den zitierten ost- und westfriesischen Mundarten ist SIEBS (Grundriss I<sup>2</sup>, 1169 ff.) zu vergleichen.

---

Bei der Herausgabe galt als ein Hauptprinzip, trotz gewisser Änderungen in der äusseren Form doch dem Sinne nach die Manuskripte MÖLLERS genau und ohne Kritik von seiten der modernen Forschung vorzulegen. Die Lautschrift wurde geändert (vgl. unten). Die von MÖLLER verwendeten Abkürzungen, die vielfach mehrdeutig und recht undurchsichtig sind, mussten durchgehends durch andere ersetzt werden. Einzelne Formen sind hinzugefügt, wo MÖLLER sich mit einem »usw.« begnügt, — natürlich nur, wenn die Form aus den gegebenen einwandfrei zu erschliessen war. Den konstruierten altnordfriesischen Formen sind ein »anordfries.« und ein \* vorangestellt. Die Formen sind aber un-geändert beibehalten (also z. B. ein stimmhaftes z), während

ich bei Formen aus anderen, alten oder neuen, Sprachen die jetzt allgemein gebräuchliche Schreibweise durchgeführt habe (afries. *th* und *g* zur Bezeichnung der stimmhaften Laute behielt ich bei). Der deutsche Text ist, von den Fällen abgesehen, wo MÖLLER mir zu knapp schien oder veraltete Ausdrücke gebrauchte, meist ungeändert gelassen, nur habe ich, da MÖLLERS Orthographie nicht immer dieselbe ist, überall die moderne deutsche Rechtschreibung angewandt. Von MÖLLERS Gruppierung und Reihenfolge der einzelnen Erscheinungen und Formen bin ich nur abgewichen, wenn ich damit grössere Klarheit und bessere Übersicht erzielen konnte.

### Zur Lautschrift.

Die in den Handschriften MÖLLERS angewandte Lautschrift musste einer Revision unterzogen und teilweise geändert werden. Die Gründe dafür waren verschiedener Art.

MÖLLER hat kein festes System von Lautzeichen ausgebildet. Die Bezeichnung kann im Laufe der Zeit wechseln, mitunter mehrmals; so finden sich z. B. für das vokalisierte *r* nicht weniger als vier verschiedene Zeichen. MÖLLER hat sich zwar — ohne Zweifel in der Zeit um 1880, als die Veröffentlichung der Grammatik beschlossen war — bemüht, ein festes Zeichensystem zu schaffen, was aus einer ganzen Reihe von Entwürfen zu einer Lautschrift ersichtlich ist, aber zu einer durchgeführten Anwendung eines bestimmten Systems scheint er in den Handschriften nicht gekommen zu sein, obwohl eine gewisse Konsequenz, jedenfalls innerhalb des einzelnen Fragments, angestrebt wird.

Bei der Herausgabe kam es nun darauf an, die verschiedenen Systeme auf eine Form zu bringen. Dass die Kenntnis von dem Lautwert der angewandten Zeichen die

erste Bedingung dafür war, leuchtet unmittelbar ein. Und eben hier stösst man auf Schwierigkeiten, denn MÖLLER teilt nirgends eine vollständige Beschreibung von den Lauten der einzelnen Dialekte mit. Die Lautlehre in der ersten Fassung bringt einige Aufschlüsse, Weiteres ergibt sich aus einzelnen verstreuten Bemerkungen, häufig Anweisungen an die Druckerei.

Dazu kommt noch die Tatsache, dass MÖLLERS Lautschrift — besonders was den Vokalismus betrifft — eher phonologisch als phonetisch zu nennen ist. Sie gewinnt dadurch ganz bedeutend an Klarheit und Übersichtlichkeit, aber die feineren phonetischen Nuancen der Laute in den verschiedenen Mundarten (und das System wird ja nicht nur für die nordfriesischen Dialekte, sondern allgemein verwendet) bleiben unbezeichnet. Ein *o* z. B. vertritt zwar einen langen gerundeten Hinterzungenvokal von mittlerem Öffnungsgrad, ob er aber in den einzelnen Mundarten mehr oder weniger diphthongisch ist, wird nicht angegeben.

Bei einer näheren Untersuchung wäre nun zunächst für jeden Dialekt für sich das vollständige Lautsystem, wie es sich aus dem MÖLLERSchen Material ergibt, aufzustellen, denn nur durch die Abgrenzung gegenüber den anderen Lauten erhält jeder Laut seinen Platz im System. Und dann könnten weiter die einzelne Systeme untereinander verglichen werden. Ein solches Verfahren ist jedoch hier nicht möglich, da die Bruchstücke der Grammatik nicht das genügende Material zur Aufstellung vollständiger Systeme liefern. Ich werde mich also damit begnügen müssen, alle vorkommenden Lautzeichen geordnet aufzustellen und ihren Lautwert, wenn auch nicht genau anzugeben, so doch anzudeuten. Nur vereinzelt konnte ich Näheres über die Aussprache aus den Manuskripten MÖLLERS zitieren.

Die Bildung eines festen Zeichensystems gelang am besten für die Konsonanten. Bei den Vokalen sah ich mich gezwungen, ziemlich genau der MÖLLERSchen Bezeichnung zu folgen; ich fürchtete, durch eine Änderung vielleicht ein Merkmal zu verwischen, das MÖLLER eben hervorheben wollte. So habe ich z. B. einen Akut, der nur in ein paar Fällen vorkommt und möglicherweise auch entbehrt werden könnte, doch gesetzt. Eine kleine Inkonsequenz kann keinen solchen Schaden anrichten, wie wenn man zwei Zeichen, die nach MÖLLER auch zwei verschiedene Laute vertreten sollten, durch eins ersetzte. Denn das Ziel bei dieser Bearbeitung der Lautschrift war natürlich, so deutlich und bequem wie möglich die mundartlichen Formen, wie sie MÖLLER auffasste, zum Ausdruck zu bringen. Von Verbesserungen war nur die Rede, wo offensichtliche Schreibfehler vorlagen.

Dass bei der Wahl der einzelnen Zeichen auch rein praktische Rücksichten zu nehmen waren, versteht sich von selbst. Russische Typen, wie sie vereinzelt bei MÖLLER vorkommen, mussten ausscheiden. Überhaupt war ich bemüht, die Lautschrift mit dem, was sonst in der friesischen Mundartforschung verwendet wird, einigermassen in Einklang zu bringen.

### Die Vokale.

Die Vokale sind in Reihen nach dem Öffnungsgrad geordnet. In den vollen Reihen mit je drei Zeichen ist die Reihenfolge immer: 1) nicht gerundeter palataler Vokal, 2) gerundeter palataler Vokal, 3) gerundeter velarer Vokal, und braucht deshalb nicht jedesmal angegeben zu werden.

Länge wird durch einen nachgestellten Punkt (z. B. *i·*) bezeichnet.

Der Gravis ` zeigt stets eine offene, der Akut ´ (der nur vereinzelt vorkommt) eine geschlossene Aussprache an.

*i y u*: geschlossene Qualitäten, etwa wie in deutsch *Liebe*, *Bühne*, *Bude*. Sie kommen lang und kurz vor, als Kürzen können sie noch durch einen Akut näher gekennzeichnet sein: *í ý ú*.

*ì ÿ ù*: offene *i*-, *y*- und *u*-Laute, noch offener als die deutschen Laute in *Sitte*, *Lücke*, *Nutzen*. MÖLLER schreibt in der Lautlehre (Heft I fol. 27<sup>r</sup>): »In den Mundarten des Instdialekts kommen den festländischen *ì ÿ ù* genau entsprechende Laute nicht vor, dafür aber Laute, die sich auf der Grenze zwischen diesen und *í ý ú* bewegen, und die ich darum unbezeichnet lasse: *i y u*«. In der Endsilbe *-ing* hat MÖLLER jedoch für die Sylter Mundart *ì*. Diese Laute *ì ÿ ù* treten durchgehends nur als Kürzen auf. Nur der Dialekt von Amrum hat nach MÖLLER ein *ù*.

*e ø o*: Laute von mittlerem Öffnungsgrad mit geschlossener Qualität. Sie kommen zunächst als Längen vor und werden als solche von MÖLLER den deutschen Lauten in *See*, *lösen*, *Bohne* gleichgestellt, was sicher nur als eine annähernde Übereinstimmung aufzufassen ist; sie finden sich dann auch z. T. (*é o*) als Kürzen; zu diesen bemerkt MÖLLER in der Lautlehre (Heft I fol. 27<sup>r</sup>), dass sie »nicht sehr weit ab von *ì ÿ ù*« stehen und dass sie nur in den festländischen Mundarten vorkommen.

*è ò ò*: offene *e*-, *ø*- und *o*-Laute, etwa wie in (nord-)deutsch *fett*, *Stöcke*, *Gott*. Von diesen liegen *è* und *ò* auch als Längen vor. Einen langen offenen *e*-Laut der Sylter Mundart (und des Saterländischen und Westfries.) gibt MÖLLER durch ein *æ* wieder.

*ø* bezeichnet einen offenen *â*-Laut, und *ò* wohl einen noch offneren. Beide Laute sind lang, kommen als Kürzen nur in Diphthongen vor.

Von *a*-Lauten werden drei verschiedene Qualitäten bezeichnet:  $\grave{a}$ , kurz und lang, ist ein »heller« Laut; *a* ist ein »dunklerer« Laut, etwa wie das norddeutsche lange *a* in *Schlaf* usw.;  $\overset{a}{\smile}$  bezeichnet einen überkurzen (sekundär entwickelten) *a*-Laut.

Zur Bezeichnung des schwachen *e* verwendet MÖLLER das  $\mathring{e}$  nur in schwachen Silben, die auf *-l*, *-r* und *-n* ausgehen, sowie als Komponente eines Diphthongs. Der im (Silben-)Auslaut stehende schwache *e*-Laut wird *e* geschrieben.

Nur als Komponenten von Diphthongen kommen die Zeichen  $\acute{a}$  (in westfries. *áu*) und  $\grave{a}$  (ein Laut zwischen *a* und offenem *e*, in nordfries. Diphthongen *iä* und *ái*) vor.

Konsonantisches *u* wird als  $\underset{u}{u}$  wiedergegeben.

### Die Konsonanten.

Allgemein ist zu bemerken: aspirierte Artikulation wird mit  $\overset{h}{\smile}$  (z. B.  $p^h$ ), palatalisierte Artikulation mit  $\overset{j}{\smile}$  hinter dem Buchstaben (z. B.  $l^j$ ), silbenbildender Wert eines Konsonanten mit  $\underset{\cdot}{\smile}$  unter dem Buchstaben ( $\underset{\cdot}{n}$   $\underset{\cdot}{l}$   $\underset{\cdot}{s}$   $\underset{\cdot}{d}$ ) bezeichnet. Griechische Buchstaben dienen überall zur Wiedergabe der inter(- oder post)dentalen Artikulation. In ein paar Fällen wird ein Konsonant (mit Hilfe eines Punkts, vgl. oben die Vokale) als lang bezeichnet.

### Verschlusslaute.

$p^h \tau^h t^h k^h$ : aspirierte, stimmlose Fortes;

$p \tau t k$ : nicht aspirierte, stimmlose Fortes;

$b \delta d g$ : stimmhafte Lenes.

In jeder Reihe vertritt das 1. Zeichen den bilabialen, das 2. den inter-, bzw. postdentalen, das 3. den dentalen (alveolaren) und das 4. den velaren Laut.

Dazu kommen noch die palatalisierten *l'*, *d'* und *k'*.

Anm. Mit *ð* habe ich auch den nach MÖLLER in der Sylter Mundart aus auslautendem, postvokalischem *p* entwickelten Laut bezeichnet, obwohl ich nicht einwandfrei feststellen konnte, wie weit in diesem Falle wirklich ein inter- oder postdentaler Verschlusslaut vorlag. Die Bezeichnung MÖLLERS schwankt; in der Lautlehre schreibt er *dh*. Da MÖLLER hier von einem Dialekt spricht, den er selbst beherrscht, haben seine Bemerkungen zur Aussprache besonderes Interesse; ich zitiere deshalb (Lautlehre, Heft I fol. 24<sup>r</sup>): »Während das *ð* auf Sylt nicht so sehr von dem der andern Mundarten verschieden lautet, dass es eines verschiedenen Zeichens bedürfte (im Munde der Älteren die reine, weiche, tönende Dentalspirans, *li·ð* 'leiden', anordfries. \**liða*, bei Jüngeren ein weiches *r*), hat das *p* eine eigentümliche Aussprache (bei den Älteren kurz und stumpf, bei den Jüngeren wie ein schnarrendes *r*), die ich mit *dh* bezeichne (*tèdh* 'Zähne', anordfries. \**tēp*). Aber in der jüngeren Sprache hat auch die Media *d* im In- und Auslaut dieselbe Aussprache, so dass also *lèd* 'Deckel' mit *lèdh* 'Glied', *dùðd* 'tot' mit *dùðdh* 'Tod' lautlich zusammenfallen muss«.

### Spiranten.

Labiodentale: *f*: stimmlos;

*v*: stimmhaft, wird von MÖLLER dem franz.-holländischen *v* gleichgesetzt;

*w*: stimmhafter »Berührungslaut«, nach MÖLLER gleich dän. *v*.

Inter- oder Postdentale: *ç*: stimmloser *s*-Laut;

*ð*: stimmhafter Laut.

Zur Aussprache des  $\delta$  zitiere ich MÖLLER (Lautlehre, Heft I fol. 28<sup>v</sup>): »Bei der Aussprache der tönenden Dentalspirans  $\delta$  ruht die Zunge an den Oberzähnen; der hervorgebrachte Laut ist in den Mundarten Hattstedt, Wied. und Sylt mehr als ein sanfter  $r$ -Laut, in den übrigen als ein  $s$ -Laut zu bezeichnen, in beiden Fällen klingt er jedoch dem dän. weichen  $d$  in der gebildeten Aussprache nicht unähnlich«; vgl. das oben unter den Verschlusslauten Zitierte.

Dentale:  $s$ : stimmlos;

$z$ : stimmhafter  $s$ -Laut;

$s'$ : palatalisierter, stimmloser  $s$ -Laut, wird dem dän.  $sj$ - gleichgestellt. Der Laut kommt nur in den Inseldialekten vor, die dafür kein  $\dot{s}$  kennen.

Palatale:  $j$ : stimmhaft;

$\dot{s}$ : stimmlos; etwa wie der deutsche  $sch$ -Laut; vgl. oben  $s'$ .

Velare:  $\gamma$ : stimmlos; etwa wie deutsch  $ch$  in *Dach* usw.;

$\text{ʒ}$ : der entsprechende stimmhafte Laut.

Laryngaler Hauchlaut:  $h$ .

#### Nasale.

$m$ : bilabial;

$m'$ : palatalisiertes  $m$ ;

$\nu$ : inter(- oder post)dentales  $n$ ;

$n$ : dental (alveolar);

$n'$ : palatalisiertes  $n$ ;

$\eta$ : velar.

#### Liquidä.

$l$ -Laute:  $\lambda$ : inter(- oder post)dental;

$l$ : dental (alveolar);

*l'*: palatalisiertes *l*;

*l*: velares *l*; kommt im Nordfriesischen nicht vor.

*r*-Laute: *ɔ*: inter(- oder post)dental;

*r*: dental (alveolar);

*ɹ*: reduziertes, vokalisiertes *r*.

Der Hauptakzent wird durch <sup>1</sup>, der Nebenakzent durch <sub>1</sub> vor der betreffenden Silbe angegeben.

## I. ABSCHNITT

### Zum Vokalismus der Hattstedter Mundart.

#### Die altnordfriesischen kurzen Vokale.

Für das Altnordfriesische sind die kurzen Vokale *a*, *e*, *o*, *i*, *u* anzusetzen. Nach diesen kurzen Vokalen gehen in der Hattstedter Ma. die anordfries. *p*, *t*, *k* intervokalisch in *b*, *d*/*ɔ*, *g* über.

#### a e o

Die anordfries. Kürzen *a*, *e*, *o* erleiden in der Hattstedter Ma. in der Regel Dehnung.

#### a

Anordfries. *a* ergibt:

1) in betontem Auslaut *â*; Beisp.: *â* präp. 'auf' (anordfries. \**a*).

2) in geschlossener Silbe *â*; Beisp.: *lâ·pe* m. 'Lappen' (anordfries. \**lappa*), *kâ·t* f. 'Katze', pl. *-e* (anordfries. \**katte* f., pl. FestlDial. \**-a*), *snâ·ki* 'reden, sprechen', plur. präs. *wì snâ·kil* (anordfries. \**snakkia*, \**-iath*), *pâ·si* 'passen' (anordfries. \**passia*), <sup>1</sup>*â·pâ·si* 'aufpassen' (anordfries. \**a-passia*), *nâ·ȝt* 'Nacht' (anordfries. \**nacht*), *wâ·l* m. 'Wall' (anord-

fries. \**wall*), *â'l* 'alles', *â'le* pl. 'alle' (anordfries. \**all*, \**alla*), *fâ'le* 'fallen', *wî fâ'let* (anordfries. \**falla*, \**fallath*).

3) in offener Silbe *a*; Beisp.: *ba'ge* 'backen', präs. 1. sg. *ba'g*, pl. *ba'get* (anordfries. \**baka*, \**bak-e*, \**-ath*), *ma'gi* 'machen', präs. 3. sg. *ma'get*, pl. *ma'git*<sup>1</sup> (anordfries. \**makia*, \**makath*, \**makiath*), *ša'qe*<sup>2</sup> m. 'Schaden' (anordfries. \**skaða*), *ha'ze* m. 'Hase' (anordfries. \**haza*), *ma'ze* m. 'Magen' (anordfries. \**maza*), *k'ra'ze* m. 'Kragen' (anordfries. \**kraza*), *spa'ri* 'sparen' (anordfries. \**sparia*), *wa'ri* 'wahren' (anordfries. \**waria*).

## e

Anordfries. *e* ergibt:

1) kurzes *é* (von NISSEN<sup>3</sup> als »wide vowel« *i* gefasst) vor auslautendem anordfries. *l* oder *l* + Konsonant, doch nicht vor *ll*; Beisp.: *wél* 'wohl' (anordfries. \**wel*), *hélpe* 'helfen', präs. 3. sg. *hélpt*, pl. *hélpet* (anordfries. \**hel-pa*, \**helpth*, \**helpath*), *f'vêlv* 'zwölf' (anordfries. \**twelf*), *sélv* (anordfries. \**self*) und *sélfst* 'selbst'.

2) in allen anderen Fällen durch Dehnung *e*; Beisp.: *ste'q* 'Stelle' (anordfries. \**stede* m.), *e'qe* 'essen' (anordfries. \**eta*), *fəɹ-je'qe* 'vergessen' (anordfries. \**for-jeta*), *ste'ge* 'stechen' (anordfries. \**steka*), *bre'ge* 'brechen' (anordfries. \**bre-ka*), *we'we* 'weben' (anordfries. \**weva*), *je'we* 'geben' (anordfries. \**jeva*), *we'ze* 'sein' (anordfries. \**weza*), *ste'le* 'stehlen' (anordfries. \**stela*), präs. plur. *wî bre'get*, *spre'get*<sup>4</sup>, *je'wel* usw. (anordfries. \**brekath*, \**sprekath*, \**jevath* usw.); part.

<sup>1</sup> Das Ms. hat in diesem Wort *â*. Mehrere von diesen Formen mit *a* haben im Ms. erst *â* gehabt, der Akzent ist dann nachträglich ausgeradiert, aus Versehen aber in dieser Form stehen geblieben. Das *a* wird durch meine eigenen Aufnahmen der Hattstedter Ma. bestätigt.

<sup>2</sup> Das Ms. hat *skā'qe*, welches kaum richtig ist, da der Hattstedter Dialekt sonst *š* für altes *sk* aufweist.

<sup>3</sup> Vgl. M. NISSEN, *De fréske Sjemstin* (1868), p. XII.

<sup>4</sup> Der zugehörige Inf. (*spre'ge* 'sprechen') fehlt bei MÖLLER.

prät. *e'n* 'gegessen' (anordfries. \**eten*), *be'n* 'gebeten' (anordfries. \**beden*), *we:zn* 'gewesen' (anordfries. \**wezen*); *wed* 'Wetter' (anordfries. \**weder*), *le'qi* 'leer, ledig' (anordfries. \**lediz-*), *e'be* m. 'Ebbe' (anordfries. \**ebba*), *be'd* 'Bett', pl. -e (anordfries. \**bedd: \*-a*), *he'be* 'haben' (anordfries. \**hebba*), *f'e'ke* 'decken' (anordfries. \**thekka*), *stqe'ke* 'strecken' (anordfries. \**strekka*), *se'te* 'setzen' (anordfries. \**setta*), *fɔɪf'e'le* 'erzählen' (anordfries. \**fortella*), *se't* 'gesetzt' (anordfries. \**sett*), *he'wd* 'gehabt' (anordfries. \**heved*), *f'e'ld* 'gezählt' (anordfries. \**teled*); präs. 3. sg. *ste'lt* 'stiehlt' (anordfries. \**steleth*), *f'e'lt* 'zählt' (anordfries. \**teleth*), *še<sup>a</sup>ɪt* 'schert' (anordfries. \**skereth*); *he<sup>a</sup>ɪt* 'Herz' (anordfries. \**herte*), *ste<sup>a</sup>ɪt* 'Schwanz' (anordfries. \**stert*), *ne'st* n. 'Nest' (anordfries. \**nest*); anordfries. FestlDial. *e* = Inseldial. *i* in *ne'ti* 'nützen' (anordfries. FestlDial. \**netti*), *re'g* 'Rücken' (anordfries. FestlDial. \**hregg*), *me'g* 'Mücke' (anordfries. FestlDial. \**megge*).

3) jedoch *i* vor *rn*; Beisp.: *hi<sup>a</sup>ɪn* 'Ecke' (anordfries. FestlDial. \**herne*).

## o

Anordfries. *o* wird zu *o* gedehnt. Beisp.: *ho'bi* 'hoffen' (anordfries. \**hopia*), *k<sup>o</sup>o'qi* 'kochen' (anordfries. \**kokia*), *lo'wi* 'geloben' (anordfries. \**lovia*), *bo'ze* m. 'Bogen' (anordfries. \**boza*), *fo'le* m. 'Fohlen' (anordfries. \**fola*), *f'o'p* 'Zopf' (anordfries. \**topp*), *sto'k* m. 'Stock' (anordfries. \**stokk*), *go'd* 'Gott' (anordfries. \**god*), *gro'f* 'grob' (anordfries. \**grof*), *k'lo'pi* 'klopfen' (anordfries. \**kloppia*), *sto'pi* 'stopfen' (anordfries. \**stoppia*), *p<sup>o</sup>ro'pi* 'pfropfen' (anordfries. \**proppia*), *k'lo'k* f. 'Uhr' (anordfries. \**klokke*), *o'kse* m. 'Ochse' (anordfries. \**oxa*).

## i u

Die anordfries. Kürzen *i* und *u* bleiben in der Hattstedter Ma. kurz.

## i

Anordfries. *i* ergibt in der Hattstedter Ma. *è* und *à*. Beisp.: *swèb* 'Peitsche' (anordfries. \**swipe*), *làpe* m. 'Lippe' (anordfries. \**lippa*), *smèdn̄* 'geworfen' (anordfries. \**smiten*), *wàqe* 'wissen' (anordfries. \**wita*), *sète* 'sitzen' (anordfries. \**sitta*), *wèg*, pl. -e 'Woche' (anordfries. \**wike*: \*-a), *slàki* 'schlicken' (anordfries. \**slikkia*), *làwi* 'leben', präs. 3. sg. *làwet*, pl. *làwit* (anordfries. \**livia*), *làg* n. 'Glied' (anordfries. \**lith*), pl. *lèqe* und nach dem Sing. auch *làqe* (anordfries. \**liðu*), *bèzi* 'biesen' (von Kühen) (anordfries. \**bizia*), *hàm* 'ihm, ihn' (anordfries. \**him*), *màs-* 'miss-' (anordfries. \**miss-*), *p'àsì* 'pissen' (anordfries. \**pissia*), *fàs* m. 'Fisch', pl. -e (anordfries. \**fisk*, pl. FestlDial. \**fiska*), *fàsi* 'fischen' (anordfries. \**fiskia*), *nàme* 'nehmen', pl. *nàmet* (anordfries. \**nima*, \*-ath), *k'âme* 'kommen', pl. *k'àmet* (anordfries. \**kima*, \*-ath), *hèmæl* 'Himmel' (anordfries. \**himel*), *hène* 'hin' (anordfries. \**hina*), *spàne* 'spinnen' (anordfries. \**spinna*), *spâl* n. 'Spiel' (anordfries. \**spil*), *spèli* 'spielen', pl. *spèlit* (anordfries. \**spilia*, \*-ath), *wâl* 'will' (anordfries. \**will*), *wàle* m. 'Wille' (anordfries. \**willa*), *hèr* 'ihr, sie' (anordfries. dat. \**hire*). Anordfries. *ii* > *ài*, s. § . .<sup>1</sup>.

Auf Nordstrand, den Halligen, Föhr und Amrum wird anordfries. *i* in offener Silbe zu nnordfries. *è*, in geschlossener Silbe zu nnordfries. *à*. Diese Regel wird auch ursprünglich in Hattstedt bestanden haben: *nàme*, *k'âme* werden den Vokal des Imperativs *nàm*, *k'àm* (anordfries. \**nim*, \**kim*) angenommen haben; *làwi* 'leben' wahrt den Vokal des älteren \**làbe* (anordfries. \**libba*). Jüngere, aus dem Nd.

<sup>1</sup> Die Zahl des Paragraphen fehlt, sowie auch die Behandlung dieses Lautes. MÖLLER denkt ohne Zweifel an Wörter wie 'frei', 'nähen' usw. (vgl. den Halligdialekt p. 48), die MÖLLER in seiner »Lautlehre« unter anordfries. *ii* behandelt. Meine Aufzeichnungen von Hattstedt haben jedoch in diesen Wörtern *ài*: *sài* 'nähen', *frài* 'frei'.

aufgenommene Wörter mit *i* erhalten in der Hattstedter Ma.  
*ê*: *sèn* 'Sinn' (< \**sinn*), *sèliŋ* 'Schilling' (< \**skilling*), so wird  
auch *sète* 'sitzen' einmal seinen Vokal nach dem Nd. ge-  
staltet haben.

### u

Anordfries. *u* in geschlossener Silbe ergibt:

1) *ù* vor Nasal + Konsonant; Beisp.: *dùm* 'dumm' (anordfries. \**dumb*), *ùnə* 'unter' (anordfries. \**under*), *sùnə* 'ohne' (anordfries. \**sunder*), *hùnəɖ* 'hundert' (anordfries. \**hundred*), *ùnəɳ* 'Mittagessen' (anordfries. \**undern*), *wùnəɳlik* 'wunderlich' (anordfries. \**wunderlike*), *jūŋ* 'jung' (anordfries. \**jung*), *hūŋə* 'Hunger' (anordfries. \**hunger*).

2) *ò* in anderen Fällen; Beisp.: *bòs* 'Busch' (anordfries. \**busk*), *fòl* 'voll' (anordfries. \**full*), *sòlə* 'Schulter', pl. *sòlre* (anordfries. \**skuldre*, pl. \*-a).

Anordfries. *u* in offener<sup>1</sup> Silbe geht (über mnordfries. *y*) in *ò* über. Beisp.: *fògəl* (anordfries. \**fuʒəl*), *dò* 'Tür' (anordfries. \**dure*). Anordfries. *uw* > *au*, s. § . . .<sup>2</sup>.

## Die altnordfriesischen langen Vokale (und Diphthonge).

### ā

Anordfries. *ā* ergibt in der Hattstedter Ma.:

1) *ua* (die erste Komponente trägt den Akzent) vor Dentalen ausser anordfries. *ð* und *r*; Beisp.: *suat* m. 'Schoss' (anordfries. \**skāt*), *bruad* 'Brot' (anordfries. \**brād*), *nuad* 'Not' (anordfries. \**nād*), *luad* 'Lot, Blei' (anordfries. \**lād*), *duad* 'tot' (anordfries. \**dād*), *ruax* 'rot' (anordfries.

<sup>1</sup> Das Ms. hat hier irrtümlich »geschlossener«.

<sup>2</sup> Paragraphenzahl sowie Behandlung des Lautes fehlen (vgl. p. 38 Fussn.). Gemeint ist eine Lautentwicklung wie z. B. in dem Worte 'treu', das in der »Lautlehre« unter altem *uw* aufgeführt ist. Vgl. das Entsprechende im Halligdalekt p. 49.

\**rād*), *k<sup>u</sup>al* m. 'Kohl' (anordfries. \**kāl*), *luas* 'los' (anordfries. \**lās*), prät. *buad* 'bot' (anordfries. \**bād*), prät. *fruas* 'fror' (anordfries. \**frās*), *duat* 'Tod' (anordfries. \**dāth*), *suade* m. 'Sode' (anordfries. \**sāda*). Einzelne in der Hattstedter Ma. begehende *u* für *ua*, wie *slut* neben *sluat* 'Wassergraben' (anordfries. \**slāt*), stammen durch Dialektmischung aus der nördlicheren Breklumer Mundart.

Vor *l* + Konsonant: *hualv* 'halb' (anordfries. \**hālf*), *k<sup>u</sup>alv* n. 'Kalb' (anordfries. \**kālf*), *ual* 'alt' (anordfries. \**āld*), *hual* imp. 'halt' (anordfries. \**hāld*), *bualke* m. 'Balken' (anordfries. \**bālka*). Neben diesen Formen mit *ua* werden in Hattstedt auch solche mit *u* gebraucht: *hulv* neben *hualv*, *k<sup>u</sup>ulv* neben *k<sup>u</sup>alv*, pl. *k<sup>u</sup>ulve*. *sulev* f. 'Salbe', *hule* neben *huale* 'halten', *ul* f. 'die Alte'. Diese Formen mit *u* scheinen durch Dialektmischung aus der nördlicheren Breklumer Ma. eingedrungen zu sein. Oder *ua* entstand lautlich vor einem in seinem Ausgange stimmlosen oder stimmlos gewordenen *l*, *u* dagegen vor stimmhaftem oder stimmhaft gebliebenem *l* (anordfries. *l* + stimmhaftem Konsonanten + Vokal), also: *k<sup>u</sup>alv*: pl. *k<sup>u</sup>ulve* (anordfries. \**kālf*: \**kālvā*), *sulev* f. 'Salbe' (anordfries. \**sālvē*), neutr. *ual*: nom. acc. fem. *ul* (anordfries. \**āld*: \**āldē*).

2) *u* vor stimmhaftem (im Anordfries. inlautendem) *r*, *ð*, *v*, *ʒ*; Beisp.: *uɹ* n. 'Ohr' (anordfries. \**āre*), *uʒ* n. 'Auge' (anordfries. \**āʒe*).

3) gekürzt *u* vor stimmlosen Labialen und Velaren anordfries. *p*, *k*, *f*, *ch* samt vor *m*; Beisp.: *hup* 'Haufe' (anordfries. \**hāp*), *k<sup>u</sup>up* 'Kauf' (anordfries. \**kāp*), *bum* 'Baum' (anordfries. \**bām*), *duf* 'taub' (anordfries. \**dāf*), *huɣ* 'hoch' (anordfries. \**hāch*), comp. *huʒəɹ*; Präterita *sup* 'soff', *snuf* 'schnob', *fluɣ* 'flog', *t<sup>u</sup>uɣ* 'zog'; *lupe* 'laufen', präs. plur. *lupet* (anordfries. \**hlāpa*, \**hlāpath*), *k<sup>u</sup>upi* 'kaufen', präs.

plur. *k'upit* (anordfries. \**kāpia*, \**kāpiath*), *lupəɹ* 'Läufer', *k'upəɹ* 'Käufer'.

4) Dieser gekürzte Vokal senkt sich zu *o* vor stimmlosem (im Anordfries. auslautendem) *r*<sup>1</sup>; ausserdem wird anordfries. *ā* > *o* in proklitischem Worte: *do* pl. 'die' (anordfries. \**ðā*).

### æ

Anordfries. *æ* wird in der Hattstedter Ma.:

1) > *iā* (die erste Komponente trägt den Akzent) ausser vor anordfries. *ð* und *r*, doch ist vor anordfries. *n* und *l* gegenwärtig der genaue Laut *i* mit folgendem selbstlautendem (aber unsilbigem) *n* und *l*. Beisp.: *ik wiāt* 'ich weiss' (anordfries. \**wæt*); Präterita *biāt* 'biss' (anordfries. \**bæt*), *smiāt* 'schmiss' (anordfries. \**smæt*), *šiāt* 'schiss' (anordfries. \**skæt*), *griāp* 'griff' (anordfries. \**græp*), *stqiāk* 'strich' (anordfries. \**stræk*); *wiāst* 'du weisst' (anordfries. \**wæst*), *hiāt* 'heiss' (anordfries. \**hæt*), *briād* 'breit' (anordfries. \**bræd*), *iāt* 'Eid' (anordfries. \**æth*), *hiāte* 'heissen' (anordfries. \**hæta*); *bi ñ* n. 'Bein', pl. dass. (anordfries. \**bæn*), *stī ñ* m. 'Stein' (anordfries. \**stæn*), pl. *stī ñne* (anordfries. FestlDial. \**stæna*), *i ñ* n. 'ein', f. 'eine' (anordfries. nom. acc. n. \**æn*, f. \**æne*), *nī ñ* n. 'kein', f. 'keine', *mī ñne* 'meinen' (anordfries. \**mæna*), *hi ñ* 'heil, ganz' (anordfries. \**hæl*), *dī ñ* 'Teil', pl. *dī ñle* (anordfries. \**dæl*, pl. FestlDial. \**dæla*), *i ñ* n. 'Feuer' (anordfries. \**æld*). Diese *-i ñ*, *-i ñn-*, *-i ñ*, *-i ñl-* finden sich bei NISSEN<sup>2</sup> in der Regel als *ien*, *iel*, seltener als *ian*, *ial* geschrieben.

2) *æ* > *i* vor anordfries. *ð* und *r*. Beisp.: *i ñ* 'ehe,

<sup>1</sup> Es fehlen Beispiele mit dieser Entwicklung. Aus einer Notiz in der »Lautlehre«, wo allerdings nur Formen der Enger und der Moringe Ma. genannt werden, scheint hervorzugehen, dass es sich hier um Wörter wie anordfries. \**mār* 'mehr' und \**hwār* 'wo' handelt.

<sup>2</sup> M. NISSEN, De fréske Sjemstin, 1868, und De fréske Findling, 1873.

bevor' (anordfries. \**āer*), *li're* 'lehren, lernen' (anordfries. \**lāra*), *š'i'ge* 'scheiden' (anordfries. \**skāða*).

Einzelne Formen mit *i* für erwartetes *iā/i* sind die eingedrunghenen Formen der nördlicheren Breklumer Ma. Doch vor *l* + Konsonant können solche *i* vielleicht lautlich entstanden sein: neben *i'l* begegnet *il* n. 'Feuer'; hier ist die erste Form vielleicht Vertreter des alten nom. acc., während die zweite aus den obliquen Kasus stammt (anordfries. gen. \**āldes*, dat. \**āldē*); vgl. oben unter anordfries. *ā* das *u* neben *ua*.

### ē

Anordfries. *ē* bleibt in der Hattstedter Ma. *e* ausser vor auslautendem anordfries. *r* und im Auslaut. Die Länge des *e* ist vor Verschlusslauten eine geringere als vor Dauerlauten. Beisp.: a) Anordfries. FestlDial *ē* = Inseldial. *ā*: *šep* n. 'Schaf', pl. dass. (anordfries. FestlDial. \**skēp*), *slēp* 'Schlaf' (anordfries. FestlDial. \**slēp*), *wēt* 'nass' (anordfries. FestlDial. \**wēt*), *sed* n. 'Saat' (anordfries. FestlDial. \**sēd*), *red* 'Rat' (anordfries. FestlDial. \**rēd*), *slēpe* 'schlafen' (anordfries. FestlDial. \**slēpa*), *lēte* 'lassen' (anordfries. FestlDial. \**lēta*), *rede* 'raten' (anordfries. FestlDial. \**rēda*), part. prät. *slēpən* 'geschlafen' (anordfries. FestlDial. \**slēpen*), *el* m. 'Aal' (anordfries. FestlDial. \**ēl*), *šer* f. 'Schere' (anordfries. FestlDial. \**skēre*), *lēz* 'niedrig' (anordfries. FestlDial. \**lēze*), *frēzi* 'fragen' (anordfries. FestlDial. \**frēzia*); — b) anordfries. FestlDial. *ē* = Inseldial. *i*: *brēd* f. 'Braut' (anordfries. FestlDial. \**brēd*), *šeliž*<sup>1</sup> 'schuldig' (anordfries. FestlDial. \**skēldich*); — c) anordfries. FestlDial. *ē* = Inseldial. *ē, ē*: *fēt* 'Füsse' (anordfries. FestlDial. \**fēt*), *swe't* 'süss' (anordfries. FestlDial. \**swēte*), *grēn* 'grün' (anordfries. FestlDial. \**grēne*), *se'ke* 'suchen' (anordfries. FestlDial. \**sē-*

<sup>1</sup> Das Ms. hat irrtümlich in diesem Wort *sk-*; vgl. oben p. 36 Fussn. 2.

ka), *fe·de* 'ernähren' (anordfries. FestlDial. \**feda*), *bre·de* 'brüten' (anordfries. FestlDial. \**brēda*), *l'e·we* 'warten' (anordfries. FestlDial. \**tēva*), *fe·le* 'fühlen' (anordfries. FestlDial. \**fēla*), *k'e·le* 'kühlen' (anordfries. FestlDial. \**kēla*), *fe·re* 'führen' (anordfries. FestlDial. \**fēra*), *re·re* 'rühren' (anordfries. FestlDial. \**hrēra*).

Im Auslaut<sup>1</sup> und vor auslautendem *r* kürzt sich das *e* zu *i* (<*e*); die Fälle vor *r* sind: *j̄i* n. 'Jahr' (anordfries. \**jēr*), *h̄i* 'hier' (anordfries. \**hēr*), *w̄i* 'wo' (anordfries. \**hwēr*), *d̄i* 'da' (anordfries. \**ḍēr*); *he·i* n. 'Haar' (anordfries. FestlDial. \**hēr*) hat sein *e* aus den urspr. obliquen Kasus.

### ō

Anordfries.  $\bar{o} > \varnothing$ . Die Länge des  $\varnothing$  ist vor Verschlusslauten geringer als vor Dauerlauten. Beisp.: *rō·k* 'Krähe' (anordfries. \**hrōk*), *fō·t* 'Fuss' (anordfries. \**fōt*), *mō·t* 'muss' (anordfries. \**mōt*), *mō·st* 'du musst' (anordfries. \**mōst*), *gō·d* adj. 'gut', n. 'Gut' (anordfries. \**gōd*), *hō·d* 'Hut' (anordfries. \**hōd*), *blō·d* 'Blut' (anordfries. \**blōd*), *flō·d* 'Flut' (anordfries. \**flōd*), *šō·χ* m. 'Schuh' (anordfries. \**skōch*), *p̄·lō·χ* m. 'Pflug', pl. *p̄·lō·ze* (anordfries. \**plōch*, pl. FestlDial. \**plōz̄a*), *slō·χ* 'schlag', pl. *slō·z̄ən* (anordfries. \**slōch*, \**slōz̄on*), *lō·ki* 'lugen' (anordfries. \**tōkia*), *sō·n* n. 'Sand' (anordfries. \**sōnd*), *hō·n* 'Hand', pl. *hō·ne* (anordfries. \**hōnd*; \*-a), *stō·ne* 'stehen' (anordfries. \**stōnda*), *gō·l* n. 'Gold' (anordfries. \**gōld*), *šō·l* 'sollte' (anordfries. \**skōlde*). Im Auslaut kürzt sich das  $\varnothing$  zu *ÿ* (< $\varnothing$ ): *l'ÿ* 'zu' (anordfries. \**tō*).

<sup>1</sup> Beispiele mit der Entwicklung  $e' > i$  im Auslaut fehlen. Es wird sich wahrscheinlich um Wörter handeln wie *stre* 'Stroh', *lę* 'Sense' usw. (nach LÖFSTEDT I, 78 und Beitr. p. 34). In meinen eigenen Aufzeichnungen von Hattstedt finde ich *li* 'Sense' mit einem schlaffen, ziemlich offenen *i*, welches der Angabe MÖLLERS (*i*) genau entsprechen dürfte.

## i

Anordfries. *i* liegt in der Hattstedter Ma. vor:

1) als *i* vor stimmhaften (früher inlautenden) Dauerlauten; Beisp.: *blīwe* 'bleiben' (anordfries. \**blīva*), *šriwe* 'schreiben' (anordfries. \**skrīva*), *δqiwe* 'treiben' (anordfries. \**drīva*), *li·ge* 'leiden' (anordfries. \**liða*);

2) gekürzt als *i* in allen anderen Fällen. Beisp.: *wì* 'wir' (anordfries. \**wī*), *τ'qi* m. 'drei' (anordfries. \**thrī*), *wit* adj. 'weiss' (anordfries. \**hwīt*), *wid* 'weit' (anordfries. \**wīd*), *f'id* f. 'Zeit' (anordfries. \**tīd*), *dik* 'Deich' (anordfries. \**dīk*), *lif* 'Leib, Leben' (anordfries. \**līf*), *swin* n. 'Schwein', pl. dass. (anordfries. \**swīn*), *mīn*, *dīn*, *sīn* n. 'mein' usw. (anordfries. neutr. \**mīn*, \**δīn*, \**sīn*), *grīpe* 'greifen' (anordfries. \**grīpa*), *bīte* 'beissen' (anordfries. \**bīta*), *šīte* 'scheissen' (anordfries. \**skīta*), *smīte* 'werfen' (anordfries. \**smīta*), *rīde* 'reiten' (anordfries. \**rīda*), *σqiike* 'streichen', präs. plur. -*et* (anordfries. \**strika*), *wīn* 'Wind' (anordfries. \**wīnd*), *blīn* 'blind' (anordfries. \**blīnd*), schw. masc. *dī blīne* (anordfries. \**blīnda*), *fīne* 'finden' (anordfries. \**fīnda*), *bīne* 'binden' (anordfries. \**bīnda*), *wīl* 'wild' (anordfries. \**wīld*).

## ū

Anordfries. *ū* (> mnordfries. *ȳ*) ergibt in der Hattstedter Ma.:

1) *y* vor stimmhaften (im Anordfries. inlautenden) Dauerlauten; Beisp.: *dyw*, pl. -*e* 'Taube' (anordfries. \**dūve*, pl. FestlDial. \**dūva*), *f'y·me* m. 'Daumen' (anordfries. \**thūma*), *dyne* 'Düne' (anordfries. \**dūna*), *k'y·l* f. 'Grube' (anordfries. \**kūle*);

2) mit Kürzung *ȳ* in allen anderen Fällen. Beisp.: *nȳ* 'nun' (anordfries. \**nū*), *dȳ* 'du' (anordfries. \**δū*), *bȳk* 'Bauch' (anordfries. \**būk*), *ȳt* 'aus' (anordfries. \**ūt*), *hȳd*

f. 'Haut' (anordfries. \**hūd*), *k'rȳd* n. 'Kraut' (anordfries. \**krūd*), *hȳs* n. 'Haus' (anordfries. \**hūs*), *lȳs* f. 'Laus' (anordfries. \**lūs*), *mȳs* f. 'Maus', pl. dass. (anordfries. \**mūs*), *rȳm* 'Raum', adj. 'geräumig' (anordfries. \**rūm*), *fȳl* 'faul, putridus' (anordfries. \**fūl*), *sȳɹ* 'sauer' (anordfries. \**sūr*), *brȳke* 'brauchen', präs. pl. *brȳket* (anordfries. \**brūka*, \*-*ath*), *sȳn* 'gesund' (anordfries. \**sūnd*), *stȳn* f. 'Stunde' (anordfries. \**stūnde*), *hȳn* m. 'Hund', pl. -*e* (anordfries. \**hūnd*, pl. FestlDial. \*-*a*), *bȳnȳ* 'gebunden' (anordfries. \**būnden*).

Anordfries. *iū* ist dem Laute nach ein *ū* (> *ȳ*) mit vorhergehendem konsonantischem *i*, also Hattstedt *jy* oder *jȳ*. Beisp.: *fjȳze* 'zeugen' (anordfries. \**tiūza*); *jȳ* 'sie' (anordfries. \**hiū*), *ljȳde* pl. 'Leute', mit Antritt der üblichen Pluralendung -*e* (anordfries. \**liūde*, oder jünger \*-*a*).

### ia

Anordfries. *iā* ergibt:

1) *i* vor Dauerlauten; Beisp.: *fīf* m. 'Dieb', pl. *fīwe* (anordfries. \**thīaf*, pl. FestlDial. \**thīava*), *līf* 'lieb' (anordfries. \**līaf*), comp. *līwære*, adv. *līwæɹ*, *flīz* f. 'Fliege' (anordfries. FestlDial. \**flīaze*), *līze* 'lügen' (anordfries. \**līaza*), *fəlīze* 'verlieren' (anordfries. \**for-līaza*), *fīni* 'dienen' (anordfries. \**thīania*), *fīl* n. 'Rad' (anordfries. FestlDial. \**fīal*);

2) *i* vor Verschlusslauten; Beisp.: *dīp* 'tief' (anordfries. \**dīap*).

## II. ABSCHNITT

## Zum Vokalismus der Mundart der Halligen.

### Die altnordfriesischen kurzen Vokale.

Es ist von den anordfries. kurzen Vokalen *a, e, o, i, u* auszugehen. Zum Konsonantismus sei bemerkt, dass in der Mundart der Halligen nach diesen kurzen Vokalen anordfries. *p, t, k* intervokalisch in *b/w, d/÷, g/ʒ* übergehen.

#### a

Anordfries. *a* ergibt in der Ma. der Halligen *ɔ*. Beisp.: *sɔʒ* f. 'Sache' (anordfries. \**sake*), *bàì dɔʒ* 'bei Tage' (anordfries. \**bii daʒe*), *kʰɔt* f. 'Katze' (anordfries. \**katte*), *ɔwe* m. 'Affe' (anordfries. \**apa*), *fɔne* m. 'Fahne' (anordfries. \**fana*), *kʰrɔbe* m. 'Krebs' (anordfries. \**krabba*), Oland *bɔbe*, Langelness *bɔwe* m. 'Vater', *fɔre* 'zur See fahren' (anordfries. \**fara*), *wɔkse* 'wachsen' (anordfries. \**waxa*), *fɔle* 'fallen' (anordfries. \**falla*), *mɔʒe* 'machen' (anordfries. \**makia*), *hɔle* 'holen' (anordfries. \**halia*), *snɔke* 'sprechen' (anordfries. \**snakkia*), *pʰɔke* 'packen' (anordfries. \**pakkia*), *pʰɔse* 'passen' (anordfries. \**passia*), *snɔk* 'Rede' (anordfries. \**snakk*), *hɔlt* 'lahm' (anordfries. \**hall*),

#### e

Anordfries. *e* ergibt in der Ma. der Halligen:

1) *è* in offener Silbe des Anordfries. ausser vor einem *a* der folgenden Silbe. Beisp.: *fèdij* 'Wasserbehälter, Zisterne' (anordfries. \**felingē*), *sèdl* 'Kessel' (anordfries. \**cetel*), *bèʒ* 'besser' (anordfries. \**beter*), *èŋ* 'gegessen' (anordfries. \**eten*), *τ̄ρèŋ* 'getreten' (anordfries. \**treden*),

*sprè:ʒən* 'gesprochen' (anordfries. \**spreken*), *skè:ɪŋ* 'geschnitten' (anordfries. \**skeren*), *jè:wən* 'gegeben' (anordfries. \**jeven*).

2) *e*: erstens in offener Silbe des Anordfries. vor einem *a* der folgenden Silbe (das anordfries. *-ia* des Infinitivs der II. schwachen Konjugation, das als solches durch die Mundarten des Inselfriesischen und die Mundarten von Hattstedt und Breklum des Festlandfriesischen bezeugt wird, war in den übrigen Mundarten des Festlandfriesischen ein *-a*), zweitens in geschlossener Silbe des Anordfries. Beisp.: *fre:e* 'fressen' (anordfries. \**freta*), *bre:ʒe* 'brechen' (anordfries. \**breka*), *spre:ʒe* 'sprechen' (anordfries. \**spreka*), *je:we* 'geben' (anordfries. \**jeva*), *le:ʒe* 'lesen' (anordfries. \**leza*), *we:ʒe* 'sein' (anordfries. \**weza*), *be:d* 'Bett' (anordfries. \**bedd*), *we:de* 'wetten' (anordfries. \**weddia*), *se:te* 'setzen' (anordfries. \**setta*), *f'e:ke* 'decken' (anordfries. \**thekka*). Anordfries. FestlDial. *e* = Inselfries. *i* in: *k'ne:pəl* 'Knüppel' (anordfries. FestlDial. \**kneppel*), *re:g* 'Rücken' (anordfries. FestlDial. \**hregg*), *f'e:n* 'dünn' (anordfries. FestlDial. \**thenn*), *se:ne* pl. 'Sünden' (anordfries. FestlDial. \**senna*).

## o

Anordfries. *o* ergibt in der Ma. der Halligen:

1) *o*: ausser vor anordfries. *v*; Beisp.: *k'no:p* m. 'Knopf' (anordfries. \**knopp*), *p'lo:k* m. 'Pflock' (anordfries. \**plokk*), *lo:ke* 'locken' (anordfries. \**lokkia*), *blo:k* 'Block' (anordfries. \**blok*), *go:d* 'Gott' (anordfries. \**god*), *lo:f* 'Lob' (anordfries. \**lof*), *ho:l* adj. 'hohl', n. 'Loch' (anordfries. \**hol*), *bo:lt* 'Bolzen' (anordfries. \**bolt*), *do:ʒtəɹ* 'Tochter' (anordfries. \**dochter*), *ho:z* f. 'Strumpf' (anordfries. \**hoze*), *ho:we* 'hoffen' (anordfries. \**hopia*).

2) *ò*: vor anordfries. *v*; Beisp.: *f'ò hò:w* 'zur Kirche'

(anordfries. \**tu hove*, dat. von \**hof*), *dò·we* 'toben' (anordfries. \**dovia*), *lò·we* 'geloben, versprechen' (anordfries. \**lovia*).

## i

Anordfries. *i* ergibt in der Ma. der Halligen:

1) *à* in geschlossener Silbe; Beisp.: *skàp* n. 'Schiff' (anordfries. \**skip*), *skàp·a* 'Schiffer' (anordfries. \**skippere*), *wàt* 'wir beide' (anordfries. \**wit*), *sàte* 'sitzen' (anordfries. \**sitta*), *bàt·a* 'bitter' (anordfries. \**bitter*), *làd* n. 'Deckel' (anordfries. \**lid*), *màddài* 'Mittag' (anordfries. \**mid-dei*), *p'âk* n. 'Pech' (anordfries. \**pik*), *smàs* 'Schmied' (anordfries. \**smith*), *wàs* 'gewiss' (anordfries. \**wiss*), *p'âse* 'pissen' (anordfries. \**pissia*), *fâsk* 'Fisch' (anordfries. \**fisk*), *hàm* 'ihm, ihn' (anordfries. \**him*), *k'àn* n. 'Kinn' (anordfries. \**kinne*), *bàne* 'hinein' (anordfries. FestlDial. \**binna*), *begàne* 'beginnen' (anordfries. \**biginna*), *spànfi·l* 'Spinnrad' (anordfries. \**spinn-fial*), *spâl* 'Spiel' (anordfries. \**spil*), *wâl* 'will' (anordfries. \**will*), inf. *wàle* (anordfries. \**willa*).

2) *è* in offener Silbe; Beisp.: *swèb* f. 'Peitsche' (anordfries. \**swipe*), pl. *skèwe* 'Schiffe' (anordfries. \**skipu*), *wèe* 'wissen' (anordfries. \**wita*), *bèd·e* 'gebissen' (anordfries. \**biten*), *δòèwàn* 'getrieben' (anordfries. \**driven*), *skrèwàn* 'geschrieben' (anordfries. \**skriwen*), *hène* 'hin' (anordfries. \**hina*), *skène* m. 'Schiene' (anordfries. \**skina*), *spèle* schw. v. 'spielen' (anordfries. \**spilia*), *hè·a* 'ihr, sie' (anordfries. dat. \**hire*). Die Formen *nàme* 'nehmen', *k'àme* 'kommen' (anordfries. \**nima*, \**kima*) haben sich im Vokalismus nach der Analogie der Imperative *nàm*, *k'àm* (anordfries. \**nim*, \**kim*) gerichtet.

Anordfries. *ii* > *ài*, s. § . .<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Paragraphenzahl sowie Behandlung des Lautes fehlen (vgl. oben den Hattstedter Dialekt, p. 38). Es wird sich hier um Wörter wie *nai* 'neu', *frai* 'frei', *saiw* 'nähen' usw. (nach LÖFSTEDT I, 23 ff.) handeln.

## u

Anordfries. *u* wird in der Ma. der Halligen:

1) zu *ò* in geschlossener Silbe; Beisp.: *sòp* 'Suppe', *bòks* 'Hose', *p<sup>o</sup>òt* f. 'Topf' (anordfries. \**putte*), *l<sup>o</sup>p<sup>o</sup>tst<sup>o</sup>l* 'gemauerte Grube zur Düngerbewahrung' (anordfries. \**-stall*), *skòde* 'schütteln' (anordfries. \**skuddia*), *k<sup>o</sup>lòm<sup>o</sup>p* 'Kloss' (anordfries. \**klump*), *ò<sup>o</sup>n<sup>o</sup>a* 'unter' (anordfries. \**under*), *jò<sup>o</sup>ŋ* 'jung' (anordfries. \**jung*), *hò<sup>o</sup>ŋ<sup>o</sup>a* 'Hunger' (anordfries. \**hunger*), *sò<sup>o</sup>ŋk* 'sank', pl. -*ən*, part. prät. *sò<sup>o</sup>ŋkən* 'gesunken' (anordfries. pl. \**sunkon*, part. \**sunken*), *hò<sup>o</sup>lp* 'half', pl. -*ən* (anordfries. pl. \**hulpon*), *l<sup>o</sup>ò<sup>o</sup>ŋsk* 'drosch', pl. -*ən* (anordfries. pl. \**thurskon*), *fò<sup>o</sup>l* 'voll' (anordfries. \**full*);

2) (über mnordfries. *y*) zu *ò* in offener Silbe; Beisp.: *sò<sup>o</sup>z* f. 'Sau' (anordfries. \**suze*), *dò<sup>o</sup>a* 'Tür' (anordfries. \**dure*), *l<sup>o</sup>ò<sup>o</sup>n<sup>o</sup>a<sup>o</sup>z<sup>o</sup>d<sup>o</sup>ai* 'Donnerstag' (anordfries. \**Thunres dei*).

Anordfries. *uw* > *au*, s. § . .<sup>1</sup>.

## Die altnordfriesischen langen Vokale (und Diphthonge).

## ā

Anordfries. *ā* ergibt in der Ma. der Halligen:

1) *ue* (die erste Komponente trägt den Akzent) vor Dentalen ausser anordfries. *ð* und *r*. Beisp.: *sluet* m. 'ins Meer ausmündender Wassergraben' (anordfries. \**slāt*), *bluet* 'bloss' (anordfries. \**blāt*), *dued* 'tot' (anordfries. \**dād*), *rned* 'rot' (anordfries. \**rād*), *lued* 'Lot, Blei' (anordfries. \**lād*), *brued* 'Brot' (anordfries. \**brād*), *nued* f. 'Not' (anordfries. \**nād*), *lues* 'los' (anordfries. \**lās*); Präterita *sku<sup>o</sup>et* 'schoss' (anordfries. \**skāt*), *guet* 'goss' (anordfries. \**gāt*), *frues* 'fror' (anordfries. \**frās*); *dues* m. 'Tod' (anordfries. \**dāth*), *sues*

<sup>1</sup> Paragraphenzahl sowie Behandlung des Lautes fehlen (vgl. oben den Hattstedter Dialekt p. 39). MÖLLER hat hier wahrscheinlich an Wörter wie *trau* 'treu', *brau* 'brauen' usw. (nach LÖFSTEDT II, 136) gedacht.

‘Brunnen’ (anordfries. \**sāth*); vor *l* + Konsonant: *uel* ‘alt’ (anordfries. \**āld*), *huele* ‘halten’ (anordfries. \**hālda*), *huelv* ‘halb’ (anordfries. \**hālf*), *k<sup>u</sup>uelv* n. ‘Kalb’ (anordfries. \**kālf*).

Die Lautgruppe *ue* + Konsonant ist zweigipflig; genauer noch würde sie zu bezeichnen sein als langes *u* mit folgendem selbstlautendem Konsonanten von der Farbe eines geschlossenen *e*: <sup>1</sup>*u*-<sup>1</sup>*l*, <sup>1</sup>*du*-<sup>1</sup>*ḡ*, <sup>1</sup>*lu*-<sup>1</sup>*ḡ*. Dies ist gemeint, wenn die Schreiber der Halligen, welche *suhe* pl. ‘Brunnen’ haben (s. u.), neben *dued*, *lues* auch *duhd*, *luhs* schreiben.

2) *u* vor stimmhaftem (im Anordfries. inlautendem) *r*, *ḡ*, *v*, *ʒ*; Beisp.: pl. *suve* ‘Brunnen’ (anordfries. Festldial. \**sāḡa*), *uɹ* n. ‘Ohr’ (anordfries. \**āre*), *uʒ* n. ‘Auge’ (anordfries. \**āʒe*);

3) gekürzt *u* vor anordfries. *p*, *k*, *f*, *ch* und *m*; Beisp.: *hup* ‘Haufe’ (anordfries. \**hāp*), *k<sup>u</sup>up* ‘Kauf’ (anordfries. \**kāp*), *luf* ‘Laub’ (anordfries. \**lāf*), *huʒ* ‘hoch’ (anordfries. \**hāch*), *bum* ‘Baum’ (anordfries. \**bām*); Präterita *skuf* ‘schob’ (anordfries. \**skāf*), *suʒ* ‘sog’ (anordfries. \**sāch*); *lupe* ‘laufen’ (anordfries. \**hlāpa*), *k<sup>u</sup>upe* ‘kaufen’ (anordfries. \**kāpia*);

4) *o* vor stimmlosem (im Anordfries. auslautendem) *r*.<sup>1</sup>

### ā

Anordfries. *ā* wird in der Ma. der Halligen:

1) zu *i* vor allen Dauerlauten (ein *n*, *l*, das im Anordfries. im Silbenauslaut, nicht zwischen Vokalen stand, ist nach diesem *i* selbstlautend). Beisp.: *iṅ*, *niṅ* n. ‘ein, kein’ (anordfries. \**ān*, \**nān*), *iṅ*, *niṅ* f. ‘eine, keine’ (anordfries. \**āne*, \**nāne*), *hiṅ* ‘heil, ganz’ (anordfries. \**hāl*), schw. m. *hiṅle* (anordfries. \**-a*), *iṅ* n. ‘Feuer’ (anordfries. \**āld*), — *iṅ*, *iṅ* wird von den Schreibern der Ma. durch *ien* oder *iän*, *iel* oder *ihl* wiedergegeben; — *iɹ* ‘ehe, bevor’ (anord-

<sup>1</sup> Beispiele fehlen; vgl. oben die Hattstedter Ma. p. 41.

fries. \**ār*), *sīʔ* 'wund' (anordfries. \**sār*), *mīne* 'meinen' (anordfries. \**māna*), *līre* 'lehren, lernen' (anordfries. \**lāra*), prät. *blīf* 'blieb' (anordfries. \**blāf*).

2) zu *i* vor Verschlusslauten; Beisp.: *īk wīt* 'ich weiss' (anordfries. \**wāt*); Präterita *bit* 'biss' (anordfries. \**bāt*), *smit* 'warf' (anordfries. \**smāt*), *skīt* 'schiss' (anordfries. \**skāt*), *grip* 'griff' (anordfries. \**grāp*); *hit* 'heiss' (anordfries. \**hāt*).

### ē

Anordfries. *ē* bleibt in der Ma. der Halligen *e* ausser vor anordfries. auslautendem *r*. Beisp.: a) Anordfries. FestlDial. *ē* = Inseldial. *ā*: *skēp* n. 'Schaf' (anordfries. FestlDial. \**skēp*), *wēt* 'nass' (anordfries. FestlDial. \**wēt*), *rēd* 'Rat' (anordfries. FestlDial. \**rēd*), *lēte* 'lassen' (anordfries. FestlDial. \**lēta*), *ēt* 'ass', pl. *-n* (anordfries. FestlDial. pl. \**ēton*), *sprek* 'sprach', pl. *-ən* (anordfries. FestlDial. pl. \**sprēkon*), *lēz* 'niedrig' (anordfries. FestlDial. \**lēze*), *frēze* 'fragen'; — b) anordfries. FestlDial. *ē* = Inseldial. *ī*: *brēd* f. 'Braut' (anordfries. FestlDial. \**brēd*); — c) anordfries. FestlDial. *ē* = Inseldial. *ē*, *ō*: *be te* 'emendare' (anordfries. FestlDial. \**bēta*), *se ke* 'suchen' (anordfries. FestlDial. \**sēka*), *fē we* 'warten' (anordfries. FestlDial. \**tēva*), *fē le* 'fühlen' (anordfries. FestlDial. \**fēla*), *fē re* 'führen' (anordfries. FestlDial. \**fēra*).

Vor anordfries. auslautendem *r* wird das *e* zu *ī* gekürzt; Beisp.: *jīr* n. 'Jahr' (anordfries. \**jēr*), *hīr* 'hier' (anordfries. \**hēr*), *dīr* 'da' (anordfries. \**dēr*), *wīr* 'wo' (anordfries. \**hwēr*). Wo in der Ma. der Halligen *e* vor *r* geblieben ist, wie in *heʔ* n. 'Haar', *weʔ* 'wahr', da ist die Form der obliquen Kasus mit intervokalischem *r* in den Nominativ gedrungen.

## ō

Anordfries.  $\bar{o} > \bar{o}$ . Beisp.: *l̥ok* 'Blick' (anordfries. \**lōk*), *l̥oke* 'sehen, blicken' (anordfries. \**lōkia*), *m̥ot* 'muss' (anordfries. \**mōt*), *m̥ost* 'musst' (anordfries. \**mōst*), *r̥ot* 'Wurzel' (anordfries. \**rōt*), *g̥od* adj. 'gut', n. 'Gut' (anordfries. \**gōd*), *h̥od* 'Hut' (anordfries. \**hōd*), *bl̥od* 'Blut' (anordfries. \**blōd*), *l̥om* n. 'Lamm' (anordfries. \**lōmb*), pl. *l̥om̥a*, *s̥on* 'Sand' (anordfries. \**sōnd*), *h̥on* 'Hand' (anordfries. \**hōnd*), *l̥on* 'Land' (anordfries. \**lōnd*), *ɔ̥p̥all̥on* nom. propr. einer Hallig 'Appelland' (anordfries. \**Appel-lōnd*), *sk̥on* f. 'Schande' (anordfries. \**skōnde*), *st̥one* 'stehen' (anordfries. \**stōnda*), *g̥ol* n. 'Gold' (anordfries. \**gōld*), *sk̥ol* 'sollte' (anordfries. \**skōlde*).

## ī

Anordfries.  $\bar{i}$  ergibt in der Ma. der Halligen:

1) *e* vor stimmhaften Spiranten *v*, *ð*, *z*, *ʒ*, 2) in allen übrigen Fällen  $\bar{i}$ . Mehrfach findet sich vor stimmhaften Spiranten  $\bar{i}$ , das aber aus einsilbigen Formen mit stimmlosem Auslaut eingedrungen sein muss, beim Verbum aus dem Imperativ in den Infinitiv, beim Nomen aus dem nom. sing. in den Plural.

Beisp.: 1) *ble* 'froh' (anordfries. \**bliðe*), *le·e* 'leiden' (anordfries. \**līða*), *ble·we* 'bleiben' (anordfries. \**blīva*), *skre·we* 'schreiben' (anordfries. \**skrīva*), — bei andern *blī·we*, *skrī·we* und *ðq̄i·we* 'treiben' (anordfries. \**drīva*), *rī·we* 'reißen' (anordfries. \**rīva*); — 2) *wī* 'wir' (anordfries. \**wī*), *wīd* 'weit' (anordfries. \**wīd*), *f̄īd* 'Zeit' (anordfries. \**tīd*), *līk* n. 'Leiche' (anordfries. \**līk*), *līf* 'Leib' (anordfries. \**līf*), *wīs* 'weise, klug' (anordfries. \**wīs*), *grīs* n. 'Ferkel' (anordfries. \**grīs*), *swīn* n. 'Schwein' (anordfries. \**swīn*), *mīn*, *sīn* n. 'mein, sein', f. 'meine, seine' (anordfries. n. \**mīn*, \**sīn*, f. \**mīne*, \**sīne*), *grīpe* 'greifen' (anordfries. \**grīpa*), *bīte*

‘beissen’ (anordfries. \**bīta*), *slīte* ‘schleissen, verlieren’ (anordfries. \**slīta*), *splīte* ‘spalten’ (anordfries. \**splīta*), *skīte* ‘scheissen’ (anordfries. \**skīta*), *rīde* ‘reiten’ (anordfries. \**rīda*), *bīne* ‘binden’ (anordfries. \**bīnda*), *fīne* ‘finden’ (anordfries. \**fīnda*), *swīne* ‘schwinden’ (anordfries. \**swīnda*).

### ū

Anordfries. *ū* (> mnordfries. *ȳ*) wird 1) zu *ø* vor den stimmhaften Spiranten *v*, *ð*, *z*, *ʒ*, 2) in allen andern Fällen zu *ÿ* (viele Halligbewohner sprechen für diesen »wide vowel« *ÿ* den »narrow vowel« *ø*; auf Oland hört man *ø*, auf Langeness *ÿ*). Ein *ÿ* (*ø*) vor stimmhaften Spiranten ist, wie oben das *ì*, auf dem Wege der Analogie eingedrungen.

Beisp.: 1) *skrøw* ‘Schraube’ (anordfries. \**skrūve*), *skrøwe* st. v. ‘schrauben’ (anordfries. \**skrūva*) und *skrywe*, *skøwe* ‘schieben’ (anordfries. \**skūva*) und *skÿwe*; — 2) *nÿ* ‘nun’ (anordfries. \**nū*), *dÿ* ‘du’ (anordfries. \**ðū*), *ÿt* ‘aus’ (anordfries. \**ūt*), *bÿk* ‘Bauch’ (anordfries. \**būk*), *hÿs* n. ‘Haus’ (anordfries. \**hūs*), *lÿs* ‘Laus’ (anordfries. \**lūs*), *mÿs* ‘Maus’ (anordfries. \**mūs*), *fÿn* m. ‘Garten’ (anordfries. \**tūn*), *fÿl* ‘schmutzig, hässlich’ (anordfries. \**fūl*), *sÿpe* ‘saußen’ (anordfries. \**sūpa*), *lÿke* ‘schliessen’ (anordfries. \**lūka*), *brÿke* ‘brauchen’ (anordfries. \**brūka*), *sÿtə* ‘Schuster’ (anordfries. \**sūtere*), *dÿne* m. ‘Düne’ (anordfries. \**dūna* schw. m.), *hÿn* m. ‘Hund’ (anordfries. \**hūnd*), *grÿn* ‘Grund’ (anordfries. \**grūnd*), *pÿn* ‘Pfund’ (anordfries. \**pūnd*), *sÿn* ‘gesund’ (anordfries. \**sūnd*); Präterita *bÿn* ‘band’, pl. *-ən* (anordfries. pl. \**būndon*), *fÿn* ‘fand’, pl. *-ən* (anordfries. pl. \**fūndon*), *swÿn* ‘schwand’, pl. *-ən* (anordfries. \**swūndon*); dazu die Partizipien *bÿnən* (anordfries. \**būnden*), *fÿnən* (anordfries. \**fūnden*), *swÿnən* (anordfries. \**swūnden*).

Anordfries. *iū* (> mnordfries. *jÿ*) ist dem Laute nach

ein anordfries.  $\bar{a}$  mit vorhergehendem mitlautendem  $i$ , also in der Mundart der Halligen  $j\bar{o}$  oder  $j\bar{y}$ . Beisp.:  $\ell j\bar{o}ze$  'zeugen' (anordfries.  $*ti\bar{u}za$ ),  $j\bar{y}$  'sie' (anordfries.  $*hi\bar{u}$ ),  $j\bar{y}^1$  'die' (anordfries.  $*\delta i\bar{u}$ ),  $\ell j\bar{y}\chi$  n. 'Zeug' (anordfries.  $*ti\bar{u}ch$ ),  $j\bar{y}r$  'teuer' (anordfries.  $*di\bar{u}re$ ).

### ia

Anordfries.  $\bar{ia}$  wird in der Ma. der Halligen:

1) zu  $i$  vor Dauerlauten; Beisp.:  $\ell i'f$  'Dieb' (anordfries.  $*th\bar{i}af$ ), pl.  $\ell i'we$  (anordfries. FestDial.  $*th\bar{i}ava$ ),  $li'f$  'lieb' (anordfries.  $*li'af$ ), schw. m.  $li'we$  (anordfries.  $*li'ava$ ), comp.  $li'w\bar{a}$ ,  $\ell i'\chi$  'Lende' (anordfries.  $*th\bar{i}ach$ ),  $fi'l$  n. 'Rad' (anordfries. FestDial.  $*fi'al$ ),  $bi'r$  n. 'Bier' (anordfries.  $*bi'ar$ ),  $fr\bar{i}ze$  'frieren' (anordfries.  $*fr\bar{i}aza$ );

2) gekürzt  $i$  vor Verschlusslauten. Beisp.:  $k'ripe$  'kriechen' (anordfries.  $*kri'apa$ ),  $gite$  'giessen' (anordfries.  $*gi'ata$ ),  $skite$  'schiessen' (anordfries.  $*ski'ata$ ),  $f\bar{a}-\tau'qite$  'verdrriessen' (anordfries.  $*for-thri'ata$ ),  $\ell ite$  st. v. 'heulen' (anordfries.  $*th\bar{i}ata$ ),  $dip$  adj. 'tief', n. 'Tief' (anordfries.  $*di'ap$ ),  $sik$  f. 'Wange' (anordfries.  $*ci'ake$ ).

## III. ABSCHNITT

### Altnordfries. $\bar{a}$ im Neunordfriesischen.

Für das afries.  $\bar{a}$  ist der Lautwert  $\bar{o}$  (wie nengl.  $a$  in *fall*) anzunehmen; s. Kuhns Zeitschr. XXIV, 508 f.

Dass der dem altsüdfries.  $\bar{a}$  entsprechende lange Vokal, der im Neunordfriesischen (über mnordfries.  $\bar{o}$ ) in die unten genannten  $o$ - und  $u$ -Laute übergegangen ist, auch im Altnordfriesischen ein langer  $\bar{a}$ -Laut war, wird bezeugt 1) durch den im Liber census Daniae von 1231 (ed. NIELSEN p. 52)

<sup>1</sup> Das Ms. hat irrtümlich  $h\bar{y}$ .

vorkommenden Namen der Hallig Oland: *Aland*, jetzt Amrum *ualùn*, Föhr *uəlun*, Nordstrand *uelō'n*<sup>1</sup> (anordfries. \**Ā-lōnd*), dän. auf älteren Karten *Øland*, und 2) dadurch, dass dieser Vokal in Lehnwörtern gleichzeitiges langes *ā* der Nachbargebiete wiedergibt (s. u.).

### Die Entwicklung.

Anordfries. *ā* (> mnordfries. *ō*) ergibt in den neunordfriesischen Mundarten folgende Qualitäten:

#### I. In den Inseldialekten:

1) auslautend und vor Dentalen (anordfries. *t, d, þ, ð, s, z, n, l, r*) Sylt *ùò*, Helg. *uà*<sup>·</sup>, Amrum *ua*<sup>2</sup>, Föhr *uə*<sup>2</sup>.

2) vor Labialen und Velaren (anordfries. *p, f, v, m, k, ch, ʒ, ng*) Sylt *o*<sup>·</sup>; Helg. *o*<sup>·</sup> vor *v* und *ʒ*, *uà*<sup>·</sup> vor *p, k, f, ch, m*; Amrum *ù*<sup>·</sup>, doch *u*<sup>·</sup> vor *v* und *ʒ*; Föhr *u*<sup>·</sup>.

#### II. In den Festlanddialekten:

1) auslautend Nordstrand (auf den Hall.) *ue*, Hattstedt *ua*, Breklum Langenh. Enge Mor. Wied. *u*<sup>·</sup>.

2) vor *p, k, f, ch* FestlDial. *u*.

3) vor *t, d* Nordstrand *ue*, Hattstedt *ua*, Breklum Langenh. *u*, Enge Mor. *y* (mit folgendem mouilliertem *l', d'*), Wied. *ui*<sup>2</sup>.

4) vor *þ, s* Nordstrand *ue*, Hattstedt *ua*, Breklum Langenh. Wied. *u*, Enge Mor. *y*.

5) vor inlautendem anordfries. *z* Nordstrand *ue*, Hattstedt *ua*, Breklum Langenh. Enge Mor. Wied. *u*<sup>·</sup>.

6) vor inlautendem anordfries. *v, ð, ʒ* FestlDial. *u*<sup>·</sup>.

<sup>1</sup> Zu *ue* vgl. die folgende Fussnote.

<sup>2</sup> Diese (wie auch die folgenden) Diphthonge *ua, uə, ue* und *ui* tragen den Akzent auf der ersten Komponente, von MÖLLER durch einen ' unter dem betreffenden Buchstaben bezeichnet.

7) vor *m* FestlDial. *u*. Vor anordfries. inlautendem *m* war nach der Analogie der andern Nasale und Liquiden langes *u* zu erwarten; es scheint sich der Vokal in offener Silbe nach dem in geschlossener gerichtet zu haben, der Vokal des Plurals anordfries. FestlDial. \**bāma* nach dem des Singulars \**bām* (s. u.).

8) vor *n* Nordstrand *ue*, Hattstedt *ua*; vor auslautendem anordfries. *n* Breklum Langenh. *u*, Enge Mor. *y* (vor mouilliertem *n'*), Wied. *u*; vor inlautendem anordfries. *n* zwischen Vokalen Breklum Langenh. Enge Mor. Wied. *u*.

9) vor *l* Nordstrand *ue*, Hattstedt *ua*; vor auslautendem anordfries. *l* Breklum Langenh. *u*, Enge Mor. *y* (vor mouilliertem *l'*), Wied. *u*; vor anordfries. *ld* Breklum Langenh. *u*, Enge Mor. *y* (vor *l'*), Wied. *u* (vgl. p. 77, südliche Wied. *ui*); vor *lk* Breklum Langenh. Enge Wied. *u*, Mor. *y*; vor *l* + Spirant und *l* + Nasal Breklum Langenh. Enge Mor. Wied. *u*; vor inlautendem anordfries. *l* zwischen Vokalen Breklum Langenh. Enge Mor. Wied. *u*.

10) vor inlautendem anordfries. *r* FestlDial. *u*.

11) vor auslautendem (stimmlosem) anordfries. *r* Nordstrand Hattstedt *o*, Breklum *ɔ*, Langenh. *ò*, Enge Mor. *ò*, Wied. *u*.

#### Zusatz.

Die Entwicklung des afries. *ā* im Neostfriesischen.

Afries. *ā* ergibt neuostfries. Wang. Sat. *o*, *oə*; und zwar in beiden Mundarten *o* im Auslaut und vor *r*, ferner Wang. *o* vor *ch*, *ʒ*, Sat. *o* vor afries. *f*, *v*, *th*, *s*, *ch*, *ʒ*, *m*, *ld*; Wang. *oə* vor *p*, *t*, *d*, *f*, *v*, *th*, *s*, *m*, *l*, vor afries. *n* in geschlossener Silbe, Sat. *oə* vor *t*, *d*. Wang. Sat. *o* statt eines erwarteten *oə* ist dem Nd. entlehnt, so Wang. *dro:m* 'Traum', *tro:st* 'Trost'; Sat. *slo:t* 'Wassergraben', *ro:d* 'rot', neben *blo:ət* 'bloss', *lo:əd* 'Lot'.

## Beispiele.

Sylt *lùð*, Amrum *lua*, pl. -n, n. 'Abfluss im Haff' (anordfries. \**lā*, anord. *lá* f. 'the line of shoal water along the shore'); — Sylt *p<sup>é</sup>ùð* nom. propr. m., gen. -n in *p<sup>é</sup>ùðn-støwə̀n* (anordfries. \**Pā* schw. m.); — Mor. *wru* 'brünstig (von Säuen)' (anordfries. \**wrā*).

Sylt *k<sup>é</sup>o:p*, Amrum *k<sup>é</sup>ù:p*, FestlDial. *k<sup>é</sup>up* m. 'Kauf' (afries. *kāp*, aengl. *cēap*); — Sylt *k<sup>é</sup>o:pi*, Amrum *k<sup>é</sup>ù:pi*, Hattstedt Breklum *k<sup>é</sup>upi*, Hall. Langenh. Enge Mor. Wied. *k<sup>é</sup>upe* 'kaufen' (anordfries. \**kāpia*); — Sylt *sìð-lo:p*, Amrum *siād-lù:p* m. 'Saatkorb' (anordfries. Inseldial. \**sēd-lāp*, aengl. *lēap* 'Korb', anord. *laupr*), vgl. westfäl. *sət-lūpe* schw. f. (aus and. \**lōpia*); — Sylt *k<sup>é</sup>no:p* m. 'Knopf' (westfäl. *knäup* m. (*äu* < as. *ô*), nnl. *knoop*, mhd. *knouf*); — Sylt *slo:p:-ə̀n*, Amrum *slù:p:-an* f. 'Bettüberzug' (anordfries. \**slāpe* f., mhd. *sloufe* f.); — Sylt *slo:p:-ə̀n*, Amrum *slù:p:-an* f. 'grosses Boot' (nnl. *sloep* f. dass., im Vokal nicht stimmend, KILIAN *sloepe* 'navicula'), vgl. mnd. *slōpe*, *slōpe* 'schlittenartiges Fahrzeug zur Fortschaffung von Waren', Luther *schleuffe* dass.; — Sylt *slo:pi*, Amrum *slù:pi* 'ein Fahrzeug zerhauen', Amrum *ÿt<sup>j</sup>-slù:pi* 'ein Haus abbrechen' (anordfries. \**slāpia*, \**ūt*-; Sat. *slo:pje* 'Schiffe schleifen', nnd. *slo:pen* Brem. Wb. 'schleifen (nur von Schiffen)', nnl. *sloopen* 'schleifen, zerstückeln, zerstören, dem Erdboden gleich machen'); — Sylt *sno:pi* 'naschen' (anordfries. \**snāpia*; nd. *sno:pen*), [nnl. *snoepen* wie oben *sloep*: diese nl. Wörter mit *oe* für erwartetes *oo* scheinen in der Gestalt *ô*, > anfränk. *uo*, mnl. *oe*, aus dem And. herübergenommen zu sein]; — Sylt *p<sup>é</sup>ro:k* c. 'Stachel'; — Sylt *p<sup>é</sup>o:kə̀* 'Kohlengefäss'; — Amrum *ə̀mbi-τ<sup>é</sup>q<sup>é</sup>ù:ki* 'umherstreifen' (anordfries. \**imbbi-thrākia*?).

Sylt *ro:v*, Amrum *rù:f* f., Mor. *ruf* n. 'Bund gewundenen Garns' (nl. KILIAN *roof-gaerens*); — Sylt *f<sup>é</sup>o:wə̀ski*

‘Zauberin’ (lässt auf ein anordfries. \**tāver* ‘Zauber’ schließen).

Langenh. *rut*, Mor. *ryt'* n. eine Krankheit (‘Rotlauf’) der Kühe; — Sylt *sùðð*, Helg. *suà't*, Amrum *suas*, Nordstrand *sues*, Langenh. *sus*, Enge Mor. *sys* m. ‘Sod, Brunnen’ (anordfries. \**sāth*); dazu pl. Sylt *sùððal*, Amrum *sua-zal*, Langenh. *su'e*, Enge *su'de/su'ze* (anordfries. Inseldial. \**sāðar*, FestlDial. \**sāða*); — Sylt *ùðz*, Amrum *uaz* nom. propr. f. (anordfries. \**Āze*, dän. *Åse*); — Amrum *uask* adj. ‘sittsam’.

Mor. *suχ* m. ‘Zuber’; — Sylt *ho'z*, Amrum *hù'χ*, FestlDial. *huχ* ‘hoch’ (anordfries. \**hāch*); — Sylt *òm<sup>l</sup>ho'z* (anordfries. \**umb<sup>l</sup>hāch*), Amrum *àm<sup>l</sup>hù'χ*, Mor. *àm<sup>l</sup>huχ* ‘hinauf’, Nordstrand *àm<sup>l</sup>huχ* adv. ‘oben’ (anordfries. \**imb<sup>l</sup>hāch*); — Sylt *ho'z*, Amrum *hù'χ*, Breklum Enge Wied. *huχ* m. ‘Hügel’ (anordfries. \**hāch*; anord. *haugr*); dazu pl. Sylt *ho'zəl*, Amrum *hu'zəl*, Breklum Enge Wied. *hu'ze* (anordfries. Inseldial. \**hāzar*, FestlDial. \**-a*); — Amrum *hu'zanz* n. ‘Anhöhe’ (anordfries. \**hāzneze*, \**-enze*); — Enge Mor. Wied. *hu'zed* n. ‘Höhe’; — Amrum *hu'z*, Nordstrand *hu'ze* m., scil. ‘Hallig’, die Hallig ‘Hooge’ (anordfries. \**Hāza*, d. i. entweder schw. m. ‘altus’ oder gen. pl. ‘Chaucorum’); — Sylt *k'o'z*, Amrum *k'ù'χ*, Breklum Enge Mor. Wied. *k'uχ* m. ‘Koog, durch Deiche eingeschlossenes Marschland’ (anordfries. \**kāch*, awestfries. *kaegh* РИЧТН. Wb. p. 861 s. v. *kei*); dazu pl. Sylt *k'o'zəl*, Amrum *k'u'zəl*, Breklum Enge Mor. *k'uz'e*.

Sylt *bo'm*, Helg. *buà'm*, Amrum *bù'm*, FestlDial. *bum* m. ‘Baum’ (anordfries. \**bām*); dazu pl. Sylt *bo'məl*, Amrum *bù'məl*, FestlDial. *bume* (anordfries. Inseldial. \**-ar*, FestlDial. \**-a*); [LYNGBY p. 47 hat Wied. *bu'm* ‘Baum’ neben *strum* ‘Strom’: hier könnte das *u* aus dem urspr. Plural

stammen, doch hat der Wied. Plural bei LYNGBY kurzes *u*]; — Langenh. Enge Mor. *rume*, Breklum *rum* m. 'Rahm, flos lactis', dazu nwestfries. *ream* schw. m. (afries. wohl \**rām* st. m. und erst im Neufriesischen schw. m. geworden; aengl. *rēam*; mhd. *roum*, 1482 *roume*, vgl. Weigand s. v. <sup>1</sup>*Rahm*); hierzu Mor. *aufrome* 'abrahamen' (anordfries. \**ōf-rāmia*); — Sylt *go'm* 'Gastmahl bei der Taufe' (anordfries. \**gāme* f. oder pl. \**gāma*), Nordstrand Hattstedt *gume* [OUTZEN p. 109 *gumi*] dass. (anordfries. f. pl. \**gāma*, as. f. pl. *gōma* 'Gastmahl'); — Amrum *hām skrū'mi* 'sich sträuben' (anordfries. \**skrāmia*, nd. *shrōmen* 'sich scheuen', nl. *schromen* 'bedenklich sein'); — Amrum *p'uan*, Föhr *p'uan* adj., 'es *p.* haben' = 'vollauf zu tun haben'.

Sylt *k'ùðl*, Helg. *k'uà'l*, Amrum Hattstedt *k'ual*, Nordstrand *k'uel*, Breklum Langenh. *k'ul*, Enge Mor. *k'yl'*, Wied. *k'u'l* m. 'Kohl' (anordfries. \**kāl*); — Sylt *skrùðl*, Amrum *skrual* m. 'Geschrei' (anordfries. \**skrāl*); dazu Sylt *skrùðli*, Amrum *skruali*, Breklum *šru'li*, Mor. *šru'le* 'schreien, weinen' (anordfries. \**skrālia*; dän. *skrâl* n. 'Geschrei', *skråle* 'schreien').

Amrum *muɑ*, Hall. Hattstedt *moɑ*, Breklum *mɑ*, Langenh. *mòɑ*, Enge Mor. *mòɑ*, Wied. *mur* 'mehr' (anordfries. \**mār*); — Amrum *huaɑ* 'wo', Mor. *hòɑ*, Enge *høɑ*<sup>1</sup> 'wie' (anordfries. \**hwār* 'wo').

### Das Material.

(Nach dem Ursprung des anordfries. *ā* geordnet).

#### 1. Anordfries. *ā* < germ. *au*.

Anordfries. *ā* = afries. *ā* (< germ. *au*) liegt vor in folgenden Fällen:

<sup>1</sup> Wahrscheinlich Fehler für *hòɑ*, vgl. *mòr* und die oben gegebene Regel.

Amrum *hùp* [Sylt abweichend, s. unter  $\bar{o}$ <sup>1</sup>], FestlDial. *hup* m. 'Haufe' (afries. *hāp*, aengl. *hēap*); dazu Amrum *hùpi*, Enge Mor. *hupe* 'häufen' (anordfries. *\*hāpia*); -- Mor. *stup* 'arduus', als adv. 'hart an' (anordfries. *\*stāp*, aengl. *stēap*); -- Mor. *stup* m. 'Stauf, Teermeste' (anordfries. *\*stāp*, aengl. *stēap*, ahd. *stouf*); -- Amrum *lùp*, FestlDial. *lupe* (> Breklum *lup*) 'laufen' (anordfries. *\*hlāpa*, afries. *hlāpa*, aengl. *hlēapan*; Wang. *loʔp*, Sat. *loʔpə*); -- Sylt *àp-stroʔpi*, Amrum *àp-strùʔpi* 'aufstreifen' (die Ärmel) (anordfries. *\*-strāpia*; mhd. *stroufen* 'abstreifen'; nnl. *opstroopen*); -- Sylt *soʔp* [auf Amrum und Föhr weichen die Präterita ab], FestlDial. *sup* prät. 'soff' (anordfries. *\*sāp*).

Sylt *nùðt*, Amrum *nuat*, Nordstrand *nued*, Enge Mor. *nyt'*, Wied. *nuít* n. 'Hornvieh, Jungvieh' (anordfries. *\*nāt*, aengl. *nēat*, anord. *naut*, ahd. *nôz*); -- Sylt *skùðt*: -*ax*, Helg. *skuàt*, Amrum *skuat*: -*ax*, Hattstedt *šuat*, Breklum Langenh. *šut*, Enge *skyt'*, Mor. *šyt'*, Wied. *skuit* m. 'Schoss' (anordfries. *\*skāt*; Wang. *šoʔt*); ferner Sylt *kʲly-wəx-skùðt*, Amrum *kʲlyʷax-skuat* m. (= dän. *klyver-skød*); -- Sylt *slùðt*, Amrum *sluat*, Nordstrand *sluet*, Hattstedt *sluat*, Breklum Langenh. *slut*, Enge Mor. *slyt'* m. 'Wassergraben' (afries. *slāt*; Wang. *sloʔt*); -- Sylt *blùðt*, Helg. *bluàt*, Amrum *bluat*, Nordstrand *bluet* 'bloss, entblösst' (anordfries. *\*blāt*; Wang. *bloʔt*); -- Sylt *fùðt*, Amrum *ɕuat* m. 'Lärm' (anordfries. Inseldial. *\*thāt*; ahd. mhd. *dôz* m.); -- Breklum *kʲlut* m. 'Heudiemen (beim Hause)' (anordfries. *\*klāt*; ahd. *chlôz* 'Kloss'; mnl. mnd. *klôt* m. 'Kugel', nnd. *kloʔt* m. 'Torfhaufen'); dazu Breklum *kʲluti* 'unbeholfen' (anordfries. *\*klāiʒ*); -- Sylt *rùðti*, Amrum *ruati*, Enge Mor. *ryt'e*

<sup>1</sup> Die Behandlung des anordfries.  $\bar{o}$  fehlt. Das Sylterfriesische hat *hop* (BPMÖLLER Wb.), das also nach MÖLLER offenbar auf eine Grundform mit  $\bar{o}$  zurückzuführen ist.

‘brüllen’ (anordfries. \**rātia*; anord. *rauta*); — Präterita: Sylt *gùðt*, *skùðt*, Nordstrand *guet*, *skuet*, Hattstedt *guat*, *šuat*, Breklum Langenh. *gut*, *šut*, Mor. *gyt'*, *šyt'*, Wied. *guil*, *skuil* ‘goss, schoss’ (anordfries. \**gāt*, \**skāt*); — Sylt *dùðd*, Helg. *duà'd*, Amrum *duad*, Nordstrand *dued*, Hattstedt *duad*, Breklum Langenh. *dud*, Enge Mor. *dyd'*, Wied. *duid* ‘tot’ (anordfries. \**dād*); — genau darauf reimend in allen Mundarten Sylt *rùðd* usw. ‘rot’ (anordfries. \**rād*); Sylt *brùðd* usw. n. ‘Brot’ (anordfries. \**brād*); Sylt *lùðd* usw. n. ‘Blei, Lot’ (anordfries. \**lād*); Sylt *nùðd* usw. f. ‘Not’ (anordfries. \**nād*); — Amrum *ruad:-an* f. ‘der dritte Magen des Kalbes’ (anordfries. \**rāde* schw. f.; nnd. *ro'de* DÄHNERT 383, *ro'd* Brem. Wb. 3, 512 ‘der dritte Magen des Rindviehs’, nl. *roode* KILLIAN ‘bovis ventriculus’); — Amrum *suad:-an* f., Sylt *sùðd:-ən*, Breklum *sud*, Langenh. *sude*, Enge Mor. *syd'e* m. ‘Sode, Rasenstück’ (afries. *sāda* m.; Wang. *so'əd* m.; nnl. *zode*; afries. Ems. auch *sāTHA*; Sat. *sæ'de* weist zurück auf \**sēda* oder \**sēTHA* mit Umlaut); — Sylt *skrùððəɹ*, Amrum *skruaðəɹ*, Nordstrand *skruedəɹ*, Hattstedt *šruaðəɹ*, Breklum Langenh. *šrudəɹ*, Enge *skryd'əɹ*, Mor. *šryd'əɹ* m. ‘Schneider’ (anordfries. \**skrādere*; mnd. *schröder*, mhd. *schrôtære*); — Sylt *bùðd*, Hattstedt *buad*, Breklum Langenh. *bud*, Enge Mor. *byd'*, Wied. *buid* prät. ‘bot’ (anordfries. \**bād*).

Sylt *ro'k* ‘14 Bund Stroh’, Amrum *rù'k*, Langenh. Mor. *ruk* m. ‘Heudiemen, -schober’, Breklum [OUTZEN] *ruk* ‘Haufe von Heu oder Korn’ (anordfries. \**hrāk*, aengl. *hréac*, anord. *hraukr*); dazu Breklum [OUTZEN] *ruki* ‘aufhäufen’, Amrum *rù'ki*, Mor. *ruke* ‘das Heu in einen Schober bringen’ (anordfries. \**hrākia*); — Sylt *ro'k* ‘Rauch’, *smo'k* dass. (anordfries. \**rāk*, \**smāk*; vgl. \**ræk*<sup>1</sup>); — Sylt *lo'k*: -ən, Helg. *luà'k*,

<sup>1</sup> In andern nordfries. Mundarten liegt dem Worte ‘Rauch’ ein anordfries. \**rāk* zugrunde; hier nicht behandelt.

Enge Mor. *luk* f. 'Zwiebel' (anordfries. \**lāke* f.?<sup>1</sup>; aengl. *lēac*, anord. *laukr* m.); — Langenh. [OUTZEN] *uke-no'm* 'Spitzname' (anordfries. FestlDial. \**āka-noma*; mengl. *ekename*; anord. *aukanafn*), [Sylt *oʔ-no'm* durch Volksetymologie für \**oʔk-*]; — Amrum *bùkri* 'ein grosses Feuer auf dem Herde unterhalten' (anordfries. \**bākeria*, zu dem Verbalstamm germ. \**baukezā-*; die Stammsilbe ist entweder dieselbe wie in germ. \**baukna* n. 'Signalfeuer', oder das Wort ist gleich mnd. nl. *bakeren* 'fovere', und das *au* dasselbe wie in anordfries. \**āze* 'Auge'; \**bauk-* < *bak<sup>u</sup>-* wie lat. *fov-* < \**bhog<sup>u</sup>-*, vgl. Kuhns Zeitschr. XXIV, 437).

Sylt *doʔv*, Helg. *duàʔf*, Amrum *dùʔf*, FestlDial. *duf* 'taub' (afries. *dāʔ*; Wang. *doʔʔf*, Sat. *doʔu*); — Sylt *skoʔv*, Amrum *skùʔf*, Enge *skuf*, Langenh. Mor. *šuf* m. 'Bund Stroh oder Getreide' (anordfries. \**skāʔ*; aengl. *scēaf*); — Sylt *loʔv*, Nordstrand Breklum Langenh. *luf* n. 'Laub' (anordfries. \**lāʔ*, germ. *z*-Stamm \**laubez-*; Wang. *loʔʔf*: pl. *loʔʔvər*, Sat. *loʔu*); — Sylt *loʔv*, Amrum *lùʔf* 'Schiene' [MECHLENBURG-CLEMENS Glossar]; — Sylt *snoʔv*, FestlDial. *snuf* prät. 'schnob' (anordfries. \**snāʔ*); — Sylt *gloʔv*, Amrum *gluʔw*, Breklum *luʔw*, Langenh. Enge Mor. *luʔwe* m. 'Glaube' (anordfries. \**lāva*, afries. *lāva*, aengl. *zelēafa*); — Sylt *roʔwi*, Helg. *roʔwe*, Amrum *ruʔwi*, Mor. *ruʔwe* 'rauben' (afries. *rāvia*, aengl. *rēafian*); — Sylt *kʔloʔwi*, Langenh. *kʔluʔwe* 'spalten' (anordfries. \**klāvia*; vgl. \**klēva*<sup>1</sup>).

Sylt *dùòð*, Helg. *duàʔt*, Amrum *duas*, Nordstrand *dues*, Hattstedt *duat*, Breklum Langenh. Wied. *du*, Enge Mor. *dys* m. 'Tod' (afries. *dāth*, aengl. *dēap*); — Amrum *snuas* adj. 'kurz abgemäht, schnöde', Langenh. *snus* 'glatt', z. B. vom Tisch (anordfries. \**snāth*; anord. *snaudr* 'stripped, be-

<sup>1</sup> Diese Grundform des Wortes lässt sich aus den Formen anderer nordfries. Mundarten erschliessen, wird hier aber nicht behandelt.

reft', norw. *snaud* 'entblösst', *snaudbeitt* 'abgegrast'; nd. Göttingen *snøæd* 'mager' (vom Boden) SCHAMBACH 200). Enge Mor. *snys* 'sauber, geschniegelt, nett, flink', Amrum *snuas*, Sylt *snùðð* 'gescheit' (anordfries. \**snāth*<sup>1</sup>; nnd. *snøde* 'witzig, schlau' RICHEY, Brem. Wb.); — Sylt *hùððal* Name des Fleckens 'Hoyer' (anordfries. \**Hāðer*; adän. *Hōthær*), Wied. *huʒər*, südjüt. *høiar* ( $i < \delta$ ) (vielleicht = anord. *hauðr* n., germ. \**haupra* aus \**skáutra*:- der Ort Hoyer ist für Sylt und war früher für die Wieding- und Bökingharde das 'Festland' κατ' ἐξοχήν; vgl. LYNGBY p. 47).

Sylt *lùðz*, Amrum *luas*, Nordstrand *lues*, Hattstedt *luas*, Breklum Langenh. Wied. *lus*, Enge Mor. *lys* 'los' (anordfries. \**lās*); — Sylt *frùðz*, Nordstrand *frues*, Hattstedt *fruas*, Breklum Langenh. Wied. *frus*, Enge Mor. *frys* 'fror' (anordfries. \**frās*); — Amrum *uaz*: -an f., Sylt *ùðz*: -ən c. 'Mulde, Wanne' (anordfries. Inseldial. \**āze*; anord. *ausa* 'Schöpflöfel'); — Sylt *ùðz*, Enge Mor. *uʒe* 'Wasser schöpfen' (anordfries. \**āza*; anord. *ausa*), Amrum *uazi* schw. v. dass.

Sylt Helg. *oʒ*, Amrum FestlDial. *uʒ* n. 'Auge' (anordfries. \**āze*); dazu Sylt *aur-oʒi*, Amrum *aur-uʒi*, *bi-uʒi* 'übersehen' (anordfries. \**aur-*, \**bī-āzīa*).

Sylt *stroʼm*, Helg. *struàʼm*, Amrum *strùʼm*, FestlDial. *strum* m. 'Strom' (anordfries. \**strām*); — Sylt *oʼm* m. 'Oheim' (anordfries. \**ām*, aengl. *ēam*); — Sylt *droʼm*, Amrum *drùʼm*, Mor. Wied. *ðrum* m. 'Traum' (anordfries. \**drām*); — Sylt *fʼoʼm*, Amrum *fʼùʼm* m. 'Band', Langenh. *fʼum* 'Zaum der Pferde' (afries. *tām*; anord. *taumr*); — Sylt *soʼm*, Helg. *suàʼm*, Amrum *sùʼm*, Langenh. Mor. *sum* m. 'Saum, Naht' (anordfries. \**sām*, aengl. *sēam*); dazu Helg. *suàʼme*, Mor. *sume* 'säumen' (anordfries. \**sāmīa*).

<sup>1</sup> Es geht nicht deutlich hervor, ob MÖLLER dieses \**snāth* und das vorhergehende anordfries. \**snāth* für identisch hält.

Sylt *hùðn*, Amrum *huan* m. 'Hohn' (anordfries. \**hān*); — Sylt *lùðn*, Helg. *luà'n*, Amrum Hattstedt *luan*, Nordstrand *luen*, Wied. *lu'n*, Breklum Langenh. *lun*, Enge Mor. *lyn'* m. 'Lohn' (anordfries. \**lān*); dazu Sylt *lùðni*, Amrum *luani*, Breklum *lu'ni*, Langenh. *òuf'lu'ne*, Enge Mor. Wied. *lu'ne* 'lohn' (anordfries. \**lānia*, \**ōf-*); — Sylt *skùðn* adj. 'schön' (anordfries. \**skān*; dän. schwed. *skön*); — Amrum *skuani* 'schonen' (anordfries. \**skānia*), Sylt *skùðni'zi*, Langenh. Mor. *su'nize*, Enge *sku'nize* (anordfries. \**skāni'zia*); — Sylt *bùðn*: -*an* c., Amrum *buan*: -*an* f., Nordstrand *buen*, Hattstedt *buan*, Breklum Langenh. Enge Mor. Wied. *bu'n*: -*e* f. 'Bohne' (anordfries. \**bāne*).

Sylt *ùð'ɔ*: -*an* n., Helg. *uà'ɔ*, Amrum *uau*: -*an* n., Festl-Dial. *u'ɔ* n. 'Ohr' (anordfries. \**āre*).

Der Umlaut von afries. *ā* < germ. *au* vor einem *i* der folgenden Silbe ist afries. *ā* (geschrieben asüdfries. *e*, als langes offenes *e* hier durch *ē* bezeichnet<sup>1</sup>). Wo im Englischen oder Friesischen in *i*-Stämmen mit langer Silbe der Umlaut nicht eingetreten zu sein scheint, stammt die Form ohne Umlaut aus den Kasus mit germ. -*ai*-.

Das Nordfries. weicht vom Südfries. ab in dem Worte anordfries. \**nād* f. ohne Umlaut = aengl. *nēad*, gegenüber aostfries. *nēd* mit Umlaut = aengl. *nēd*. < germ. *naudiz* f. 'Not'.

Zu den nnordfries. Formen siehe oben p. 61. Das nostfries. Wang. Sat. *no'd* ist nach p. 56 aus dem Niederdeut-

<sup>1</sup> MÖLLER unterscheidet diesen langen offenen *e*-Laut von der langen geschlossenen Qualität (germ. *e*<sup>1</sup>), die er als *ē* wiedergibt. Da ich zur Bezeichnung der Länge der altfries. Vokale einer wagerechten Strich, nicht den Zirkumflex benutze, werden die beiden genannten Qualitäten nicht geschieden; das gilt aber nur für die überlieferten asüdfries. Formen, — in den konstruierten anordfries. Formen werden ja die Laute durch die Anwendung von *ā* und *ē* deutlich auseinander gehalten —, spielt also hier nur eine geringe Rolle.

schen entlehnt. Nach 'Not' richtet sich im Vokal das Adjektiv 'nötig' (germ. \**nauðeiȝa-z*; aengl. *nēdiȝ*) in Amrum *nuadaȝ* 'nötig, notwendig, bedürftig, unger'n' (anordfries. \**nādich*; wie anord. *nauðigr*), wovon das Verbum Amrum *nuadaȝi* 'nötigen' (anordfries. \**nādiȝia*) neben Mor. *nid'ize* 'durch Not zwingen' (anordfries. \**nādiȝia*, aostfries. R *nēdiȝia*). A(nord)fries. \**nād-* (germ. \**nauði-*) im ersten Bestandteil eines Kompositums ist erhalten in Ostföhr *niəd-ro-ft* 'Notruf' (anordfries. \**nād-hroft*), Mor. *nid'saȝet* 'genötigt, notgedrungen' (anordfries. \**nādsakad*) gegenüber Amrum *nuadsâ-gat* dass., Mor. *nid'-lûχtiȝe* 'notzüchtigen' [dessen *-lûχt-* in junger Zeit aus dem Neuniederdeutschen entlehnt ist].

Der Umlaut unterbleibt im Friesischen, wo das (konsonantische) *i* unmittelbar auf das germ. *au* > afries. *ā* folgte, weil hier das *j* im Friesischen zum Spiranten wird, im Inlaut *ȝ*, im Auslaut abfallend: in Wörtern auf germ. *-auja*: afries. *hā* n. 'Heu' < germ. \**hauja* (> got. *hawi*, anord. *hey*, aengl. *hez*); afries. *gā* 'Gau' (= got. *gawi* n.); und in germ. \**aujē* f. 'Insel' (dessen *au* durch mechanische Zusammenrückung entstand, aus \**aqvje*, Grundform \**akviā*), in lat. Überlieferung *-avia*, langobardisch (*Scaten-*)*auge* (s. Nordalb. Stud. I, 143), afries. \**āze* f. 'Insel'.

Das Wort 'Heu', Wang. Sat. *ho*·, nwestfries. *hè*·, geschr. *hea* (afries. *hā*), findet sich nordfriesisch nicht. Das Wort 'Gau', nwestfries. *gè*·, geschr. *gea* (afries. *gā*), ist nnordfries. nur erhalten in dem Namen des Dorfes 'Goting' auf Föhr: Amrum *guaȝaȝ*, Föhr *guȝtaȝ* (anordfries. \**Gā-thing*). Sylt *-oȝ*, Amrum Nordstrand *-uȝ* in den Namen der Halligen Norder- und Süderoog, der Inseln Wangeroog usw. (a(nord)fries. \**-āȝe*).

Das *au*, > afries. *ā*, gibt in entlehnten Wörtern lateinisches *au* wieder. Gemeingerm. ist solches *au* in dem Verbum 'kau-

fen' mit Zubehör, afries. *kāpia* (s. o. p. 57), aengl. *cēapian*, got. *kaupōn*, anord. *kaupa*, ahd. *choufōn*, zu ahd. *choufo* schw. m. 'mango, redemptor', dem entlehnten lat. *caupo*. Deutsch und friesisch ist das Wort \**kauli-z* 'Kohl', > ahd. *chōl* *i*-Stamm, afries. *kāl* m. (s. o. p. 59) aus lat. *caulis*.

In zwei Wörtern erscheint in den Inseldialekten ein \**ā* < *au* vor folgendem *k* einem \**ō* < germ. *ā* der Festlanddialekte gegenüber: in dem einen Worte anordfries. Festl-Dial. \**spōk* 'Spuk' findet sich das *au* neben *ō* in verwandten Dialekten wieder. Das *au* für das erwartete *ō* scheint dasselbe zu sein wie in anord. *beyki* n. mit *i*-Umlaut von *au* statt *ō* = aengl. *bēce* n. 'Buche'. Kuhns Zeitschr. XXIV, 438 f. u. 516 habe ich diese *au* für *ō* vor *k* als durch eine *u*-Epenthese entstanden zu erklären versucht: \**spaukaz* aus \**spākvaz* n. 'Spuk' (germ. nom. acc. \**spākaz*, oblique Kasus \**spaukez*-?), \**baukia* aus \**bākvia* n.

Sylt *spo·k*, *fū̀a-spo·k*, Amrum *spù·k* n. 'Spuk, Gespenst' (anordfries. Inseldial. \**spāk* = nnl. *spook* n. 'Spuk'); davon Sylt *spo·ki*, Amrum *spù·ki* 'spuken' (anordfries. Inseldial. \**spākia*, nnl. *spoken*) gegenüber Breklum *spo·k*, Langenh. *spə·uk*, Enge Mor. *spəuk* 'Spuk' (anordfries. FestlDial. \**spōk*; = nnd. *spo·k*, nnl. *spoek* 'Spuk', dän. Dial. *spo·ʒ* n. 'Monstrum'); davon Enge Mor. *spəukele* 'spuken' (anordfries. \**spōkelia*), südfries. Wang. *spaukən* (< \**spōkenia*). — Sylt *klo·k*, Amrum *klù·k* 'klug' (anordfries. Inseldial. \**klāk*) gegenüber Breklum *klo·k*, Mor. *kləuk*, Karrharde *kləuk*, *klòk* 'klug' (anordfries. FestlDial. \**klōk*).

## 2. Anordfries. *ā* < germ. *ai*.

Germ. *ai*, das in der Regel im Friesischen zu *ā* wird, ergibt friesisch *ā* vor germ. *h* und vor *r* < germ. *z*. Im Nordischen wird germ. *ai* zu *ā* vor *h*, *w* und *r* = germ.

*r*, im Hochdeutschen wird es zu *ê* im Auslaut, vor *h*, *w* und vor jedem *r*.

Helg. *fuȧχ*, Amrum *fūχ*, Nordstrand Langenh. Enge Mor. *fux* adj. 'schüchtern, bange, furchtsam' (anordfries. \**fāch*; aengl. *fāh* 'proscriptus, der Rache und Verfolgung ausgesetzt'; aostfries. R *fāch* 'friedlos, vogelfrei' [RICHTH. Wb. p. 724; nicht »dem Tode verfallen«: das Wort hat mit ahd. *feigi*, aengl. *fāze* usw. nichts zu tun]; < germ. \**faiha-z*, Kuhns Zeitschr. XXIV, 493); — Sylt *f'ū̀n:-ən* c., Helg. *f'uȧn*, Amrum *f'uan:-an* f., Hattstedt *f'uan*, Breklum Langenh. Enge Mor. *f'u:n:-e* f. 'Zehe' (anordfries. \**tāne* schw. f.); Wang. *tȯən*, Sat. *tȯəne* (asüdfries. *tāne*; nl. *teen*, < südwestgerm. \**taihōn-*; Kuhns Zeitschr. XXIV, 443); — Sylt *mù̀ḋ* 'mehr' (anordfries. \**mā*, aengl. *mā*, aostfries. *mā*, < germ. \**maiz*; Wang. *mo*); — Helg. *mu̇àχ*, Amrum *muàχ*, Enge Mor. p. 59 'mehr' (anordfries. \**mār*, aostfries. *mār*), — Sylt *mù̀ḋχ* adj., Wied. *mu'r* (anordfries. schw. m. \**māra*, f. n. \**māre*), Sylt *-mù̀ḋχ* wird bei Adverbien an den Komparativ gehängt wie anord. *-meirr*, nengl. *-more*; — Sylt *gù̀ḋχ:-ən* c. 'keilförmige Spitze am Kleide' (anordfries. \**gāra* m. oder \**gāre* f., awestfries. *gāre* f.; mhd. *gēre* m.; anord. *geiri*); — (afries. pl. *tnā* 'die', nordfries. mit Verkürzung weil proklitisch \**ða*, ist nicht = got. *pai*, sondern aus \**pai-z*, wie anord. *peir*).

Der Umlaut dieses *ā* ist *ā̄*<sup>1</sup>: anordfries. \**lā̄n* n. 'Lehen', \**ā̄re* 'Ehre', \**lā̄ra* 'lehren', \**lā̄re* neben aostfries. *lāre* 'Lehre'. *ā̄* < germ. *ai* wird in den Inseldialekten zu *ā* nach mitlautendem *i*, s. unter Punkt 8.

Andere Wörter, in denen fries. *ā* für germ. *ai* erscheint, lassen sich nicht durch lautliche Entwicklung germ. *ai* > fries. *ā* erklären, denn ein Llautgesetz, nach welchem das

<sup>1</sup> *ā̄* ist hier nicht behandelt.

*ai* zu  $\bar{a}$  statt zu  $\bar{e}$  geworden wäre, ist nicht zu finden<sup>1</sup>. Eine Reihe von Wörtern mit dem Vokal fries.  $\bar{a}$  für erwartetes  $\bar{e} <$  germ. *ai* ist als aus dem benachbarten angelsächsischen Dialekt herübergenommen anzusehen, aus dem Grunde, weil genau dieselben Wörter in derselben nur nach angelsächsischen Lautgesetzen erklärbar Gestalt sich zum grössten Teil im Nordischen, zum kleineren im Niederdeutschen wiederfinden: diese Wörter sind also in früher Zeit vor dem Umlaut, während die Angeln und Sachsen zwischen den Friesen, Chauken, den Niederdeutschen und den nordischen Völkern sassen, in ihrer angelsächsischen Gestalt den benachbarten Dialekten zugegangen. Das wichtigste dieser Wörter ist das Wort 'Boot', aengl. *bāt*, in germ. Form *\*baita-* d. h. 'Spalter', das einen Typus von speziell angelsächsischer Konstruktion bezeichnet haben wird: mit der Sache selbst ist der angelsächsische Name zu allen seerwohnenden Germanen gedrungen. Das angelsächsische  $\bar{a} <$  germ. *ai*, ein dunkler *a*-Laut, wahrte denselben Laut im nordischen und friesischen  $\bar{a}$ , altniederdeutschen  $\hat{o}$  (dies war ein offenes  $\hat{o}$ , das mit  $\hat{o} <$  germ. *au* zusammenfiel, woraus jüngeres nd.  $\hat{o}$ ).

Das neunordfriesische Material: Sylt *ro·p* c. 'Strohseil', Mor. *rup* m., *fō·r-rup* m. 'die Vorderleine am Wagen' (anordfries. *\*rāp* m., *\*fore-*; aostfries. aengl. *rāp* m.; Sat. *ro·p* 'Tau'; nnd. z. T. *ro·p*, ostfries.-nd. *ro·p* 'Strohseil', älter nl. *roop*) neben dem urspr. friesischen Helg. *riā·p* 'Tau', Amrum *riap* m., Sylt *re·p* c. 'Strohseil' (anordfries. *\*rāp*

<sup>1</sup> Am Rande hat MÖLLER (mit bedeutend jüngerer Schrift) » $\bar{e}$  wird  $\bar{a}$  vor Tiefzungenvokal (*a o u*) der folgenden Silbe« hinzugefügt. Der ganze Punkt 2 — anordfries.  $\bar{a} =$  germ. *ai* — wäre also nach diesem Gesichtspunkt zu ändern; da die ersten Ausführungen MÖLLERS jedoch nicht uninteressant sind — und das hierhergehörige Material natürlich dasselbe bleibt —, habe ich die erste Fassung beibehalten.

m.; = mnd. *rēp* m., ahd. *reif* m., anord. *reip* n. 'Seil'; mnd. *re·p*, auch ostfries.-nd. *re·p* 'Seil', nml. *reep*); — Sylt *bùt*, Helg. *buàt*, Amrum Hattstedt *buat*, Nordstrand *buet*, Breklum Langenh. *but*, Enge Mor. *byl'*, Wied. *buit* n. 'Boot, cymba' (anordfries. \**bāt*, aengl. *bāt*, anord. *bátr* m.; mnd. *bôt* m. n., mnl. *bôt* m.; nhd. *Boot* n. aus dem Niederdeutschen); — Sylt *spo·k*:*-ən*, Amrum *spù·k*:*-an*, Langenh. Mor. *spuke*, Breklum *spuk* m. 'Speiche im Rade' (anordfries. \**spāka* m., aengl. *spāca* m., vgl. Kuhns Zeitschr. XXIV, 463 f.; dazu mit Umlaut des *ā* asüdfries. *-spētze* 'speichig'), wozu Mor. *spuke* schw. v. 'ein Rad mit Speichen versehen' (anordfries. \**spākia*); — Sylt *k'luðð*:*-ðə* n., Amrum *k'luas* n.: pl. *k'luada*, Enge Mor. *k'lys*, pl. Enge *k'luðe*, Mor. Wied. *k'luze*, Hattstedt *k'luqe* 'Kleid: Kleider' (afries. *klāth* n., aengl. *clāp*, wovon anord. mit Umlaut *klæði* n.) neben Mor. *ho·nk'lis* f. 'Handschuh' (anordfries. \**hond-klāth* n.; asüdfries. Huns. *clēth*); — Sylt *hùðs* und *hùðsk*, Amrum *huask* (vgl. mnd. mnl. *hēsch*, md. nhd. Luther *heisch*), Nordstrand *hues*, Enge Mor. *hys* adj. 'heiser' (anordfries. \**hās*; Wang. *ho·s*; aengl. *hās*; = nd. *hēs*, ahd. *heis*, *heisi*, schwed. *hes*, aber anord. *háss*, norw. *hās*, mit Umlaut dän. *hæs*); — Amrum *fù·m*, Sylt *fo·m* n. 'Schaum (auf der Milch)' (anordfries. Inseldial. \**fām*, aengl. *fām*; germ. \**faima-*, urspr. \**spoi-mo-*, lat. *spūma*); dazu Amrum *fù·maz* adj. (anordfries. \**fāmich*); — Ostföhr [PETERS] *muən* 'Gemeinschaft' (anordfries. \**māna* schw. m.), Amrum *muənəzi* 'Umgang haben' (anordfries. \**māni·zia*); Amrum *sè·z-muan* 'gemeinsames Gefäß zur Käsebereitung' (anordfries. \**cēze-mān* oder \**-māna*; aengl. *zē-māna* 'communio, consortium'; von germ. \**maina-* aus \**moi-nó-*, litauisch *maĩna-s* m. 'Tausch, Wechsel', *mainýti* 'tauschen', lat. *commūni-s*, neben \**moi-tuó-*, lat. *mūtū-s*).

Denselben Vokal zeigt Helg. *suàt* 'Schweiss', wenn hier nicht im Helg. Dialekt *uà* sekundär aus *-wià-* (anordfries. *\*swāet*) entstanden ist.

Dieses *ā* = aengl. *ā* wird wie jedes andere *ā* zu *æ* vor folgendem urspr. *i*. Ein solches *æ* wird das Wort anordfries. *\*sāpe* schw. f. 'Seife' = dän. *sæbe* haben (das Umlaut wirkende *i* ist sichtbar in dem einem dem Gotischen verwandten Dialekte entlehnten finn. *saippio*) wegen des *ā* in anord. *sāpa*, norw. schwed. *sāpa*.

Das Nordische hat dasselbe — also angelsächsische — *ā* noch in *tákn* 'Zeichen' und den Eigennamen auf *-lákr* und *-láfr*, ferner in *æra* 'Ehre', *læra* 'lehren' (anordfries. *\*āre*, *\*lāra* (vgl. p. 67) können entlehntes *ā* haben, können aber auch urspr. friesisch sein).

Wenn die *æ* in anordfries. *\*āre* 'Ehre', *\*lāre* 'Lehre', *\*sāpe* 'Seife' ursprünglich friesisch sind, dann könnten die *æ* der nordischen Wörter, dän. *ære*, *lære*, *sæbe* noch besser dem Nordfriesischen entlehnt, als Umlaute von angelsächsisch *ā* sein.

Das germ. *ai*, woraus fries. nord. *ā*, auf eine von dem germ. *ai*, woraus nord. *ei*, fries. *ē*, ursprünglich verschiedene Lautgestalt zurückzuführen, auf vorgerm. *oi* = lat. *ū*, litauisch *ē*, oder vorgerm. *āi*, wird nicht möglich sein<sup>1</sup>.

Wenn keine andern langen Vokale als diese *ā* aus germ. *ai* dem Angelsächsischen entlehnt erscheinen, so ist der Grund der, dass die Vokale germ. *ō*, *ū*, *eu*, *ī*, *ei* sicher, germ. *au* und *ē* wahrscheinlich zu der angegebenen Zeit in den Dialekten der Angeln, Sachsen und Friesen dieselbe Gestalt hatten, eine Dialektmischung also, wie sie zu allen Zeiten stattgehabt haben wird in grösserer Ausdehnung, als an-

<sup>1</sup> In einer Fussnote gibt MÖLLER eine Übersicht über seine in Kuhns Zeitschr. XXIV, 427 ff. dargelegte Auffassung des hier behandelten germ. *ai*.

genommen zu werden pflegt, bei den andern langen Vokalen nicht erkennbar ist.

Die zahlreichen von GRIMM I<sup>3</sup>, 409, HEYNE § 24 angesetzten afries.  $\bar{a}$  = got. *ai* vor mehrfachem Kons. (acc. *anne* 'unum', *nanne* 'nullum', *famne*, *ham-*, *askia*, *flask*, *hladder*, *gastlik*, *lasta*, *mast*, *hast* 'vehemens') sind nicht lange sondern kurze *a*.

### 3. Anordfries. $\bar{a}$ < germ. *ah*.

A(nord)fries.  $\bar{a}$  (= anord.  $\acute{a}$  = aengl.  $\bar{e}a$ ) entstand aus germ. *ah* im englisch-friesischen Inlaut vor stimmhaften Lauten (Vokalen oder *m*, *n*, *l*, *r*).

Dreisdorf Enge *u* f. 'Au, Wasser' (anordfries.  $*\bar{a}$ , aengl.  $\bar{e}a$ , anord.  $\acute{a}$ , älter nom. sg.  $\acute{o}$ , as. ahd. *aha*, got. *ahwa* = lat. *aqua*); Sache und Name sind nur auf der Geest erhalten, ausser im Kompositum Amrum *ua-lùn* usw. p. 55 (anordfries.  $*\bar{A}$ -*lōnd*; aostfries. R  $\bar{a}$ -*lōnd*, aengl.  $\bar{e}a$ -*land* 'Wasserland, Flussinsel'; Wang. *oʔ-laun* n. 'Insel'); — Hattstedt *sluan*, Breklum Langenh. *slun*, Enge Mor. *slyn'* 'schlagen' (anordfries. FestlDial.  $*slān$ ; aostfries. *slā*, awestfries. *slān*, aengl. *slēan*; anord. *slá*; got. as. ahd. *slahan*); — Sylt *flūðì*, Amrum *fluai* schw. v. 'schinden' (anordfries. Inseldial.  $*flā$  oder  $*flāia$  mit Übertritt in die II. schwache Konjugation; aengl. *flēan*, anord. *flá*); — Helg. *f u à i* 'spülen' (anordfries. Inseldial.  $*thwā$  oder  $*thwāia$ ; aengl. *þwēan*, anord. *þvá* 'waschen'); — Sylt *mùðl*, Amrum *mual* n., Föhr *muəl* 'Stimme, Sprache' (anordfries. Inseldial.  $*māl$  n.; anord. *mál*, as. *mahal* 'Rede'; aengl. *mālan*, anord. *mæla*, as. *mahlian* 'reden'); — Sylt *f u à x*, Amrum *f u a x*, Helg. *f u à x*, Hall. Breklum Langenh. Enge Mor. *f u x* f. 'Zähre, Träne', pl. Sylt *f u à x n*, Amrum *f u a r a n*, Hall. Breklum Langenh. Enge Mor. *f u r e* (die Formen sind hervorgegangen

aus \**tāre* schw. f., wie dän. *tåre* c., norw. *tåra* f., aus älterem afries. *tār* m., aengl. *tēar* m., anord. *tár* n., ahd. *zahar* m.), [BENDSEN hat daneben Mor. *t'ur* n. 'ein paar Tropfen', wie dän. *tår* c., norw. *tår* m. dass.].

#### 4. Anordfries. $\bar{a} <$ germ. *au* vor Vokalen.

Anordfries.  $\bar{a}$  ist = anord. *á* aus *aw*, aengl. *aw*, *eaw* (> nengl. *ɔ*, geschr. *aw*), aus germ. *au* vor Vokalen, wenn das *a* im Friesischen in offener Silbe stand (in geschlossener Silbe wurde es zu *e* und mit dem *w* zu *ē*). Dieses  $\bar{a} <$  germ. *au* vor Vokalen ist als jüngerer von dem  $\bar{a}$  (Punkt 1.)  $<$  germ. *au* vor Konsonanten zu trennen.

Breklum *t'ur* 'Tauwetter' (anordfries. \**thā*; anord. *pá* f.; nengl. *thaw*); Sylt *t'ùèi*, Amrum *çuai* 'tauen, regelare' [im Inseldial. haben alle Verben auf *-ua* die Endung der II. schw. Konjugation *-i* angenommen] (anordfries. Inseldial. \**thā* oder schon \**thāia*; nengl. *thaw*); — Helg. *τ ruà'i* 'drohen' (anordfries. \**thrāia*, aengl. *þreawian*, as. *githrōon*).

#### 5. Anordfries. FestDial $\bar{a} <$ germ. *an* vor *h*.

Anordfries. FestDial.  $\bar{a}$  = asüdfries.  $\bar{a}$  steht einem  $\bar{o}$  des anordfries. Inseldialekts und des Altenglischen gegenüber in anordfries. FestDial. \**fān* 'empfangen' = awestfries. *fān*, aostfries. *fā* = anordfries. Inseldial. \**fō*, anorthumbr. *fōa*, aengl. *fōn*. Das  $\bar{a}$  dieses Wortes, got. ahd. as. *fāhan*, anord. *fá*, ist  $<$  germ. *an* (mit *a* = südeur. *a*) vor *h*.

Hattstedt *fuan*, Breklum Langenh. *fun*, Enge Mor. *fyn'* 'bekommen' ( $<$  \**fān* s. o.).

#### 6. Anordfries. $\bar{a} <$ germ. *a* in \**hwār*.

Vereinzelt steht das  $\bar{a}$  im anordfries. \**hwār* 'wo' (p. 59). Germ. got.-nord. \**hwar* 'wo', gemein engl.-fries. \**hwær*, er-

fuhr im Deutsch-Friesisch-Englischen Dehnung des Vokals vor urspr. germ. *r* in einsilbigem Worte. Die Form anordfries. \**hwār* setzt für die Zeit des Eintritts der Dehnung ein \**hwar* voraus, entstanden aus \**hwær* unter dem Einfluss des *w*, wie \**was* aus \**wæs*.

#### 7. Anordfries. $\bar{a} < \text{germ. } \bar{e}^1$ .

a) Germ.  $\bar{e}^1$  wird vor Nasalen *m n* friesisch-englisch  $\bar{a}$  und daraus  $\bar{o}$ . Jenes  $\bar{a}$  erscheint im Nordfriesischen nur in dem folgenden einen Worte, sonst  $\bar{o}$ .

Wied. *u'ne* 'ohne' (anordfries. FestlDial. \**āna*; aostfries. R *ōni*, awestfries. *ōne*; as. ahd. *āno*; anord. *án*, älter mit *u*-Umlaut *ón*; im Inseldial. und im Engl. fehlend); [Mor. Enge *ɔ'ne* aus dem Nd.].

b) Germ.  $\bar{e}^1$  wird fries.-engl.  $\bar{a}$  vor *h*.

Sylt *for-smùðì*, Amrum *fəɪ-smuai* 'verschmähen' (anordfries. Inseldial. \**for-smāia*; awestfries. *ur-smāia*; anord. *for-smá*; mhd. *versmæhen*); — Inseldial. Sprachformel Sylt »*hùðn ən smùðn*«, Amrum »*huan an smuan*« 'Hohn und Schmach' (anordfries. Inseldial. \**hān and smān?*; anord. *smán* f. 'shame'); — Amrum *rua:-n* f. 'Segelstange' (anordfries. Inseldial. \**rā*; anord. *rá*; mhd. *rāhe* schw. f., THOMSEN p. 65), Amrum *mālan-rua* 'Mühlenflügel' (anordfries. Inseldial. \**mīlen-rā*); [die Sylter Form zeigt gegen die Regel *o* für anordfries.  $\bar{a}$ ; Sylt *ro:-n* c. 'Segelstange', *mèlṽ-ro:-n* 'Mühlenflügel'], Mor. *ru·w* f. 'Mühlenflügel', *melṽ-ru·w* (anordfries. FestlDial. \**rāve*, \**melen-rāve*,  $v < \zeta < h$ ).

#### 8. Anordfries. Inseldial. $\bar{a} < \text{älterem } \bar{æ} \text{ nach } i$ .

Im Inseldialekt des Altnordfriesischen geht ebenso wie im Altenglischen nach vollendetem *i*-Umlaut ein älteres  $\bar{æ}$  nach mitlautendem *i* (geschr. aengl. *e*) in  $\bar{a}$  über.

a) Anordfries. Inseldial.  $\bar{a}$  = aengl.  $\bar{a}$  < germ.  $\bar{e}^1$ .

Amrum *juar* n., Helg. *juà:r* n. 'Jahr' (anordfries. Inseldial. \**jār*, aengl. *ȝeār* aus \**ȝēar*), [Sylt *jp:r* ist jüngeres Lehnwort aus dem Deutschen]; — Amrum *s'uar*: -*an* f. 'Schere' (anordfries. Inseldial. \**sciāre* f., < germ. \**sk<sup>i</sup>eriā-*, nom. -ī).

b) Anordfries. Inseldial.  $\bar{a}$  = aengl.  $\bar{a}$  < germ. *ai* vor folgendem *i*.

Amrum *s'uaz*: -*an* n. 'Scheide' (anordfries. Inseldial. \**sciāðe* f., aengl. *sceāþ* neben *scēþ*, as. *skēðia* < germ. \**sk<sup>i</sup>aiþiā-*).

### 9. Anordfries. $\bar{a}$ in Lehnwörtern.

Anordfries.  $\bar{a}$  gibt entlehntes langes  $\bar{a}$  wieder.

a) Nordfriesische  $\bar{a}$  für germ.  $\bar{e}^1$  ausser den unter Punkt 7 und 8 aufgeführten müssen aus dem Niederdeutschen oder Dänischen entlehnt sein. Als solche begegnen:

Sylt *nùð* c. 'Linderung' (anordfries. \**nāða* m. oder \*-*e* f., aus as. *nāða* f. 'Gnade, Barmherzigkeit' oder adän. *nāthæ* 'Ruhe, Frieden', anord. *náð* f.; entlehnt ist ebenso das wese-fries. R *nārha* m.? gegenüber dem ems-fries. *nēthe* f.).

Amrum *mual*, Enge *myl'* n. 'Ziel' (anordfries. \**māl*, aus adän. *māl* n. 'Ziel'; mhd. *mâl* n. 'Zielpunkt', mnd. *mâl* n. 'Grenzzeichen'); — Amrum *strual*: -*ai* m. 'Strahl, Strich' (anordfries. \**strāl* m.), Amrum *struali* 'strahlen', Enge Mor. *stru'le* 'strahlend hervorschiessen (vom Wasser)' (anordfries. \**strālia*). Anordfries. \**skrāl* m. 'Geschrei', \**skrālia* 'schreien, weinen' (p. 59) ist wohl hierher zu stellen wegen des gleichbedeutenden dän. *skrål*, *skråle*, nnd. *schrålen*.

Vielleicht hierher Helg. *wuà:r* 'wahr' (as. *wâr*), doch s. o. p. 70 das zu Helg. *suâ:t* Bemerkte.

Lat. *strāta* (*via*) musste ins Friesische aufgenommen das  $\bar{a}$  zu  $\bar{a}$ / $\bar{e}$  wandeln, wie aengl. *stræt* f., nengl. *street*, afries. *strēte* (> Sat. *stre'te*, Wang. *strait*): das im Nord-

friesischen begegnende  $\bar{a}$  muss aus dem Mnd. herübergenommen sein.

Amrum *struat* m. 'Strasse' (as. *strâta*, mnd. *strâte* f.), [Sylt *strɔ:l* ist jüngeres Lehnwort].

b) Lat. *pālus* ist ins Germanische aufgenommen als \**pāli-*, nachdem der Übergang des  $\bar{a}$  in  $\bar{a}/\bar{e}$  im Friesischen vollendet war.

Amrum *p'ual*: -*as* m., Helg. *p'uà:l* 'Pfahl' (anordfries. \**pāl*, aostfries. R \**pāl*, awestfries. *pāl*; mnd. mnl. *pāl*; ahd. *phâl*, *i*-Stamm; anord. *páll*); Sylt *p'ù:l*: -*an* c., Hattstedt *p'uale*, Enge Mor. *p'u'le* m. 'Pfahl' (schw. m. geworden, wie norw. schwed. *påle* m.); Sylt *p'ù:li*, Amrum *p'uali*, Enge Mor. *p'u'le* schw. v. 'pfählen, Pfähle einrammen' (anordfries. \**pālia*). In den südlichen Festlanddialekten wie im Emsfries. gilt die Form mit *i*-Umlaut: Breklum *p'i'l* m. 'Pfahl' = Sat. *pæ'l* (anordfries. \**pæ'l*; afries. Brokm. *pel*: pl. -*ar*, wie dän. *pæl* c.).

c) Wörter mit romanischem langem  $\bar{a}$  (aus lateinischem kurzem *a* in der akzentuierten Silbe vor einfachem Konsonanten oder *s* + Kons.), aufgenommen ins Nordfriesische mit dem Christentum, sind:

Inseldial. Sylt *p'ù:sk*, Amrum *p'uask* m. 'Ostern' (anordfries. Inseldial. \**paska* schw. m.; anord. *páskar* m. pl., dän. *påske*; mnd. *påsche* schw. m., ostfries.-nd. *p'á-sk-en*; mnd. *påsche-dach*, mnl. nnl. *påsch-dag*); — Hattstedt *mu'ri-dei*, Enge Mor. *mu're-dèi* 'Mariä Verkündigung' (anordfries. \**Māria-dei*; afries. *Māria-dei*, anord. *Máriu-* in zahlreichen Komposita, von *Mária*, as. *Māria*, mengl. Orm. *Mārze*).

d) Entlehntes nordisches  $\bar{a}$  zeigt:

Sylt *f'ù:tiz* adj. 'arm' (anordfries. \**fātiz*; anord. *fá-tókr*, aschwed. *fatöker*, adän. *fatøkær*; schwed. dän. *fattig*).

10. Anordfries.  $\bar{a}$  für erwartetes kurzes  $a$ .

Anordfries. langes  $\bar{a}$  für erwartetes kurzes  $a$  hat:

Enge Mor. *swurn* f. 'Schwan' (das anordfries. \**swāne* schw. f. wäre). Das Wort könnte sich ähnlich verhalten wie isl. *fáni* schw. m. 'Fahne' neben aengl. *fana* usw. Vielleicht ist das mnd. *swane* dem Nordfriesischen zugegangen zu einer Zeit wo im Niederdeutschen bereits kurze Vokale in offener Silbe gedehnt waren, im Nordfriesischen noch nicht.

11. Anordfries.  $\bar{a}$  durch Dehnung aus  $a$  vor Liquida oder Nasal + Konsonant.

a) Anordfries.  $\bar{a} < a$  (< germ.  $a$ ) vor  $l$  + Konsonant.

Sylt *k'ùðlk* 'Kalkstein, Kreide' (anordfries. \**kālk*, aengl. *cealc* m., aus lat. *calc-em*); — Sylt *bùðlk*, Helg. *buàlk*, Amrum *bualk*, Hattstedt *bualke*, Breklum *bulk*, Langenh. Enge Wied. *bulke*, Mor. *byl'ke* m. 'Balken' (anordfries. \**bālka* schw. m.; Sat. *bo'lke* (< \**bālka*)).

Sylt *ùðl*, Amrum *ual*, Nordstrand *uel*, Hattstedt *ual*, Breklum Langenh. *ul*, Enge Mor. *yl'*, Wied. *uil* 'alt' (anordfries. \**āld*; Wang. *o'əl*, Sat. *o'ld* (afries. *āld*); nengl. *old* (aengl. *āld*, *ceald*, anorthumbr. *āld* Matthäus 16,1)); dazu Sylt *dī ùðl* 'der Teufel' (anordfries. \**ðī ālda*; aengl. *se alda*, mengl. Orm. *t-āldē* 'der Teufel'); Sylt *ùðl'sk*, Amrum *ualsk* 'schimmelig' (anordfries. \**āldisk*); — Breklum *k'ul* 'kalt' (anordfries. \**kāld*; in den andern Mundarten gilt anordfries. \**kōl* 'kalt'; Wang. *ko'əl*, Sat. *ko'ld* (afries. *kāld*); nengl. *cold* (aengl. *cāld*, *ceald*)); Sylt *k'ùðl c.* 'Wechselfieber' (anordfries. \**kāldē*); — Sylt *-fùðl* '-plex' (anordfries. \**-fāld*; aengl. *-fāld*, *-feald*) im Namen des mythischen Schiffes Sylt *Màniŋ-fùðl*; — Sylt *fùðl n.* 'Stall' (anordfries. \**fāld*; anord. *fald*); — Enge Mor. *fyl'e* 'falten' (anordfries. \**fālda* st. v.);

aengl. *fāldan*, *fealdan*); dazu Amrum *fual*: -*an*, Breklum *ful*, Mor. *fy'l'e* m. 'Falte, Runzel' (anordfries. \**fālda* schw. m.); Sylt *fūðlizi*, Amrum *fualzi*, Breklum *fulzi*, Enge Mor. *fy'l'ize* 'falten' (anordfries. \**fāldizja*); Sylt -*fūðliz*. Amrum -*fualz*, Enge -*fy'l'iz*, Wied. -*ful'iz* 'fältig'; — Breklum *ulij*, Enge Mor. *y'l'ij* f. 'Mulde' (anordfries. FestlDial. \**āldinge* f.) und Breklum *uli*, Hattstedt *uali*, Wied. *uili* (anordfries. \**āldiz?*; Wang. *o:al* (aostfries. \**ālde*); dän. *olde*).

Sylt *hūðlev*, Helg. *hu:lev*, Amrum *hualav*, Hall. *huelv*, Breklum Langenh. *hulv*, Enge Mor. Wied. *hulev* 'halb' (anordfries. \**hālf*, aengl. *half*, *healf*, anord. *halfr*; Sat. *ho:lev*, afries. Brokm. *hālf*); — Breklum Langenh. *ulv* 'eine schlackenähnliche eisenhaltige Erdart', die in Schleswig sog. »Alerde« (dithm. *alf*, dän. Dial. *al* und *alle*); — Sylt *k'ūðlev*, Amrum *k'ualv*, Hall. *k'uelv*, Breklum Langenh. *k'ulv*, Enge Mor. Wied. *k'ulev* n. 'Kalb' (anordfries. \**kālf* n.); Sylt *k'ūðlvi*, Amrum *k'ualvi* 'kalben' (anordfries. \**kālvja*); — Sylt *sūðlev*, Hall. *suelev*, Enge Mor. *sulev* f. 'Salbe' (anordfries. \**sālvē*); Sylt *sūðlvi*, Enge Mor. *sulve* 'salben' (anordfries. \**sālvja*), [neben Amrum *sālev* 'Salbe', *sālvi* 'salben']; — Amrum »*skualvi* 'herumgehen, um etwas zu geniessen'« MECHLENBURG-CLEMENS Glossar (anordfries. \**skālvja*).

Mor. *faliz* (anordfries. \**falch*) und *fu'liz* (anordfries. \**falch*) m. 'Brachfeld'; Mor. *falize* 'brachen', Langenh. *falze* 'seicht pflügen' (anordfries. \**falzja*) und Mor. *fulize* 'brachen', Breklum *fulzi* 'seicht pflügen' (anordfries. \**fālzja*); — Sylt *f'ūðliz*, Amrum *f'ualz*, Breklum Langenh. *f'uli*, Mor. *f'uliz* n. 'Talg' (anordfries. \**tālz* oder \**tālch*); — Amrum *gualaz*, Hattstedt *gualiz*, Breklum Langenh. Enge Mor. *guliz* m. 'Galgen', in Hattstedt Langenh. Enge Mor. aus der schwachen in die starke Form übergetreten (anordfries. \**gālza* schw. m.) [neben Sylt *gāliz* c.].

Amrum *p'ualm*: -aɪ m. 'Weide, salix' (anordfries. \**pālm*); — Mor. *hulem* n. 'Langstroh' (anordfries. \**hālm*, aengl. *healm*, anord. *halmr*) [neben Amrum Helg. *hālm*, Sylt *hā-ləm* n. 'Sandroggen'].

b) Anordfries.  $\bar{a} < a$  vor  $r +$  Konsonant.

Vor  $r +$  Konsonant wurde germ.  $a >$  fries.  $e$ , welches  $e$  aber nach mitlautendem  $i$  im Inseldialekt oder mitlautendem  $u$  zum  $a$  zurückkehrt. Wir haben also im anordfries. Inseldial.  $\bar{a}$  vor  $r +$  Kons. 1) nach  $j/i$   $ci =$  aengl.  $ze$ ,  $ce$ , 2) nach  $k$   $g$ ,  $h$ , denen früher ein mitlautendes  $i$  folgte (germ.  $k^i$ ,  $g^i$ ,  $h^i$ ), 3) nach  $w$ .

1) Amrum *juarn*, Helg. *juārɪn* n. 'Garn' (anordfries. Inseldial. \**jārɪn*) [neben Sylt *jārɪn* n. (anordfries. Inseldial. \**jaren*, aengl. *zearn*, < germ. \**g^iarna*)]; — Amrum pl. *s'uarɪn* 'Mist' [mit neugebildetem Singular *s'uarɪ*] (anordfries. Inseldial. \**sciārɪn* n.); Amrum *s'uarɪni* 'misten' (anordfries. Inseldial. \**sciārɪnia*) [neben Sylt *s'varɪn* n. 'Mist' (anordfries. Inseldial. \**sciaren*, aengl. *scearn*); Sylt *s'varɪni* (anordfries. Inseldial. \**sciarenia*)]. — 2) Sylt *gûrdɪd*: pl. *gûrdɪdɪɪ*, Helg. *guārɪd*. Amrum *guard*: -aɪ m. 'Garten, Zaun' (anordfries. Inseldial. \**gārd*, aengl. *zeard*, germ. \**g^iarda-z*). [Wied. *gurd* 'Hof, Gut' aus einem vielleicht dem älteren Dänischen entlehnten \**gārd*]; — Amrum *huaram*: pl. *huarɪmar* m., Wied. *hurɪm*: -e m. 'Wiesel' (anordfries. \**hārm* st. m.; mhd. *harm*, dim. *hermelîn*, germ. \**h^iarma-z*). — 3) Amrum *suart* 'schwarz' (anordfries. \**swārt*).

Anordfries.  $\bar{a}$ , durch Dehnung aus  $a$ , kann ferner vor  $r +$  Kons. seine Stelle haben in Lehnwörtern, herübergenommen nach dem Übergange  $a > e$ .

Amrum *k'uarɪd*: -an f., Sylt *k'ûrdɪd*: -ən c. 'Wollkratze, Kardätsche' (anordfries. Inseldial. \**kārde* schw. f.), Enge Mor. *k'urɪde* m. dass. (anordfries. FestDial. \**kārda* schw.

m.); dazu Sylt *k'ûḁidi*, Amrum *k'uaidi*, Breklum *k'uḁdi*, Enge Mor. *k'uḁde* 'Wolle kratzen' (anordfries. \**kārdia*; das Wort ist aus dem Romanischen entlehnt, ital. *cardo* m., frz. *carde* f. 'Wollkratze'; ital. *cardare*, frz. *carder* 'Wolle kratzen'); Sylt *k'ûḁdstḁ*, Amrum *k'uaḁsta*, Enge *k'uḁdstḁ* f. 'Wollkratzerin' (anordfries. \**kārdestre*).

ø, der *u*-Umlaut von *a*, scheint zu seiner Länge — *ā* — gedehnt zu sein in anordfries. \**bārk* 'Baumrinde' < germ. \**barku-z*.

Sylt *būḁik* n. 'Korkrinde', Amrum *buḁik* n., FestlDial. *buḁk* n. 'Baumrinde' (anordfries. \**bārk* m. [Stoffnamen pflegen mnordfries. Neutra zu werden], anord. *bqrkr* u-St., dän. *bark* c.); dazu das Verbum Mor. *buḁke* (anordfries. \**bārka*; dän. *barke*).

Ohne erkennbaren Grund steht das zu *ā* gedehnte *a* in: Mor. *wànige-šu'rev* n. und *-šu'wìḁ* 'Fensterkerbung, Bretterverschlag über den Fenstern' BENDSEN p. 119 (anordfries. \**windinga-skārvinge*); [der *i*-Umlaut erscheint in dem gleichbedeutenden Amrum *k'âḁ-skiarway* JOHANSEN p. 144 (anordfries. \**-skārvinge*) und dem Verbum Amrum *skiarwi* 'kerben, fügen' (anordfries. \**skārvia*)].

c) Anordfries. *ā* < *a* vor Nasal + Konsonant.

Vor *nd*, *mb* ist im Nordfriesischen nicht ein *a* der Dehnung verfallen, wie in aengl. *cāmb* (> nengl. *k'oum*, geschr. *comb*), sondern in allen Fällen ein *o*, ausser in:

Sylt *fūḁvīzi* 'einen Kranken besuchen' (anordfries. \**fāndīzia*; awestfries. *fandia* 'besuchen', aengl. *fandian* 'versuchen'; mnl. *vanden*, nl. KILIAN *vanden* 'visitare, invisere aegrum'); — und im Inseldialekt in dem Lehnworte anordfries. \**pānd* n. 'Pfand', das dem \**pōnd* des FestlDial. und des Aostfries. gegenübersteht: Sylt *p'ûḁv*, Amrum *p'uan* n. 'Pfand' (anordfries. Inseldial. \**pānd*; awestfries. *pand*); dazu Sylt *p'ûḁvīzi*,

Amrum *p'uanizi* 'pfänden', Sylt *yt-p-*, Amrum *yl'j-p-* 'auspfänden' (anordfries. Inseldial. \**pāndizja*).

[Die Sylter Präterita *fūðv* 'fand', *būðv* 'band', *grūðv* 'mahlte' sind nicht lautlich entwickelt, sondern Analogiebildungen nach der *u*-Klasse. Sylt *frùðz* 'fror' usw.].

## 12. Mnordfries. *ā* (*ō*) aus mnd. *ō* (< *o*).

Ein jüngstes *ā* (*ō*) ist in mittelnordfriesischer Zeit entlehnt aus gleichlautendem mnd. langem offenem *o*, geschr. *o* und *a* (> nnd. (nordniedersächsisch) *ɔ*, geschr. *a*; westfäl. *ua*) = mnl. nnl. *o*, hervorgegangen aus altem kurzem *o* in offener Silbe.

Amrum *p'uat*: -*an* f. 'Pfropfreis', *p'uat* 'pfropfen' (mnordfries. \**pōte* f., \**pōtia*; mnd. *pote*, *pate* f., nnd. *p'ɔt*; mnl. *pote*, nnl. *poof* f.; dän. *pode* c. 'pfropfreis'; mnd. *poten*, *paten*, nnd. *paten*, mnl. nnl. *poten*; dän. *pode* 'pfropfen'), [Sylt *p'ɔt* c., *p'ɔti* dass. ist dem Nnd. entlehnt].

Sylt *stōki*, Amrum *stūki* 'das Feuer schüren' (mnordfries. \**stōkia*); dazu Sylt *stōk-hòl*, Amrum *stūk-hòl* 'das dazu dienende Loch'; Sylt *stōkəɹ*, Amrum *stūkaɹ* m. 'das Instrument zum Feuerschüren' (mnd. *stoken*, westfäl. *stua-ken* 'stochern', nnd. (nordniedersächsisch) *staken*, nl. *stoken* 'anschüren'; mnd. *stoker* 'Stocher', nl. *stoker* 'Anschürer', nhd. *Stocher*); — Amrum *strūki* 'zum Essen nötigen' (mnordfries. \**strōkia*; mnd. nnd. (nordniedersächsisch) *straken*, nnl. *strooken* 'streicheln, schmeicheln').

Enge Mor. *stuwe* m., Amrum *stuw*: -*an* n. 'Feuerkiese, Kohlenbehälter zum Erwärmen der Füße' (mnordfries. Festl-Dial. \**stōva* m., Inseldial. \**stōve* f.; mnd. *stove*, *stave* m., nl. *stove*, *stoof* f. dass.; nengl. *stouv*, geschr. *stove*, 'Ofen'; anord. *stofa* f. 'Badezimmer mit Ofen'; westfäl. *stuaawe* f. 'Stube');

dazu Sylt *àp-sto·wi*, Amrum *àp-stu·wi* 'aufwärmen' (nl. *op-stoven*; Wang. *up-sto·v* 'aufwärmen').

Sylt *yn-nùðzł*, Amrum *yn-nuazł* 'unbeholfen, ungeschlacht' (mnordfries. \**ȳn-nōzel*; mnd. *un-nosel* 'unschuldig, unschädlich'; awestfries. *on-nōsel*, ostfries.-nd. *un-nosel*, nnl. *on-noozel* 'unschuldig, harmlos', älter nl. *nosel* 'nocens', *nose* 'damnum').

Helg. *k'ua·rk* 'Kork' (mnordfries. \**kōrk*, entlehnt aus nd. *kōrk*).

#### IV. ABSCHNITT

### Die Nasale und das *l*.

#### I. Die Nasale.

Urgermanischer Nasal geht vor dem stimmlosen Spiranten seines Organs im Friesisch-Englischen verloren, nachdem durch den Nasal der vorhergehende Vokal gedehnt worden war.

##### 1. Der velare Nasal: *ŋ*.

Der Nasal der *k*-Reihe kam germanisch wie ursprünglich nur im Inlaut vor folgendem homorganem Konsonanten vor.

Altfriesisch hat der Nasal, in der Schrift durch *n* bezeichnet, nur vor folgendem Verschlusslaut *k*, *g* seine Stelle (und vor einem *x*, das = *ks*, *gs*), in den Verbindungen *nk*, *ng* < germ. *nk*, *ng*. Germanischer Nasal der *k*-Reihe ist natürlich im Altfriesischen zum Nasal der *t*-Reihe geworden, sobald der folgende *k*-Laut zur dentalen Affrikata gewandelt wurde wie in *thantse* 'denke', *egenzen* 'gegangen'.

Ein durch Vokalschwund mit folgendem *k*-Laut zusammengetroffenes dentales *n* bleibt im Altfriesischen Dental. Dental war das *n* in gen. pl. W *mangra*, F *mongra*,

E *mongere*, B *mongera* neben *monegra*, von *moneg-*, nom. *monech* 'viel'.

Die neufries. Mundarten lassen dentales *n* folgendem *k*-Laut nicht homorgan werden: Sylt *hèn-k* 'Hennchen', *hùòn-k* 'Hähnchen' u. dergl. (EHRENTRAUT bezeichnet für die Wangerooger Mundart dentales *n* vor *k*-Lauten durch *nn*).

In den nordfries. Inseldialekten ist in älterer Zeit zwischen dentales *n* und *k* die dem Nasal homorgane Tenuis eingetreten: Amrum *mò·ntk:-an* n., Ostföhr Sylt *mò·ntk* 'Scheitel' (anordfries. Inseldial. \**montka* schw. m. aus \**monka*; dän. *manke*, anord. *makki* 'Mähne').

Afries. *pinætera* (gen. pl., + *dei*, *wike*) 'Pfingst-' ist dem Friesischen mit velarem Nasal + *k*-Laut zugegangen; es ist nicht innerhalb des Friesischen *ntk* zu *nk* geworden. — Nnordfries. Inseldial. Sylt *p̄ijstəɹ*, Amrum *p̄ijstəɹ* m. (anordfries. Inseldial. \**pīngster*); FestlDial. Karrharde *p̄ējstəɹ-dèi*, nostfries. Wang. *pījstəɹ* (alle Formen setzen *gs*, nicht *ks*, voraus).

Der Nasal der *k*-Reihe ist vor dem stimmlosen Spiranten, gemeingerm. *h*, nicht allein im Friesisch-Englischen, sondern in allen germanischen Dialekten mit Dehnung des vorhergehenden Vokals geschwunden: awestfries. *fān*, aostfries. *fā* 'fangen' aus \**fāhan* < \**fāhan*, usw.

Schwund des Nasals vor *g* kann nicht angenommen werden. In verwandten Dialekten wechselt *-ig* mit *-ing*, indem *-ih* aus *-inh* ursprünglich dem nom., *-ing*<sup>1</sup> den obliquen Kasus gebührte. Im Altfriesischen steht nur graphisch *g* für *ng* in R *mog* neben R *mong* 'zwischen'; R *ogneil*, E *ognel* neben R *ong-nīl*, HW *ong-neil* (s. RICHTH. Wb. 959. 1164); nom. R *Riostrig* (Rechtsqu. 117,2) gegenüber pl. *-inga*; nom. oder acc. sg. R *hūsig* neben *hūsing* 'Hausmann';

<sup>1</sup> Das Ms. hat hier *-ung*.

R *kinig* neben *kining*, H *keneg*, *-ig* neben *keneng*, *-ing* 'König'; H *knīleg* neben R *knīling* 'Verwandter'; R *panning* neben *panning* 'Pfennig' (aber nur *skilling* 'Schilling'); nom. oder acc. pl. E *hūsegar* neben H *hūsegar*, H *kenegar* neben *kenengar*; dat. pl. BH *pennigum* neben *penningum* (sonst haben die obliquen Kasus stets *-ing-*, *-eng-*); part. prät. H *pennegad* von einem Verbum \**pennengia*. Wäre in den Nominativen auf *-ig* der Nasal wirklich nicht vorhanden, dann müssten die Nominative nach dem afries. Lautgesetz als *-ich* erscheinen (Rechtsqu. 194 steht E *pannich-schelde* neben nom. *panningh*; dieses wird *-ing*, jenes *-ink-s.* zu lesen sein; vgl. *sprecht* = *sprekt* im selben Text).

Die neufriesischen Mundarten haben in allen Wörtern auf afries. *-ng* den Nasal (neufries. *-ŋ*), nwestfries. *pènŋ*, JARICX *penningh* (awestfries. *penning*) usw., ausser in einem evident entlehnten Worte wie Sat. *kørniz* 'König'.

In awestfries., Ferwerdera- und Dongerndeel (im äussersten Nordosten), *manningh* (Rechtsqu. 442, 3) statt des sonst üblichen awestfries. *manich* 'viel' ist *-ing* für *-ig* eingetreten. Das *-ing* ist in demselben Worte allgemein nordfriesisch: Sylt *mànŋ* (anordfries. \**maning*), Amrum *mànaŋ*, Karrharde *mènŋ*, Mor. *mànŋ* 'viel'; Amrum *ÿn-mànaŋ* 'wenig'. Aber nwestfries. Gemeinmundart *mànŋ*, nostfries. Wang. *mòniŋ* (< R *monich*). Allgemein nordfriesisch ist ebenso *-ing* für *-ig* in Sylt *wir'ŋ* c., Wied. *wèn'ŋ*, Karrharde Langenh. *wènŋ*, Mor. *wànŋ* n. 'Fenster' (anordfries. \**windinge* für \**windize* n., anord. *vind-auga*, dän. *vindue*); — Sylt hat *sà-dèlŋ* 'sotan, talis' und *hùr-dèlŋ* 'qualis' aus \**-dènŋ* (anordfries. \**sa-deniŋ*).

Es geht dem *-ing* für *-ig* stets ein Nasal vorher, der Nasal ist also in die Endung gedrungen, indem einfach das Gaumensegel, das während des vorhergehenden Vokals ge-

senkt war, in der gesenkten Stellung beharrte. Der Vokal zwischen den beiden Nasalen war also früher auch nasaliert, oder er war in Wirklichkeit garnicht vorhanden, und der zweite Nasal war Silbenträger.

Entstehung von *ng* aus *nd* (im Md. häufig, s. WEINHOLD, Mhd. Gr. § 201), die von einzelnen westfries. Wörtern vorausgesetzt wird, muss auf Rechnung einer vereinzelt Mundart gesetzt werden, die mit dem Aufkommen der Gemeinmundart untergegangen ist. Dem *ng* für *nd* im Westfries. geht in allen Fällen der der velaren *k*-Reihe homorgane Vokal *u* (wo kurz, westfries. *o* geschrieben) voraus. W *tongher* 'Donner', *tonghersdey* 'Donnerstag' (*-ungr-* < *-undr-* < *-unr-*) neben *thunderdey*, H *thunresdey*. In die Mundart des Fivelgo ist das *ng* gedrunge in *lunglagan* pl. 'Nieren' = aengl. *lundlagan*, anordfries. Inseldial. \**lendlagan*.

Nwestfries. Gemeinmundart *tonger*, gespr. *tùŋɔɪ*, *tongersdei*, gespr. *tùŋɔɪzdèi*, Terschelling (Westerteil) *tùŋsdèi* 'Donnerstag', *snùŋ* 'Sonnabend', *frùŋ* 'Freund' (aus awestfries. *sniond*, *friond*), *fùŋ* 'fand, gefunden' und danach auch *stùŋ* 'stand' (in dieser Mundart scheint der Übergang von *-und* in *-ung* Lautgesetz gewesen zu sein, obwohl sich *zesùnd* 'gesund' (aus dem Nnl.), *sùndɔɪ* 'ohne', *sùndīzɔ* 'sündigen' bei WINKLER, Dial. II, 11 finden); — Workum *bezuŋɔn* (*bezoengen*, WINKLER, Dial. I, 442) 'begannen' (H *bigūnden*).

Im Inlaut vor Nicht-*k*-Lauten und im Auslaut hat der Nasal der *k*-Reihe, *ng* geschrieben, seine Stelle anstatt der früheren Gruppe *ng*, Nasal + Media, von demselben Augenblick an, wo die Gruppe *mb* zu *m* wurde (inlautend zwischen Vokalen *mm* geschrieben).

Die Mundart von Sylt hat in einem dem Nordischen entlehnten Worte auslautend den velaren Nasal statt des erwarteten dentalen, nicht infolge lautlichen Wandels, son-

dern durch Eindringen der beliebten Endung *-iŋ* (*-ing*): Sylt *k'â:ɹmùŋ* 'Mannsperson' und ohne Artikel in pluralem Sinne 'Mannsvolk' (anordfries. \**karming*, älter dän. *karmen*, norw. *karmann* c. dass., aus *karl-m.*).

Afries. *ŋ*, geschr. *n* vor *k*-Lauten, ist nfries. *ŋ* geblieben (geschr. in den Quellen *ng.* vor *k*-Lauten *n*).

Indessen hat ein Übergang von *ŋ* vor *s* in den homorganen Nasal *n*, für den das Lautgesetz, nach Ort und Eintrittsbedingung bestimmt, nicht mehr ersichtlich ist, stattgefunden in nwestfries. *hînst* m. 'Hengst', *hînzɔt* n. 'Pferd' (awestfries. *hînxɪ*, *x = gs*) und nnordfries. FestlDial. Mor. nach BENDSEN *hâinst* m. 'Pferd' (anordfries. \**hingst* [denn altes \**hinst* hätte Mor. \**hânst* ergeben]); im übrigen haben alle nordfries. Mundarten in diesem Worte *ŋ* vor *st*, auch Mor. hat bei andern *hâiŋst*, und ebenso die ostfries. Mundarten Sat. *hâ:ŋst* (< E *hanxt*), Wang. *hîŋst* m. Ein späterer Zusatz zum Emsigoer Text der XVII Küren hat *pinster-wike* 'Pfingstwoche' (Rechtsqu. 28,35).

## 2. Der dentale Nasal: *n*.

Fries. *n* entspricht im Anlaut und im Auslaut der Tonsilbe durchaus einem *n* der andern germ. Dialekte; es ist urgerm. und urspr. *n*.

Gemein-fries.-engl. auslautendes *n* geht in unbetonter Silbe nach dem Vokal *a* im Friesischen wie im Northumbri-schen verloren: friesisch und northumbr. *-a = ags. -an*. Einsilbig gewordene Infinitive wie afries. *siān* 'sehen', *tīān* 'ziehen' usw. mussten das sonst schwindende *-n* des Infinitivs lautgesetzlich behalten. Tatsächlich wahren nur das Westfries., das Ostfries. westlich der Ems und die nordfries. Festlanddialekte das *-n* der einsilbigen Infinitive, nicht das Ostfries. östlich der Ems, die nordfries. Inseldialekte

und das Northumbrische. Diese letzteren Dialekte haben also das *-n* der Analogie der übrigen Infinitive geopfert.

Das im Westfries. und in den nordfries. Inseldialekten wieder hervortretende *-en* der schwachen Deklination (statt des ags. *-an*, anorthumbr. afries. *-a*) wird das verallgemeinerte *-en* aus germ. *-nez*, *-nō* (\**uhsnez* 'Ochsen', \**augnō* 'Augen') der starken *n*-Deklination sein. Die nordfries. Inseldialekte aber besitzen das *-n* auch in Ortsadverbien auf ags. *-an*, anorthumbr. und sonst fries. *-a*, wofür eine Erklärung einstweilen fehlt: Sylt *bytn̄*, *bèn̄n̄*. Amrum *bỳl'jan*, *bàn̄n̄*, entsprechend Föhr und Helg. (anordfries. Inseldial. \**būtan* 'draussen', \**binnan* 'drinnen').

In den nordfries. Inseldialekten und vielleicht auch im Westfries., wie im Niederländischen, geht nach *r* auslautendes *n* in unbetonter Silbe verloren (vgl. den Schwund des *n* nach *r* im Französischen in der Tonsilbe: *jour*, *enfer* usw.): Amrum *nō'staɪ* m., Sylt *nø'z-nòstəɪ* c. 'Nasenloch' (anordfries. Inseldial. \**noster*; aostfries. *nostern*); — Sylt *ò'n'əɪ* c., Amrum *ò'naɪ* m. 'Mittag' (anordfries. Inseldial. \**under*; aengl. *undern*); — Sylt *p'ø'stəɪ* c. 'Zimmertür' (das herübergenommene mnl. *posterne* 'Hintertür', aus afranz. *posterne*); — awestfries. *sater-dei* 'Sonnabend' lautgesetzlich aus \**salern-*, oder herübergenommenes mnl. *sater-dach*?

In dem Worte anordfries. \**prīan* m. = ags. *prēon*, anord. *prjónn*, mnd. *prēn* 'Pfriem' steht im Stammsilbenauslaut ein *n* der nördlicheren Dialekte südlicherem *m* in hd. *Pfriem*, nl. *priem*, westfries. JAPICX *prieme* m. gegenüber. (Auch Sat. hat *n*: *p'ry̆n*<sup>1</sup> m.).

Vielleicht verhält es sich ähnlich mit nordfries. Inseldial. Amrum *k'ʀèn* 'empfindlich' (anordfries. Inseldial.

<sup>1</sup> Sonst ist allgemein in saterländischen Formen bei anlautenden Te-nues keine Aspiration angegeben.

\**krēn*) neben FestlDial. Mor. *èim-k' rèim* dass. (anordfries. FestlDial. \**ēm-krēm*).

In den Verbindungen germ. *ns* und *np* geht der Nasal im Friesisch-Englischen verloren, Dehnung des vorhergehenden Vokals hinterlassend. Afries. *ūs* 'uns' dat. acc., *ūse* 'unser', *mūth* 'Mund', *sūther* 'nach Süden', *ōther* 'ander', *tōth* 'Zahn', *cūth* 'kund' (Rechtsqu. 144, 33), *kētha* 'künden', *sīth* 'Gefährte'. EH *kundich*, W *kondich* 'kundig', H *kundegia* 'kündigen', westfries. JAPICX *kundigje* ist deutsches Lehnwort.

Der Verlust des *n* vor *s* und *p* war wie ost- und nordso auch westfriesisch trotz der in den awestfries. Texten vorkommenden das *n* enthaltenden Formen. Die echt friesischen Formen ohne das *n* sind awestfries. *ūs* 'uns' (geschr. *ws* Rechtsqu. 401, 18); *ūse* 'unser' (geschr. *ws hera* Rechtsqu. 439, 22 und oft, Sevenwolden *ous landes* Rechtsqu. 514, 4, *wes landis* Rechtsqu. 510,4, *wse ryocht* Rechtsqu. 514, 23); \**gōs* 'Gans', pl. \**gēs*; \**tōth* 'Zahn', dat. pl. *tōrhem* Rechtsqu. 452, 27; *ōther*, *ōder*, *ōr* 'ander'; dat. sg. (*bi heves*) *mūda* 'Mündung'; (*fan noerda to*) *sūda*, *suua*, *swa* 'Süden', *sūder*, *sūr* 'nach Süden', *sūdern* 'südlich', *suudwirth* 'südwärts' Rechtsqu. 19, 2; *sīd* (geschr. *sid*, *syd*, *zyd*) 'Gefährte, Gatte'; *kūth* (geschr. auch *kuud*) 'kund', *kēda* 'künden'; Endung der 3. pl. *-th*, *-d* (gegenüber niederfränk. *-nd*, *-nl*).

Die Texte geben *unse*, *onse*, das ohne Zweifel eine eingedrungene fränkische Form ist, neben *ūse*, und *ander* neben weit überwiegendem *ōder* derselben Texte. Die Schreibung *anderis huis* (Rechtsqu. 475, 36 Westergo) neben *oderis huus* (ebd. 475, 29) lässt erkennen, dass *ander* als fränkisch empfunden wurde. Das Nwestfries. erweist die nasallosen Formen als die echten: JAPICX *uwz*, *uwze*, jetzt *ús* (gespr.

ýs); *oar* (gespr. *oʔa*) 'ander', flektiert *oare* (gespr. *oʔaʔ*); *goes* (gespr. *guʔz*) 'Gans', pl. *gies* (gespr. *giʔz*).

Awestfries. *mond*, *münd* 'Mund' und \**tand* (> JAPICX *tânn*) 'Zahn' haben nicht *nd* aus germ. *nþ* mit gebliebenem *n*, sondern germ. *nd*: neben dem ursprünglich nur dem nom. acc. zustehenden *nþ* stammt in diesen und anderen Formen das *nd* aus den obliquen Kasus. Stamm des nom. acc. war im Urgermanischen \**ménþo-* 'Mund' (= lat. *mentum*), \**tonþ* 'Zahn', Stamm der obliquen Kasus \**mundé-*, \**tund-*. Der ursprüngliche Wechsel des *nþ* und *nd* ist festgehalten in aostfries. E nom. *mūth* (Rechtsqu. 219, 29), dat. in demselben Texte *mūnde* (Rechtsqu. 219, 8. 229, 10) neben dem nach dem nom. gebildeten dat. E *mūthe* in einem anderen Texte (Rechtsqu. 36, 5); H nom. *tōth* (Rechtsqu. 333, 35), dat. *tōnde* (Rechtsqu. 60, 14). Wie in diesen beiden Wörtern könnte also auch das *nd* in awestfries. *ander* neben *ōder* aus den obliquen Kasus stammen; dass diesen Kasus wirklich ursprünglich *nd* gebührte, zeigt der erstarrte gen. H *ondris* 'sonst' (Rechtsqu. 356, 2) = W *anders* neben dem nach dem nom. neu gebildeten R *ōthers*, *ōrs*, H *ōthers*, W *ōrs* 'sonst', nwestfries. *oarz* (gespr. *oʔaz*) 'sonst'.

Das vom Fränkischen unterdrückte Rheinfrisische (in Holland und Zeeland) teilte den Verlust des Nasals vor stimmlosen Spiranten, was schon durch den Ortsnamen *A-mūthon*, jetzt *Muiden*, ausserdem durch Formen des heutigen Holländischen und Zeeländischen wie zeel. Zuid-Beveland *uus* 'uns' (EPKEMA Wb. 514) bewiesen wird, so dass die Bewahrung des *n* zwischen Fli und Lauwers eine Unmöglichkeit ist.

Der Schwund des *n* vor *s* kann natürlich nicht mehr eintreten 1) in jüngeren Lehnwörtern wie z. B. fries. \**dons* m. 'Tanz', JAPICX *dons*, nostfries. Wang. *dòns*, Sat. Strück-

lingen Ramsloh *dòns*, Scharrel *dòns*, nnordfries. Sylt *dòns* usw.; awestfries. *ēnse*, *einse* 'Unze'; 2) in Fällen, wo das *n* und das *s* erst sekundär durch Vokalschwund zusammengerückt sind, wie in *winster* 'link', nnordfries. Sylt *dænsk* (< \**densk*), Hall. *dònsk* (< \**dansk*) 'dänisch'.

Vor *s* + Tenuis scheint der Schwund des *n* im Friesischen zu unterbleiben, während er im Englischen auch vor dieser Gruppe stattfindet. Sollte sich ein friesisches Wort finden, das vor *sk*, *st*, *sp* ein *n* vermissen lässt, und dessen Form nicht auf anderem Wege erklärt werden kann, dann müssten alle friesischen Wörter mit *nsk*, *nst* Lehnwörter aus dem Niederdeutschen sein (z. T. aus so alter Zeit, dass noch ein *a* vor *ns* im Friesischen zu *o* werden konnte, wie in *dons* 'Tanz').

Awestfries. *sponst* 'Verlockung'. Sicher dem Deutschen entlehnt sind awestfries. *konst* 'Kenntnis', *gonst*, *gunst* 'Gunst'. Neben jenem bestand ein mehr friesisches, d. h. vielleicht in noch älterer Zeit entlehntes awestfries. \**kinst*. Jur. fris. *eenst* 'Gunst', aengl. *ēst* (EH *ēvest* 'odium' Rechtsqu. 58 oben = aengl. *āfest* ist nicht ein »*ev-est*« = ahd. *ap-anst*). R *bīgonste* 'begann' Rechtsqu. 125, 12 ist (wegen des *o*, das nicht in dieser Mundart entstanden sein kann, für germ. *u*) aus dem Nd. entlehnt, wo es as. als *bigonsta* vorliegt. — Awestfries. anordfries. \**winskia*, aostfries. \**wunskia* 'wünschen', wahrscheinlich älteres deutsches Lehnwort, gegenüber aengl. *wyscan*, *wiscan* (nengl. *wish*, dessen Vokal durch *sk* verkürzt ist).

Nwestfries. *kinst* 'Kunst'; nnordfries. Inseldial. Sylt *wènsk*, Amrum *wànsk* m. 'Wunsch' (anordfries. \**winsk*), Sylt *wènski*, Amrum *wànski*, nnordfries. FestlDial. Karrharde *wènske*, Mor. *wànse*, nwestfries. *wìnskje* 'wünschen' (anordfries. awestfries. \**winskia*); nostfries. Wang. *wìnsk* (aostfries. \**wunskia*), Sat. *wònskje* dass.

Nsüdwestfries. (Hindelopen) prät. und part. prät. *kò:st* 'konnte, gekonnt', *be-gò:st* 'begann, begannen' [auch bei JAPICX aus dem Zuidhoekschen part. prät. *begoast*] (< prät. \**koste*, \**bī-goste*; part. prät. \**kost*, \**bī-gost*) werden Neubildungen sein (von der Art wie das part. nwestfries. *wêst* (gespr. *wæ:st*) 'gewesen') oder Umbildungen älterer Formen nach der Analogie von *mò:st* (*moste*, *most*), JAPICX *moast* 'gemusst'. Alt und echt können die Formen des Vokals wegen, der ein germ. *on* (*an*), nicht *un*, voraussetzen würde, nicht wohl sein. Dieselben Formen (*koste*, *begoste*) sind zahlreichen niederfränkischen Mundarten angehörig, und sie könnten also vielleicht aus dem Niederfränk. ins Südwestfries. gedrungen sein und garnicht auf Rechnung des Friesischen kommen, doch auch im Fränkischen sind sie nicht wohl lautlich zu erklären.

Das fries. *tusk* 'Zahn', aengl. *tux*, muss, wenn es mit \**tōp* (vorgerm. \**dont-*) verwandt (und also = sanskr. *datka-* in *a-datka-* 'zahnlos' aus \**dntko-*) ist, zu der Zeit, wo das *n* schwand, noch \**tunpk* gelautet haben, soll die Regel über die Wahrung des *n* vor *s* (nicht *p*) + Tenuis im Friesischen bestehen.

Afries. *n* bleibt neufries. *n*.

Das dentale *n* wird in nordfriesischen Mundarten mouilliert und dadurch zu palatalem *n'* unter den § . . .<sup>1</sup> angegebenen Bedingungen.

### 3. Der labiale Nasal: *m*.

Fries. *m*, dem *m* der andern germ. Dialekte entsprechend, ist urgerm. und urspr. *m*.

In der Endung des dat. plur. erscheint anstatt des auslautenden *-m* der übrigen friesischen Mundarten (= aengl.

<sup>1</sup> Die Paragraphenzahl — sowie auch die Behandlung — fehlt.

anord. *-m*) im Weserfriesischen ein *-n*. Sonst bleibt auslautendes *m* in unbetonter Silbe in sämtlichen friesischen Mundarten bis heute durchaus *m*, wird nicht *n* (trotz des in der Jur. fris. vorkommenden unfriesischen *boden*). Ein *-n* des dat. plur. in einem jüngeren Stadium der westlicheren fries. Mundarten (z. B. *W houden, pīnen* Rechtsqu. 29 Anm. 13) ist nicht aus *-m* degeneriert, sondern die Form ist der als dat. verwandte acc. = nom.

Die Verbindung germ. *mf* (< urspr. *mp* oder *nq*) hüst im Englisch-Friesischen den Nasal ein nach Dehnung des vorhergehenden Vokals. Afries. *fīf* 'fünf', got. *fimf*.

Der Schwund des Nasals vor dem stimmlosen Spiranten ist auch flifriesisch, awestfries. *fīf*, und war auch rheinfriesisch, wie das holländische *vīf*, jetzt *vijf*, zeigt.

Afries. *m* bleibt neufries. *m*.

*m* vor mitlautendem *i* wird im Neufriesischen (war ohne Zweifel schon im Afries.) mouilliert: *m'*, d. i. ein *m* gesprochen mit Stemmung des vorderen Zungenrückens an den Gaumen (mit vorweggenommener *i*-Artikulation), z. B. in Sylt *m'juks* 'Mist' (afries. *miux* = aengl. *meox*). Dies mouillierte *m'* wird in den nordfries. Inseldial. Amrum Föhr Helg. zu mouilliertem (palatalem) *n'*, indem die *i*-Stellung der Sprachwerkzeuge verbunden mit der Senkung des Gaumensegels als das Wesentliche der Artikulation konserviert, die *m*-Schliessung der Lippen als unwesentlich aufgegeben wird (ebenso geht im Polnischen anlautendes *mi-* vor Vokal in *nī-*, d. i. mouilliertes *m* in *n* über): Amrum Föhr Helg. *n'jòks* m. 'Mist'.

## II. Das *l*.

Afries. *l* entspricht dem *l* der andern germanischen Dialekte.

In nebetoniger Silbe stehend geht älteres *l* vor folgendem Konsonanten im Friesischen wie gleichzeitig in den

Nachbardialekten verloren (vgl. nd. nl. *Willem* aus <sup>1</sup>*Wilhelm*: die nebentone Silbe, in welcher das *l* schwand, kann in der Folge zur unbetonten Silbe werden). Dieser Schwund des *l* tritt nicht ein in unbetonter Silbe, da in solcher das *l* zum Selbstlauter wird und erhalten bleibt. Im Friesischen und Englischen, wo der Vorgang in mengl. Zeit stattfindet, sind es proklitische Wörter, Pronomina und Konjunktionen, doch proklitische (oder enklitische) nebentone Wörter, nicht unbetonte Wörter, die von diesem Verlust des *l* betroffen werden. Die haupttonigen Formen aostfries. *hwelik*, EW *hwelk*, W *hulk* 'welch'; H *selik*, W *sullik*, *sulk* 'solch'; W *ellik*, EW *elk* 'jeder' (= aengl. *hwilc*, *swilc*, *æzhwilc*, *ælc*; mengl. *sulch*, *ælch*, *ēlch*) ergeben in nebentoniiger Stellung RW *hwek*, Mf.<sup>1</sup> W *hok*, W *huk* 'welch'; R *sek*, W *suk* 'solch', aostfries. awestfries. *ek* 'jeder' (= mengl. *which*, *whuch*, *swich*, *such*, *ēch*); — W *hockera*, *huckera* 'welcher'; — W *dulk* und *duck* 'solch' (= nordmengl. *þilc*, *þulc*, nengl. Dial. *thick*); — R *ekkor* 'sonst' = B *elker*, aengl. *ælcor*; — R *asa*, H *ase*, HW *as* 'also, als' aus aostfries. *alsa*, awestfries. *alse*, *als* (= mengl. *ase*, *as*, nengl. *as*, aus mengl. *als-wa*, *alse*, *als*); R Rechtsqu. 124, 13 ist zu lesen *asa* <sup>1</sup>*fīr* 'so <sup>1</sup>weit', 123, 21 *asa* <sup>1</sup>*feste to* <sup>1</sup>*bīndande* 'so <sup>1</sup>fest', dagegen eben vorher 123, 15 *alsa* <sup>1</sup>*hī* <sup>1</sup>*ē* <sup>1</sup>*būnden* *is* (mengl. (s. STRATMANN) <sup>1</sup>*als* <sup>1</sup>*mani* <sup>1</sup>*as* <sup>1</sup>*men* <sup>1</sup>*list*).

Neufriesische Mundarten: nostfries. Sat. *wèk* (< *hwek*); nwestfries. *hùk* 'welch', nwestfries. *hùkəɹ* 'welcher' (< *huckera*); nnordfries. Hall. *ho:k* 'wer' (anordfries. \**hokk*), Sylt *hòkən* (anordfries. acc. \**hukne*), Amrum *hòkəɹ* 'wer' (anordfries. \**hukkera*); — nostfries. Sat. *sùk*, Wang. *sùks*, *sùks-wòlk*; nwestfries. *sùk*; nnordfries. Enge *sùk*, Mor. Amrum

<sup>1</sup> Die Bedeutung des Sigels »Mf.« ist mir unklar geblieben. Die Form *hok* kommt ausser in W noch in BEFH vor (RICHTH. Wb. 835).

Sylt *sòk* (anordfries. \**sukk*) 'solch'; — nwestfries. *dùk*, JAPICX *dock* 'solch'. Dagegen nostfries. Wang. Sat. *èlk*; nwestfries. *èlk*, *èlts* 'jeder'; — nostfries. Wang. *wòlk* 'welcher'. — Nwestfries. *âz*, JAPICX *az* 'als, wenn'; nnordfries. Inseldial. Amrum *ÿz*, Sylt *ÿz* 'als'.

Gemeinfriesisch-englische einmal vorhanden gewesene *sl* und *pl*, die durch den regulären Schwund des früher auslautenden Vokals auslautend geworden waren oder geworden wären, versetzen das *l* in den Inlaut und ergeben so *-ls* und \**-lp*, woraus *-ld*. Die Erweiterungen der alten *es*-Stämme durch *-ls-*, nom. anord. *-sl* n., ahd. *-sal* n., erscheinen im Aengl. als *-els* m., im anordfries. Inseldial. als \**-els* n., im Aostfries. (um das Charakteristikum der *n*-Stämme vermehrt, = anord. *-sla* f.) als *-else*, *-elsa*: *wlemmelsa* m., *E lamelsa* m. 'Lähmung'; *blōdelsa*, auch *E*, neben *E blōdelse* (Rechtsqu. 224, 17) 'sanguinis effusio' u. a. (selten im Awestfries.); im anordfries. FestDial. ebenso als \**-elsa-*.

Nnordfries. Inseldial. Sylt *-ls* n., Amrum *-līs* n., sehr zahlreich (s. CLEMENT in HERRIGS Archiv IX (1851), 182 f.) (anordfries. Inseldial. \**-els*); nnordfries. FestDial. Mor. Enge *-l̥se* m. und n. (anordfries. FestDial. \**-elsa*). Das Wort 'Deichsel' hatte im anordfries. FestDial. die Gestalt \**thichelsa*, entstanden zunächst aus \**pihsl*.

Erwartetes \**-pl* aus germ. \**-plo-* (vorgerm. Suffix \**-tlo-*) erscheint im Englisch-Friesischen als *-ld*.

Nur etwas Graphisches ist die Versetzung des *l* in *blod-breng* für *boldbreng* (Kürzung aus *bōld-*) und in *blud* für *buld*. Neben dem richtigen *boldbreng* B 164,5. 166, 10. 167, 21 E 198, 25, 29. 207, 16, *buld* H 338. 3, 12 und sonst steht in denselben Mss., z. T. unmittelbar daneben, das falsche *blod-breng* B 164, 7. 166, 30 (beide Mal nur im Ms. O<sup>1</sup>, nicht W<sup>1</sup>)

<sup>1</sup> Vgl. Rechtsqu. XV und 151.

E 198, 36, *blud* H 336, 6, 23. 338, 2 (wie ebd. H 336, 25 *bruch* falsch für *burch*). Schreibfehler ist auch *bec-help* für *bec-hlep* (aus <sup>l</sup>*bek*-<sub>l</sub>*hlēp*) (*bechlep* H 340, 6, *bechelp* gleich darauf 340, 10, *bechlep* in § 19 (Rechtsqu. 228-29) der E Busstaxen in 2 Mss., *bechelp* im dritten); es müsste sonst *bechelp* den Lautwert *beklp* haben mit silbentragendem *l* in unbetont gewordener Silbe.

Im Westfries. hat das *l* in der Stellung nach den hinteren Vokalen *a* und *o* vor den Dentalen *d*, *t* dasselbe Geschick erfahren wie im benachbarten Niederländischen. Das westfries. *l* war in dieser Stellung velar oder *u*-haltig (ebenso wie gleichzeitig in noch grösserer Ausdehnung das *l* vor Konsonant in den südwestlichen Nachbardialekten des Westfries. und Nl., dem Französischen und Englischen), d. h. es wurde gesprochen mit der Organstellung des *u*, mit erhobenem hinterem Zungenrücken, wie das slav. *l* (vgl. J. STORM, Englische Philologie p. 39). Das Schicksal dieser velaren Liquida *l* (oder <sup>u</sup>*l*) ist es, über kurz oder lang in den velaren *w*-Laut (den Verschlussstimmlaut<sup>1</sup>) überzugehen, der dann weiter zum mitlautenden *u*-Vokal werden kann. Im Nl. ist der Übergang des *l* in *u* nach *a* und *o* bereits in mnl. Zeit erfolgt; im Westfries. ist die Entwicklung langsamer geschehen, der *l*-Laut ist hier Jahrhunderte länger als im Nl. erhalten geblieben, und erst etwa vom 16. Jahrhundert an, in nwestfries. Zeit, ist dessen weitere Wandlung vor sich gegangen, doch ist nur nach dem Vokal *o*, nicht nach *a*, die Stufe *u* erreicht worden. Das *u*-haltige *l* (*l* oder <sup>u</sup>*l*) ist in den awestfries. Texten meistens *l*, zuweilen aber *ul* oder *u* geschrieben: ein und

<sup>1</sup> Hiermit ist wohl ein mit Lippenrundung gesprochenes stimmhaftes *g* gemeint, also etwa *gw*. Weiter unten wird derselbe Laut Verschluss-sonorlaut genannt (p. 95).

derselbe Lautkomplex (*salt* oder *sa<sup>ult</sup>*) findet sich also geschrieben *salt*, *sault* und *saut*. *ul* nach *a* schreibt die Urkunde vom Westergo von 1374 (Rechtsqu. 560): *auld*, *wauld*, ebenso spätere Urkunden (bei SCHWARTZENBERG: *auldera*, *aulderman* u. dergl.), die Jur. fris. (*auld* neben *ald*) und ein Recht vom Gaasterland im Westergo von 1488 (Rechtsqu. 516): *sault*, *wauld*. *dat saute weller* steht im Schulzenrecht § 17 (Rechtsqu. 390) kurz nach *dyne salta see*. Öfter steht dies *u* für *l* nach *o*: *goud* mehrmals neben *gold* (im Sendrecht § 11 Rechtsqu. 408, in der Jur. fris. im Schulzenrecht Rechtsqu. 399 und in den Westergoer Busstaxen Rechtsqu. 471 steht *goud* kurz vor und nach *gold*), *gouden* (Jur. fris.) = *golden* 'Gulden', *houd* 1464 (Jur. fris.) = *hold* (plur. *houden* Rechtsqu. 29 Anm. 13 neben *gold* und *wrald*), nicht in *scholder*, *holt*.

Im Neuwestfriesischen ist der velare Verschlussonorlaut<sup>1</sup>, in den das *l* übergegangen sein muss, nach dem Vokal *a* alsbald geschwunden, sich in dem gedehnten vorhergehenden Vokallaut verlierend, nach dem Vokal *o* dagegen alsbald in den mitlautenden *u*-Vokal gewandelt, der bis heute Geltung hat. JAPICX und ALTHUYSEN haben *â* und *ou*: *âd* 'alt', *kâd* 'kalt', *wâd* 'Wald', *wrâd* 'Welt', *hâde* 'halten', *yen-fâd*, *-fâdig* 'einfältig', *sât* 'Salz', *kât* 'Rede', *kâlje* 'reden' (awestfries. *kaltia*; nl. *kouten*); *goud* 'Gold', *gouden* 'golden', *goune* 'Gulden' (aus awestfries. *gowna* SCHWARTZENBERG I, 699), *schouder* 'Schulter', *hout* 'Holz'. Im heutigen Westfriesischen ist awestfries. *al* > *ɔ* (geschr. *âl* mit Wiedereinführung des historischen *l*): nwestfries. *ɔd*, *kɔd*, *wɔd*, *biwɔd*, *wrɔd*, *hɔdɔ*, *ʃɔd* (geschr. *âld*, *kâld* usw.), *sɔt*, *kɔts'ə*, *ɔtɔɪ*, *wɔ:tɔjə* (geschr. *sâlt*, *kâltsje* usw.). Ebenso gilt *ɔd* auf Terschelling, dagegen *âud* auf Schiermonnikoog. Awest-

<sup>1</sup> Vgl. oben p. 94 Fussnote 1.

fries. *ol* ist > *ou* (geschr. *ou*): nwestfries. *gòud*, *skòudə*, *hòut*.

Im Südwestfriesischen (Zuidhoekschen) ist das *l* bis heute geblieben. JAPICX hat einzelne südwestfriesische Formen: *goald*, *hoalt* neben *goud*, *hout*. Im »Huisman« steht *aald*, *kaald*, *waald*, *haalde*, *saalt* (*aa* = *à*'), *goold*, *stooft*; in Hindelopen gilt noch heute *à'ld*, *sà'lt*, *hà'lde*, *sko'ldə*, *ho'lt*.

Im Ost- und Nordfriesischen ist die westfriesische Wandlung des *l* in *u* (und der Schwund desselben) völlig unbekannt.

Ein junges *l* entsteht aus *n*. Das *l* in nhd. nnd. *sammeln*, nnl. *zamelen*, dän. *samle*, schwed. norw. *samla* aus ahd. *samanôn*, as. *samnon*, anord. *samna* = aengl. *somnian*, *samnian*, mengl. *somnien*, *sammen*, afries. *somnia* ist auch neufriesisch: Sylt *səmli*, Karrharde *so'mle* usw. (anordfries. *\*somnia*). Ein ebensolches *l* erscheint in Helg. *fəməl* 'Mädchen' (< *\*fomle*, sonst anordfries. *\*fomne*); nordfries. Festl-Dial. Mor. *na'zəl*, Breklum *na'gəl* 'nackt' (< *\*nakel* neben Sylt *nəkən* aus anordfries. *\*naken*); Mor. *k'jà:l* f. 'Kern' (< *\*kerle* statt anordfries. *\*kerne* schw. f.), welches *l* sich vergleicht dem in ahd. *orgela* aus *organa* 'Orgel', *scerline* neben *scerninc* 'Schierling', vulg. engl. *chimley* = *chimney* usw. Sylt *sà-dèlìŋ* 'talis', *hù-dèlìŋ* 'qualis' setzt zunächst ein notwendig junges *\*sà-dèn*, *\*hù-dèn* (anordfries. *\*sa-dèn* 'so getan' usw.) voraus.

Afries. *l* (ausser dem velaren awestfries. *l* = *l*, über welches p. 94 f.) bleibt neufriesisch *l*. Vor folgendem mitlautendem *i* des Afries. ist das *l* im Neufries. mouilliert: *l'*, war dies also gewiss schon im Afries. In nordfries. Mundarten wird das *l* ausserdem noch mouilliert ebenso wie das *n* unter den § ...<sup>1</sup> angegebenen Bedingungen.

<sup>1</sup> Die Behandlung hiervon fehlt.

Eine bekannte Erscheinung ist der Schwund des mouillierten *l'* vor folgendem *j*. (Schwed. anlautendes *lj*, frz. *ll* waren früher *l'j*, sind jetzt *j*, ebenso span. *ll* in Südspanien und Amerika; span. *hija* aus lat. *filia* setzt ein aus lat. *l'j* entstandenes *j* voraus). *l'j* wird zunächst *jj* (langes *j*, das dann später im Anlaut oder nach den besonderen Gesetzen der einzelnen Dialekte im Inlaut sich kürzen muss), indem einfach die aktive Hindurchpressung des Luftstroms an den Seitenrändern der Zunge, die für den *l*-Laut charakteristisch ist, eingestellt (d. h. von der jüngeren Generation nicht mit aufgefasst und darum nicht nachgeahmt) wird oder auch indem die Zunge, statt zunächst für den *l*-Laut schmaler zu sein und zwischen den Rändern und den Zähnen Raum zu lassen, gleich darauf aber für das *j* breiter zu werden und mit den Rändern die Zähne zu berühren, die breitere Gestaltung vorwegnimmt, so dass der Sprecher statt des *l*, das er beabsichtigte und das er auch noch zu sprechen glaubt, notwendig ein *j* hervorbringt. In den meisten nordfriesischen Mundarten ist anlautendes älteres *l'j* (afries. *li-*) zu *j* geworden wie im Schwedischen. Breklum *ja'χt* 'Licht' (anordfries. \**liacht*) usw. Auf Sylt, wo das *l'j* noch besteht, hört man für *dy* <sup>l'</sup>*juχst* 'du lügst', *hi* <sup>l'</sup>*juχt* 'er lügt' sehr oft (von der jüngeren Generation jetzt wohl allgemein) *dy*-<sup>l'</sup>*jjuχst*, *hi*-<sup>l'</sup>*jjuχt* mit gedehntem *j*, während dieselben Sprecher nach *t* in *dil*-<sup>l'</sup>*juχt-ət* das *l'* konservieren und im reinen Anlaut, z. B. in *l'juj* 'Heidekraut', das *l'* konstant sprechen.

Von den südfries. Mundarten hat die von Schiermonnikoog dieselbe Wandlung des anlautenden *l'j* in *j* geschehen lassen: Schiermonnikoog *jā'iwē* 'lieben' (afries. *liāvia*) usw.

Auf Sylt habe ich im althergebrachten Satze *dil*-<sup>l'</sup>*i w-*

*ik-èk* 'das glaube ich nicht' zwischen *t* und präpalatalem Vokal statt des Zungenspitzen-*l* das mouillierte (Zungenrücken-)*l'* sprechen hören von Leuten, die sonst in *li·v* 'glauben' wie stets im Anlaut ausser vor *j* das Zungenspitzen-*l* sprachen.

DIE BREKLUMER MUNDART

NACH DEM VON  
JOHANNES HANSEN  
GESAMMELTEN MATERIAL



## VORBEMERKUNGEN

Während man annehmen muss, dass MÖLLER sein mundartliches Material — abgesehen von den Auszügen aus schriftlichen Quellen sowie den Dialekten, die er selbst kannte — durch mündliches Ausfragen der Dialektprechenden zusammengebracht hat (vgl. Einleitung p. 15), war sein Verfahren bei der Breklumer Mundart ein anderes. Er liess hier seinen Gewährsmann selbst schriftliche Aufnahmen machen. Wenn dieser auch keine eigentliche Lautschrift (vgl. jedoch seine Bemerkungen zur Artikulation p. 116 f.) benutzt und die Aufzeichnungen infolgedessen in phonetischer Hinsicht einige Mängel und Ungenauigkeiten aufweisen mögen, ist doch das Material, weil es sich hauptsächlich um Sachen der Morphologie handelt, die mit der Sicherheit des Dialektredenden erfasst sind, von hohem Wert.

MÖLLER nennt den Namen seines Gewährsmannes, indem er die Wörtersammlung mit der Überschrift »Friesische Wörtersammlung Drelsdorfer Mundart. Von JOH. HANSEN, Fehsholm« versieht, und über den Zeitpunkt der Abfassung gibt die Datierung eines Briefes von »JOHANNES HANSEN« mit verschiedenen Bemerkungen zur Mundart: »Fehsholm, d. 30. Sept. 72« Aufschluss. Dieser JOHANNES HANSEN aus Fehsholm wird ohne Zweifel mit dem gleichnamigen Verfasser einiger friesischen Gedichte, die unter dem Titel »Freshe

Daghte von JOHANNES HANSEN †, Fehsholm bei Breklum, tahupensomeld di Dai far Jüll. Flensburg 1874« im Jahrb. d. Nordfries. Vereins 1933 (p. 1—15) veröffentlicht sind, identisch sein. Aus den beigefügten Bemerkungen Dr. SCHMIDT-PETERSENS (a. a. O. p. 16) geht hervor, dass JOHANNES HANSEN am 30. Dez. 1854 in Fehsholm geboren wurde, im Jahre 1874 bei der »Sammlung« der Gedichte das Gymnasium in Flensburg besuchte, aber schon im Jahre 1877 starb. Die friesischen Dialektaufnahmen für MÖLLER hat HANSEN also im Alter von 17—18 Jahren gemacht.

Das Breklumer Material findet sich — neben anderen Notizen MÖLLERS — in einem kleinen Oktavheft. Die ersten 7 Seiten sind als Fragebogen eingerichtet, und zwar für die starken Verba, die Deklination von ein paar Substantiva und die Komparation einiger Adjektiva. Einige wenige Formen sind von MÖLLER eingetragen, teils als Musterbeispiele, teils als spätere Hinzufügungen, sonst sind die friesischen Formen von HANSEN aufgezeichnet. Damit begnügt er sich jedoch nicht, sondern fügt vieles hinzu: einige unregelmässige schwache Verba, die Präsensflexion der präterito-präsentischen Verba, Übersichten über die Deklination der Substantiva, Adjektiva und Pronomina, Sammlungen von Wörtern usw., auch ein eingeklebter Brief, in dem HANSEN einige Fragen MÖLLERS beantwortet, gibt Wertvolles. Und zum Schluss folgt, von MÖLLER zusammengestellt, eine Wörtersammlung, die auf Mitteilungen von HANSEN beruht und zum grössten Teil Wörter bringt, die HANSEN im Vorhergehenden nicht notiert.

MÖLLER spricht hier immer von der »Dreisdorf-Breklumer« oder auch nur »Dreisdorfer« Mundart. Da aber Fehsholm dicht neben Breklum liegt und zu diesem Kirch-

spiel gehört, die Mundart HANSENS also im eigentlichsten Sinne die Breklumer Mundart ist, während andererseits der Dialekt von Dreisdorf in einigen Punkten abweicht, habe ich es für richtiger gehalten, im folgenden die Bezeichnung »Breklumer Mundart« zu gebrauchen.

Nach Dr. SCHMIDT-PETERSEN (a. a. O.) dürften die oben erwähnten Gedichte JOHANNES HANSENS das einzige erhaltene Literaturzeugnis in der Breklumer Mundart sein, welche Mundart aber schon vor 100 Jahren in N. OUTZENS Glossarium der friesischen Sprache, Kopenhagen 1837, lexikalische Behandlung fand. Diesen Arbeiten reihen sich die folgenden Beiträge (namentlich) zur Formenlehre der Breklumer Mundart als erste grammatische Darstellung dieser Mundart an.

## Die Verba.

Vorbemerkung: Einen Hauptbestandteil des von HANSEN aufgezeichneten mundartlichen Materials bilden die Verba. Die starken Verba, deren Formen, wie oben erwähnt, als Beantwortungen der MÖLLERSchen Fragebogen notiert wurden, sind nach der zu jener Zeit üblichen Einteilung geordnet. Ich hielt es für notwendig und praktisch, eine Umordnung vorzunehmen, und teile somit die starken Verba — wie es jetzt üblich ist — in 6. Ablautsklassen und die Reduplikationsklasse, wobei ich von den altfriesischen Entsprechungen ausgehe und innerhalb jeder Gruppe die einzelnen Verba in alphabetischer Reihenfolge bringe.

Zwischen den starken Verben stehen einige schwache, teils ursprünglich starke, teils von Haus aus schwache Verba, meist mit der ausdrücklichen Bemerkung »schwach«. Diese lasse ich in einem Abschnitt für sich folgen. Unregel-

mässige schwache Verba, die Präsensflexion der Präterito-Präsentia sowie Reste der *mi*-Verba schliessen sich an.

Die vereinzelt, von MÖLLER eingetragenen Formen habe ich mit der Signatur Mö gekennzeichnet; es stellte sich nämlich bei einer Vergleichung dieser Formen mit meinen eigenen Aufnahmen der Breklumer Mundart und den jetzt veröffentlichten Gedichten HANSENS (vgl. p. 101 f.) heraus, dass mehrere der MÖLLERSCHEN Formen kaum richtig sind. Die diesbezüglichen Bemerkungen sind in Fussnoten angebracht. Die Aufzeichnungen HANSENS bringe ich — von Schreibfehlern abgesehen — ohne Kritik; ich habe keinen Grund, an der Richtigkeit der Formen zu zweifeln, und eine Zusammenstellung mit dem oben erwähnten Material würde an dieser Stelle zu weit führen.

### 1. Die Konjugation der starken Verba.

Von jedem Verbum werden durchgehends 4 Formen genannt: 1. sg., 2. sg. präs., 1. sg. prät. und part. prät. (pp.), und es wird ausdrücklich bemerkt, dass die 1. pl. präs. gleich der 1. sg. ist.

#### I. Klasse.

1. sg. präs.	2. sg. präs.	1. sg. prät.	pp.	
<i>bidd</i>	<i>baddst</i>	<i>bid</i>	<i>bänn</i> <sup>1</sup>	‘beissen’
<i>blef</i> Mö	<i>blafst</i> Mö	<i>blif</i> Mö	<i>bläben</i> Mö	‘bleiben’
<i>dref</i>	<i>drafst</i>	<i>drif</i>	<i>dräben</i>	‘treiben’
<i>glidd</i>	<i>gladdst</i>	<i>glid</i>	<i>glänn</i>	‘gleiten’
<i>gripp</i>	<i>grappst</i>	<i>grip</i>	<i>gräben</i>	‘greifen’
<i>knipp</i>	<i>knappst</i>	<i>knip</i>	<i>knäben</i>	‘kneifen’

<sup>1</sup> HANSEN bemerkt zu dem *ä* dieser Partizipien, es sei viel offener als das *ä* in den deutschen Wörtern »schämen, käme« und müsste daher eigentlich (wie im »Fréske Sjemstin« von NISSEN) *ê* geschrieben werden.

1. sg. präs.	2. sg. präs.	1. sg. prät.	pp.	
<i>les</i>	<i>last</i>	<i>lis</i>	<i>läsen</i>	‘leiden’
<i>ref</i>	<i>rafst</i>	<i>rif</i>	<i>räben</i>	‘reissen’
<i>ridd</i> Mö	<i>raddst</i> Mö	<i>rid</i> Mö	<i>ränn</i> Mö	‘reiten’
<i>schlikk</i>	<i>schlakkst</i>	<i>schlik</i>	<i>schlägen</i>	‘schleichen’
<i>schref</i>	<i>schrafst</i>	<i>schrif</i>	<i>schräben</i>	‘schreiben’
<i>schridd</i>	<i>schraddst</i>	<i>schrid</i>	<i>schränn</i>	‘schreiten’
<i>slidd</i>	<i>sladdst</i>	<i>slid</i>	<i>slänn</i>	‘gleiten’
<i>slidd</i>	<i>sladdst</i>	<i>slid</i>	<i>slänn</i>	‘schleissen’
<i>slipp</i>	<i>slappst</i>	<i>slip</i>	<i>släben</i>	‘schleifen’
<i>smidd</i> <sup>1</sup>	<i>smadds</i> <sup>1</sup>	<i>smid</i> <sup>1</sup>	<i>smänn</i> Mö	‘schmeissen’
<i>splidd</i>	<i>spladdst</i>	<i>splid</i>	<i>splänn</i>	‘spalten’
<i>steg</i>	<i>staggst</i>	<i>stig</i>	<i>stägen</i>	‘steigen’
<i>stridd</i>	<i>straddst</i>	<i>strid</i>	<i>stränn</i>	‘streiten’
<i>strikk</i>	<i>strakkst</i>	<i>strik</i>	<i>strägen</i>	‘streichen’
<i>sweg</i>	<i>swaggst</i>	<i>swig</i>	<i>swägen</i>	‘schweigen’
<i>swes</i>	<i>swasst</i>	<i>swis</i>	<i>swäsen</i>	‘sengen’
<i>wikk</i>	<i>wakkst</i>	<i>wik</i>	<i>wägen</i>	‘weichen’
<i>wres</i>	<i>wrasst</i>	<i>wris</i>	<i>wräsen</i>	‘reiben’
<i>wrikk</i>	<i>wrakkst</i>	<i>wrik</i>	<i>wrägen</i>	‘Fleisch zer- kleinern’

## II. Klasse.

a) <i>bedrig</i>	<i>bedröggst</i>	<i>-drug</i>	<i>-drâgen</i>	‘betrügen’
<i>bid</i>	<i>bjöddst</i>	<i>bud</i>	<i>bân</i>	‘bieten’
<i>ferliis</i> Mö	<i>ferljöst</i> Mö	<i>ferlus</i> Mö	<i>ferlâsen</i> Mö	‘verlieren’
<i>fertrit</i>	<i>fertrötst</i>	<i>fertrut</i>	<i>fertrân</i>	‘verdriessen’
<i>flin</i>	<i>fjaghst</i>	<i>flug</i>	<i>flâgen</i>	‘fliegen, fliehen’
<i>flis</i>	<i>fjösst</i>	<i>flus</i>	<i>flân</i>	‘fliessen’
<i>friis</i>	<i>frosst</i>	<i>frus</i>	<i>frâsen</i>	‘frieren’

<sup>1</sup> Diese Formen sind von MÖLLER — allerdings überall mit *tt* (*t*), das HANSEN in *dd* (*d*) geändert hat — geschrieben.

1. sg. präs.	2. sg. präs.	1. sg. prät.	pp.		
<i>gid</i>	<i>jöddst</i>	<i>gud</i>	<i>gân</i>	‘giessen’	
<i>krip</i>	<i>kröpst</i>	<i>krup</i>	<i>krâben</i>	‘kriechen’	
<i>lig Mō</i>	<i>jagst Mō</i>	<i>lug Mō</i>	<i>lâgen Mō</i>	‘lügen’	
<i>schid</i>	<i>schöddst</i>	<i>schud</i>	<i>schân</i>	‘schiessen’	
<i>schlitt</i>	<i>schlöttst</i>	<i>schlud</i>	<i>schlân</i>	‘schliessen’	
<i>tin Mō</i>	<i>teist Mō</i>	<i>tug Mō</i>	<i>togen Mō</i>	‘ziehen’	
	(gewöhnlicher:)				
	<i>ljagst</i>				
b)	<i>dat</i> (3. sg.:) <i>daght</i>	<i>dat dug</i>	<i>dâgen</i>	‘es taugt’	
	<i>dükk</i> <sup>1</sup>	<i>dökkst</i>	<i>duk</i>	<i>dâgen</i>	‘tauchen’
	<i>lökk</i> <sup>1</sup>	<i>lökkst</i>	<i>luk</i>	<i>lâgen</i>	‘schliessen’
	<i>schlökk</i>	<i>schlökkst</i>	<i>schluk</i>	<i>schlâgen</i>	‘schlucken’
	<i>schnöf</i>	<i>schnöffst</i>	<i>schnuf</i>	<i>schnâben</i>	‘schnauben’
	<i>schöf</i>	<i>schöffst</i>	<i>schuf</i>	<i>schâben</i>	‘schieben’
	<i>stöf</i>	<i>stafst</i>	<i>stuf</i>	<i>stâben</i>	‘stieben’
	<i>süpp</i>	<i>söppst</i>	<i>sup</i>	<i>sâben</i>	‘saufen’

## III. Klasse.

a)	<i>binn Mō</i>	<i>banst Mō</i>	<i>bünn Mō</i>	<i>bünnen Mō</i>	‘binden’
	<i>drink</i>	<i>drankst</i>	<i>drunk</i>	<i>drunken</i>	‘trinken’
	<i>finn Mō</i>	<i>fanst Mō</i>	<i>fünn Mō</i>	<i>fünnen Mō</i>	‘finden’
	<i>schung</i>	<i>schungst</i>	<i>schüng</i>	<i>schüngen</i>	‘singen’
	<i>sink</i>	<i>sankst</i>	<i>sunk</i>	<i>sunken</i>	‘sinken’
	<i>slink</i>	<i>slankst</i>	<i>slunk</i>	<i>slunken</i>	‘schlingen’
	<i>spinn</i>	<i>spanst</i>	<i>spünn</i>	<i>spünnen</i>	‘spinnen’
	<i>sprîng</i>	<i>sprangst</i>	<i>sprüing</i>	<i>sprüingen</i>	‘springen’
	<i>stjünk</i>	<i>stjünkst</i>	<i>stjünk</i>	<i>stjünken</i>	‘stinken’
	<i>swemm</i>	<i>swamst</i>	<i>swümm</i>	<i>swümmen</i>	‘schwimmen’
	<i>swinn</i>	<i>swanst</i>	<i>swunn</i>	<i>swunnen</i>	‘schwinden’

<sup>1</sup> Nach einer Bemerkung HANSENS werden die Verba *dükk* und *lökk* häufiger schwach konjugiert: *dükk*, *dükkt*, *dükkt*; *lökk*, *lükkt*, *lükkt*.

1. sg. präs.	2. sg. präs.	1. sg. prät.	pp.	
<i>twing</i>	<i>twangst</i>	<i>twung</i>	<i>twungen</i>	‘zwingen’
<i>winn</i>	<i>wanst</i>	<i>wunn</i>	<i>wunnen</i>	‘winden’
<i>winn Mō</i>	<i>wanst Mō</i>	<i>wünn Mō</i>	<i>wünnen Mō</i>	‘gewinnen’
<i>wring</i>	<i>wrangst</i>	<i>wrung</i>	<i>wrungen</i>	‘wringen’
b) <i>berg</i>	<i>bergst</i>	<i>börg</i>	<i>börgen</i>	‘bergen’
<i>bers</i>	<i>berst</i>	<i>borrs</i>	<i>borrsen</i>	‘bersten’
<i>ferderw</i>	<i>-derwst</i>	<i>-dörw</i>	<i>-dörwen</i>	‘verderben’
<i>hülp</i>	<i>halpst</i>	<i>hülp</i>	<i>hülpen</i>	‘helfen’
<i>jell</i>	<i>jöllst</i>	<i>jüll</i>	<i>jüllen</i>	‘gelten’
<i>schäl</i>	<i>schälst</i>	<i>schüll</i>	<i>schüllen</i>	‘schelten’
<i>sterw</i>	<i>sterwst</i>	<i>störw</i>	<i>störwen</i>	‘sterben’
<i>tersch</i>	<i>terschst</i>	<i>törsch</i>	<i>törschen</i>	‘dreschen’
<i>wâr</i>	<i>wârst</i>	<i>worr</i>	<i>worren</i>	‘werden’

## IV. Klasse.

<i>bräg</i>	<i>bräkst</i>	<i>brok</i>	<i>brâgen</i>	‘brechen’
<i>käm Mō</i>	<i>kamst Mō</i>	<i>kom Mō</i>	<i>kîmen Mō</i>	‘kommen’
<i>näm Mō</i>	<i>namst Mō</i>	<i>nüm Mō</i>	<i>nümmen Mō</i>	‘nehmen’
<i>scherr</i>		<i>scherrt<sup>1</sup></i>	<i>scherrn</i>	‘schneiden’
<i>spräg</i>	<i>spräkst</i>	<i>sprok</i>	<i>sprâgen</i>	‘sprechen’
<i>stäg</i>	<i>stäkst</i>	<i>stok</i>	<i>stâgen</i>	‘stechen’
<i>stäl</i>	<i>stälst</i>	<i>stol</i>	<i>stâlen</i>	‘stehlen’

## V. Klasse.

<i>â</i>	<i>äts</i>	<i>eel</i>	<i>ân</i>	‘essen’
<i>badd<sup>2</sup></i>	<i>badst Mō</i>	<i>beed Mō</i>	<i>bân Mō</i>	‘bitten’
<i>ferjä</i>	<i>ferjätst</i>	<i>ferjeet</i>	<i>ferjân</i>	‘vergessen’
<i>frä</i>	<i>frätst</i>	<i>freeet</i>	<i>frân</i>	‘fressen’

<sup>1</sup> Schwache Form.<sup>2</sup> MÖLLER fügt zu dieser Form »(schwach)« hinzu.

1. sg. präs.	2. sg. präs.	1. sg. prät.	pp.	
<i>jäf</i>	<i>jäfst</i>	<i>jeef</i>	<i>jâben</i>	‘geben’
<i>läi</i>	<i>läist</i>	<i>lai</i>	<i>laien</i>	‘liegen’
<i>läs</i>	<i>läst</i>	<i>los</i>	<i>läsen</i>	‘lesen’
<i>sätt Mō</i>	<i>sätts Mō</i>	<i>seet Mō</i>	<i>sân Mō</i>	‘sitzen’
<i>sin</i>	<i>schaghst</i>	<i>seeg</i>	<i>seen</i>	‘sehen’
<i>trā</i>	<i>trätst</i>	<i>treet</i>	<i>trân</i>	‘treten’
<i>wäf</i>	<i>wäfst</i>	<i>weef</i>	<i>wâben</i>	‘weben’
<i>wäg</i>	<i>wägst</i>	<i>wog</i>	<i>wâgen</i>	‘wiegen, wägen’

## VI. Klasse.

<i>dräg Mō</i>	<i>draist Mō</i>	<i>drog Mō</i>	<i>drain Mō</i>	‘tragen’
<i>gräf</i>	<i>gräfst</i>	<i>grof</i>	<i>grâben</i>	‘graben’
<i>lä</i>	<i>läst</i>	<i>los</i>	<i>lân</i>	‘laden’
<i>slun</i>	<i>slajst Mō</i>	<i>slog Mō</i>	<i>slajn Mō</i>	‘schlagen’
	(pl. <i>slun Mō</i> )			
<i>swär</i>	<i>swärst</i>	<i>sworr</i>	<i>sworren</i>	‘schwören’
<i>tun Mō</i>	<i>twajst Mō</i>	<i>tog Mō</i>	<i>twajn Mō</i>	‘waschen’
	(pl. <i>tun Mō</i> )			

## Die Reduplikationsklasse.

<i>fal Mō</i>	<i>fäälst Mō</i>	<i>feel Mō</i>	<i>feelen Mō</i>	‘fallen’
<i>fun Mō</i>	<i>faist Mō</i>	<i>füng Mō</i>	<i>fünge Mō</i>	‘fangen’
	(pl. <i>fun Mō</i> )			
<i>gung</i>	<i>gungst</i> <sup>1</sup>	<i>ging</i>	<i>gingen</i>	‘gehen’
<i>hüing</i>	<i>hahngst</i>	<i>hüing</i>	<i>hüingen</i>	‘hangen’
<i>hit</i>	<i>hats</i>	<i>het</i>	<i>heten</i>	‘heissen’
<i>hul Mō</i>	<i>hälst Mō</i>	<i>heel</i>	<i>heelen</i>	‘halten’
<i>let</i>	<i>lätst</i>	<i>lät</i>	<i>lät</i>	‘lassen’

<sup>1</sup> Über dem *u* dieser Form steht (*ah*), was sicher zu bedeuten hat, dass neben *gungst* auch die Form *gahngst* existiert; vgl. *gahngst* p. 117.

1. sg. präs.	2. sg. präs.	1. sg. prät.	pp.	
<i>lup</i> Mō	<i>lâpst</i> Mō	<i>lûpp</i> Mō	<i>lûppen</i> Mō	‘laufen’
<i>rop</i>	<i>raapst</i>	<i>rûpp</i>	<i>râben</i>	‘rufen’
<i>sin</i>	<i>seest</i>	<i>seed</i>	<i>seen</i>	‘säen’
<i>slep</i>	<i>slâpst</i>	<i>slep</i>	<i>slepen</i>	‘schlafen’
<i>ston</i> Mō	<i>staanst</i> Mō	<i>stüdd</i> Mō	<i>stinen</i> Mō	‘stehen’

(pl. *ston* Mō)

## 2. Schwache Verba.

Als schwache — z. T. ursprünglich starke — Verba werden angeführt:

*bij*<sup>1</sup> ‘biegen’, *kliwi* Mō ‘spalten’, *schrâi* ‘schreien, weinen’, *sögin*<sup>2</sup> ‘saugen’, *grünnin* ‘mahlen’, *ringin* ‘läuten’, *tünnin* ‘schwellen’, präs. *mât*<sup>3</sup>, *mätst*, prät. *mät*, pp. *mät* ‘messen’, *bagh* ‘backen’, *hauin* ‘hauen’, *waadin* ‘waten’, *waks* ‘wachsen’, präs. *schî*, *schahst*, prät. und pp. *schahst* ‘scheiden’, *borrnin* ‘brennen’, *jagin* ‘jagen’, *keer* ‘fahren’, *klapp* ‘(mit der Schere) schneiden’, *ran* ‘rennen’, *schafin* ‘schaffen’.

## 3. Unregelmässige schwache Verba.

1. sg. präs.	2. sg. präs.	1. sg. prät.	pp.	
<i>bring</i>	<i>brangst</i>	<i>braaght</i>	<i>braaght</i>	‘bringen’
<i>tink</i>	<i>tankst</i>	<i>taaght</i>	<i>taaght</i>	‘denken’
<i>sek</i>	<i>saagst</i>	<i>saagl</i>	<i>saagt</i>	‘suchen’
<i>lij</i>	<i>laist</i>	<i>lai</i>	<i>laid</i>	‘legen’
<i>sij</i>	<i>saist</i>	<i>sai</i>	<i>said</i>	‘sagen’
<i>brid</i>	<i>bradst</i>	<i>brad</i>	<i>brad</i>	‘breiten’

<sup>1</sup> Es fehlt allerdings die Angabe »schwach«.

<sup>2</sup> Die Formen auf *-in* sind die flektierten Infinitive.

<sup>3</sup> Das Ms. hat *mat*, ohne Zweifel Schreibfehler für *mät*, vgl. u. a. OUTZEN s. v. *meete*.

1. sg. präs.	2. sg. präs.	1. sg. prät.	pp.	
<i>stīt</i>	<i>stats</i>	<i>stāt</i>	<i>stāt</i>	‘stossen’
<i>kim</i>	<i>kāmsl</i>	<i>kāmd</i>	<i>kāmd</i>	‘kämmen’
<i>fin</i>	<i>tanst</i>	<i>tand</i>	<i>tand</i>	‘zündend’
<i>kup</i> <sup>1</sup> Mö	<i>kāfst</i> Mö	<i>kāft</i> <sup>1</sup> Mö	<i>kāft</i> <sup>1</sup> Mö	‘kaufen’
»haben«				

Inf. *hā*; präs. sg. *hā*, *häst*, pl. *hā*; prät. *hê*; pp. *hewed*  
(alle Formen Mö).<sup>2</sup>

#### 4. Die Präsensflexion der Präterito-Präsentia.

*wās* ‘wissen’; präs. *ik wīt, dy wits, wi wās*  
*kaan* ‘können’; präs. *ik kaan, dy kaanst, wi känn*  
*schänn* ‘sollen’; präs. *ik schall, wi schänn*  
*möög* ‘mögen’; präs. *ik mai, dy maist, wi möög*  
*mon* ‘müssen’; präs. *ik mot, wi mon*.

Diesen schliesst sich an:

*wänn* ‘wollen’; präs. *ik wall, wi wänn*.

#### 5. Reste von *mi*-Verben.

*wās* ‘sein’; präs. *ik benn, dy best, wi senn*  
‘tun’; präs. *dun, däst*; prät. *dee*; pp. *deen*.

#### Anmerkung zur Verbalflexion.

Der Infinitiv (nach HANSEN Inf. I) der starken Verba geht auf einen Konsonanten aus: *lig, gripp, schöf* usw.

<sup>1</sup> Im prät. und pp. von *kup* habe ich in Breklum langes *a* und im Infinitiv eine Form auf *-i* notiert.

<sup>2</sup> Bei der Aufstellung dieser Flexion habe ich die von LÖFSTEDT (Beitr., Tabelle 2 u. 3a) gebrachten Formen sowie meine eigenen Aufnahmen in besonderem Masse zu Rate ziehen müssen, da bei ein paar der MÖLLERschen Formen nicht eindeutig zu ersehen war, welche Form gemeint war. Ausserdem fügt MÖLLER, wohl als Variation der Präsensformen oder auch als Frage an HANSEN, »*ik hā. hāt*« hinzu.

Der flektierte Infinitiv (nach HANSEN Inf. II) endigt auf *-in / -en*, auch in folgenden Verben: *flinen* 'fliegen', *tin* 'ziehen', *sinen*<sup>1</sup> 'sehen', *slunen* 'schlagen', *tunen* 'waschen', *funen* 'fangen', *dunen* 'tun'.

## Die Deklination der Substantiva.

### Numerusflexion.

Vorbemerkung: MÖLLER fragt nach der Pluralbildung einiger Maskulina und Feminina, bei denen er Umlaut im Plural vermutet. Ausser der Beantwortung dieser Fragen gibt HANSEN dann selbständig eine kurze Darstellung der Numerusflexion der Substantiva mit Beispielen, deren hochdeutsche Übersetzungen allerdings fehlen. Diese habe ich hinzugefügt und alles zu einer Gesamtübersicht über die Pluralbildung der Substantiva zusammengestellt.

#### 1. Plural auf *-e*.

Beisp.: *bläch: -e* 'Laken', *desch: -e* 'Schüssel', *driing: -e* 'Knecht', *kat: -e* 'Katze', *kröll: -e* 'Blume', *lüss: -e* 'Laus', *müss: -e* 'Maus', *pil: -e* 'Pfahl', *serk: -e* 'Mannshemd', *sik: -e* 'Wange', *snid: -e*<sup>2</sup> 'Grieben', *tellir: -e*<sup>3</sup> 'Teller', *tur: -e* 'Zähre', *worrd: -e* 'Wort'.

Wörter auf *f, ff* verwandeln dies in *w*, so *döf: döwe* 'Taube', *drof: drowe* 'Sieb', *kniff: kniwe* 'Messer', *schef: schewe* 'Tisch', *slüf: sliuwe* 'Ärmel', *tif: tiwe* 'Dieb'.

Anmerkung: Dieselbe Lautregel kommt bei der Verbal- und Adjektivflexion zur Anwendung. Verba: *ick schuf: wi schuwen* 'schob: schoben', *ick weef: wi weewen* 'wob:

<sup>1</sup> Als flekt. Inf. von *sin* nennt HANSEN »schüns oder *sinen*«. Die erstere Form setzt HANSEN sicher hierher, weil sie in dem Ausdruck *\*ta schüins* 'zu sehen, sichtbar' vorkommt; vgl. PJENSEN Wb. Sp. 490 *tá sjyns*.

<sup>2</sup> Das Wort kommt doch wohl nur im Plural vor.

<sup>3</sup> Die zweite Silbe ist zu betonen.

woben'. Adjektiva: unflektiert *lif* 'lieb': flektiert *liwe beern* 'liebes Kind'; unflektiert *stüff* 'steif': flektiert *stöwen winn* 'steifer Wind'; unflektiert *trüff* 'rüstig': flektiert *tröwen maan* 'rüstiger Mann'.

#### 2. Plural auf -s.

Beisp.: *könning*: -s 'König', *mining*: -s 'Meinung', *trel-ling*: -s '(Weiss)brot', *wenning*: -s 'Fenster'; *badel*: -s 'Flasche'; *bror*: -s 'Bruder'; *bosem*: -s 'Stall'; *atten*: -s 'Vater', *faamen*: -s 'Mädchen'; *beern*: -s 'Kind'.

#### 3. Plural durch Umlaut (ohne Endung).

Beisp.: *fo(o)t*: *feet* 'Fuss', *tos*: *tees* 'Zahn', *gos*: *gees* 'Gans', *ky*: *kij* 'Kuh'.

#### 4. Plural auf -ers.

Beisp.: *bok*: *bokers* 'Buch', *dok*: *dokers* 'Tuch'.

#### 5. Plural auf -ing.

Beisp.: *bäd*: *bäding* 'Bett', *bum*: *buming* 'Baum', *hüss*: *hösing* 'Haus', *jerr*: *jerring* 'Jahr'.

#### 6. Plural gleich Singular.

Beisp.: *bāl*: *bāl* 'Ball, Kloss (?)', *scheep*: *scheep* 'Schaf'.

#### 7. Sonstige Pluralbildung.

Beisp.: *schôg*: *schûr* 'Schuh', *aaks*: *äksen* 'Ochse', *dai*: *däg* 'Tag'.

### Kasusflexion.

Vorbemerkung: Da die Breklumer Mundart die Kasusflexion — bis auf einige Reste der Genitivbildung — vollständig aufgegeben hat, ist es nicht zu verwundern, dass HANSEN diese Frage nur mit ein paar Bemerkungen, wie der Genitiv ausgedrückt wird, behandelt.

Der Genitiv wird folgendermassen bezeichnet:

1. (gewöhnlich) durch das possessive Pronomen; Beisp.:  
*jy trau Söster hern Song* 'der Gesang der treuen Schwester'<sup>1</sup>.

2. bei Personen steht oft der »sächsische« Genitiv; Beisp.:  
*atten's hood* 'Vaters Hut'<sup>1</sup>.

3. bei Sachen durch die Präposition *fun*; Beisp.: *di jhrde fun di mälen* 'die Flügel der Mühle'.

### Zum Genus der Substantiva.

HANSEN bemerkt: Es ist eigentümlich, dass alle Vögelnamen (weibl. Geschl.) den sächlichen Artikel haben. Beisp.: *dat döf* 'die Taube', *dat gásling* 'junge Gans', *dat gööl-backer* 'die Goldammer', *dat gos* 'die Gans', *dat han* 'die Henne', *dat argerhan* 'das Rebhuhn', *dat heister* 'die Elster', *dat jädsch* 'die Lerche', *dat któl (katöl)* 'die Eule', *dat lip* 'der Kiebitz', *dat raaw* 'der Rabe', *dat rok* 'die Krähe', *dat sparg* 'der Sperling', *dat sprin* 'die Drossel', *dat swalk* 'die Schwalbe', *dat tschükkling* 'junges Huhn'; — aber *di dafer* 'der Tauber', *di haan* 'der Hahn', *di worrder* 'der Entrich'.

## Die Adjektiva.

### I. Deklination.

1) Das Adjektiv bleibt als Prädikat unverändert:

*di atten is good* 'der Vater ist gut'<sup>2</sup>;

*jy mari is good* 'die Frau ist gut';

*dat beern is good* 'das Kind ist gut';

*dä lüdde senn good* 'die Leute sind gut'.

2) Als Attribut erhält das Adjektiv überall *-e* ausser unbestimmt im masc. sing., wo *-en* steht:

<sup>1</sup> Die Übersetzungen der Sätze habe ich hinzugefügt.

<sup>2</sup> Diese und die folgenden hochdeutschen Übersetzungen sind von mir hinzugefügt.

*di goode atten;*  
*iy goode mari;*  
*dat goode beern;*  
*dä goode lüdde;*  
 aber: *in*<sup>1</sup> *goden maan* 'ein guter Mann'.

## II. Komparation.

Beisp.: *faal* Mö 'viel', *mār* Mö. *majst* Mö;  
*good* 'gut', *bâ(r)*, *bäst*;  
*lettj* 'klein', *lettjer*, *lettjst*;  
*lettjed* 'wenig', *lettjeder*, *-sten*<sup>2</sup>;  
*ül* 'alt', *āler*, *ālst*;  
*widd* 'weit', *widder*, *widdst*.

Komparative und Superlative ohne Positiv:

*di bannere* 'der innere' (Adv. *banne*, Präp. *banne*);  
*di büttere* 'der äussere' (Adv. *bütte*<sup>3</sup>, Präp. *bütte*);  
*di bābere* 'der obere' (Adv. *bābe*, Präp. *baaben*);  
*di dālere* 'der untere' (Adv. *dāle*<sup>4</sup>);  
*di maddlere* 'der mittlere' (Adv. *madden*, Präp. *madd*);  
*di iirste* 'der erste' (*taiirst*);  
*di läste* 'der letzte' (*taläst*).

## Die Artikel.

Der bestimmte Artikel lautet: *di* 'der', *iy* 'die', *dat* 'das'; plur. *dä* 'die' (*ä* wie in »hätte«).

<sup>1</sup> Mit diesem *in* will HANSEN offenbar den abgeschwächten unbestimmten Artikel wiedergeben, den er in seinen Gedichten (Ndfr. Jb. 1933 p. 1 ff.) *en* schreibt; z. B. *en Wagemon*, *en hughen Dom* (p. 2). Vgl. das unter dem unbestimmten Artikel Gesagte.

<sup>2</sup> Das *-n* ist undeutlich.

<sup>3</sup> HANSEN fügt in Klammern *förde* hinzu, welches 'draussen im Stall' im Gegensatz zu 'drinnen im Wohnhaus' bedeutet.

<sup>4</sup> Hinzugefügt ist das Adv. *nerrn* (in Klammern) und die Präp. *nerrn*.

Der unbestimmte Artikel lautet: masc. *an* 'ein', fem. und neutr. *in* 'eine, ein'; dementsprechend *nan*, *nin* 'kein, keine'.

## Pronomina.

Die persönlichen Pronomina haben ausser dem Nominativ nur einen obliquen Kasus.

	Singular			Plural		
	1. pers.	2. pers.	3. pers.	1. pers.	2. pers.	3. pers.
nom. . . . .	<i>ik</i>	<i>dy</i>	<i>hi, jy, dat</i>	<i>wi</i>	<i>jem</i>	<i>jê</i>
obl. . . . .	<i>mi</i>	<i>dî</i>	<i>ham, her, -et</i>	<i>üss</i>	<i>jem</i>	<i>jê</i>
						( <i>se</i> ), <i>jem</i>

Die possessiven Pronomina für 'mein, dein, sein, ihr, sein; unser, euer, ihr' lauten im masc. sing.: *man*, *dan*, *san*, *hern*, *san*; *üsen*, *jergen*, *jern*; im fem. und neutr. sing. sowie im plur.: *min*, *din*, *sin*, *her*, *sin*; *üs*, *jergen*, *jer*.

## Zur Wortbildung.

Die Endsilbe *-ing* (*-ling*) wird verwendet:

- 1) für das deutsche *-ung*: *anerhuling* 'Unterhaltung'<sup>1</sup>;
- 2) als Endung einiger Substantiva: *räpling* 'Wurst', *trelling* '(Weiss)brod', *wenning* 'Fenster';
- 3) als Verkleinerungssilbe: *gâsling* 'Gänschen', *tschückling* 'Hühnchen'<sup>2</sup>;
- 4) zur Bildung von Adverbien: *jerrling* 'in diesem Jahre', *wêgling* 'in dieser Woche', *delling* 'heute', *morrling* 'heute morgen', *âling* 'heute abend'<sup>2</sup>;
- 5) als Pluralendung: *bum*: *buming* 'Baum' (s. o.).

<sup>1</sup> Diese und die meisten der folgenden Übersetzungen sind von mir hinzugefügt.

<sup>2</sup> In Punkt 3 und 4 ist die Endung nicht *-ing*, sondern *-ling*.

## Zur Schreibung HANSENS.

Vorbemerkung: HANSEN bringt eine Übersicht über die »Vokale im Auslaut« und in dem oben erwähnten Brief beantwortet er einige Fragen MÖLLERS betreffs der benutzten Rechtschreibung. Dieses Material habe ich unten zusammengestellt. Natürlich reicht es nicht aus, um eine erschöpfende Darstellung des Lautsystems der Breklumer Mundart — und wie dieses in der Rechtschreibung HANSENS zu Tage tritt — zu geben. Auch wird die Schreibweise HANSENS nicht immer konsequent sein. Als allgemeine und wichtigste Regel ist jedoch zu bemerken, dass seine Schreibung sich an die hochdeutsche Schriftsprache anlehnt. So wird z. B. die Quantität der Vokale durch die Einzel-, bzw. Doppelschreibung des folgenden Konsonanten gekennzeichnet.

### Vokale.

- i* — geschärft — hat den Laut wie in hd. »Hitze«: *li* 'Sense'.
- ä* — geschärft — hat den Laut wie in hd. »hätte«: *dä* (plur.) 'die', *jä* (plur.) 'sie', *ä* 'auf', *mä* 'mit', *hä* interj., *wä* 'wieder'.
- ä* wird auch verwendet zur Bezeichnung eines langen sehr offenen *ä*-Lautes, wie in den Partizipien nach der ersten Ablautsklasse: *bläben*, *dräben* usw.; vgl. p. 104, Fussnote 1.
- y* — geschärft — klingt wie *ü* in hd. »Hütte«: *dy* 'du', *jy* 'sie', *ky* 'Kuh', *ny* 'nun, na'.
- u* — geschärft — hat den Laut wie in hd. »Hutten«: *lu* 'Tenne'.
- e* in *sterw* 'sterben', *tersch* 'dreschen', *bers* 'bersten' wie in hd. »Pferd«.

*o* in *brok* 'brach', *kom* 'kam', *los* 'las', *sprok* 'sprach' wie in hd. »Ofen«.

*a* in *sjaſt* 'siehst', *jaſt* 'lügst', *ha* 'wie' lautet kurz wie das *o* in hd. »Gott«, ist also ein kurzer *ɔ*-Laut.

*a* dient auch zur Bezeichnung des langen *ɔ*-Lautes: *lā* 'Scheune', *sā* 'so', *hahngst* 'hängst', *gahngst* 'gehst' (nur selten gibt HANSEN jedoch die Länge durch einen Strich an).

*â* ist der reine *a*-Laut: *fâ* 'Feder', *smâ* 'Fett', *wâ* 'Wetter', *lâ* 'spät'.

Die Aussprache der folgenden Diphthonge ergibt sich meist ohne weiteres, so dass keine besonderen Erläuterungen notwendig schienen.

*ij* (*i* geschärft): *bij* 'biegen', *lij* 'legen', *sij* 'sagen', *kij* 'Kühe'<sup>1</sup>.

*âi* (*â* geschärft): *frâi* 'frei', *nâi* 'neu', *lâi* 'mieten', *sâi* 'nähen'.

*ai*: *dai* 'Tag', *wai* 'Weg', *nai* 'nahe', *lai* 'legte', *sai* 'sagte'.

*aj* (*a* lang, also *ɔ*-Laut): *aj* 'Ei', *kaj* 'Schlüssel', *wajn* 'Wagen', *slajst* 'schlägst'.

*ui*: *tui* 'tauen'.

*oi*: *loi* 'träge'.

*öi* (*ö* geschärft): *böi* 'arbeiten'.

*au*: *rau* 'Ruhe', *tau* 'Tau', *trau* 'Treue'.

### Konsonanten.

Das *g* in *bräg* 'brechen', *stäg* 'stechen' lautet wie das deutsche *ch*, wenn den Wörtern aber Beugungssilbe angehängt wird (*brägen* usw.) wie *g*.

## Wörtersammlung.

Vorbemerkung: In der unten folgenden Wörtersammlung der Breklumer Mundart bringe ich nicht nur die von

<sup>1</sup> MÖLLER fügt hinzu: und *bi*, *ki*.

MÖLLER nach HANSENS Mitteilungen zusammengestellten Wörter (vgl. p. 102), sondern auch das von HANSEN selbst notierte Wortmaterial (durch Ha gekennzeichnet), welches nicht in dem Vorhergehenden Platz gefunden hat, alles in alphabetischer Anordnung. Als Grundlage für die Schreibung der Wörter erkennt man die HANSENSche Orthographie, die MÖLLER im wesentlichen beibehält, nur hat er oft, besonders bei den Vokalen, durch Hinzufügung von Akzenten und Ähnl. die Aussprache deutlicher angeben wollen, was natürlich bei den einzelnen Formen von grossem Vorteil ist. Da es sich aber keineswegs um eine konsequente Durchführung der Lautbezeichnungen handelt, musste ich eine versuchte Normalisierung aufgeben, und die im Ms. vorliegende Schreibweise wird ungeändert gelassen. Trotz deren Unregelmässigkeiten wird es jedoch in den meisten Fällen möglich sein, unter Beachtung der folgenden Bemerkungen zu dem Lautwert der angewandten Zeichen (wobei ich mehrfach meine eigenen Aufzeichnungen der Breklumer Mundart zum Vergleich heranziehen konnte) die Aussprache mit genügender Deutlichkeit festzustellen.

Wörter mit allgemeiner Rechtschreibung sind durchgehends nach den Regeln der neuhochdeutschen Orthographie zu lesen, mit Berücksichtigung des oben (p. 116 f.) von der Schreibweise HANSENS Mitgeteilten.

Als besondere Konsonantzeichen verwendet MÖLLER *þ* und *ð*, doch, nach Formen wie *mÿþ* 'Mund', *shÿþ* 'Löffel' gegenüber *mÿð* 'Mund', *dûð* 'Tod', *tôð* 'Zahn' usw. zu urteilen, ohne strenge Unterscheidung zweier Laute nach ihrer Stimmhaftigkeit, ohne Zweifel auch schon mit anderem Lautwert als dem einer interdentalen Spirans, was aus *mÿþ* (-s) 'Mund', *lås* 'Heck' (dän. Lehnwort), *lês* 'Glieder' Ha, fer-

ner aus *sýnd* 'gesund', *wínd* 'Wind' gegenüber *hôn* 'Hand', *hünn* 'Hund' usw. hervorzugehen scheint.

Bei der Bezeichnung der Vokale ist zu bemerken:

1) ein Bogen  $\overset{\sim}{}$  über dem Vokal bedeutet Kürze:  $\overset{\sim}{i}$ ,  $\overset{\sim}{e}$ ,  $\overset{\sim}{ü}$ ,  $\overset{\sim}{ö}$ ,  $\overset{\sim}{u}$ ,  $\overset{\sim}{ä}$ .

2) ein Gravis  $\grave{}$  gibt offene (»wide«) Aussprache des Vokals an:  $\grave{i}$ ,  $\grave{e}$ ,  $\grave{y}/\grave{ü}$ ; diese bezeichnen wohl durchgehends dasselbe wie  $\overset{\sim}{i}$ ,  $\overset{\sim}{e}$ ,  $\overset{\sim}{ü}$ .

3) der Zirkumflex  $\hat{}$  bezeichnet geschlossenen (aber nicht immer langen) Vokal:  $\hat{i}$ ,  $\hat{e}$ ,  $\hat{o}$ ,  $\hat{u}$ ,  $\hat{ö}$ ,  $\hat{a}$ ; dabei hat  $\hat{a}$  die Qualität eines »reinen« *a*.

4) ein Akut  $\acute{}$  kommt nur in ein paar Fällen vor:  $\acute{a}$  (und  $\acute{ä}$ ) steht für einen kurzen offenen  $\text{ɔ}$ -Laut;  $\acute{y}$  (nur einmal in *dý* 'du') muss qualitativ gleich  $\grave{y}$  sein; in *siérk* 'Kirche' soll der Akut wohl angeben, dass das *e* den stärksten Akzent trägt.

5) ausserdem werden noch folgende einzelne Zeichen verwendet:

$\acute{a}$ : mittlerer Hinterzungenlaut mit Lippenrundung, etwa wie schwed.  $\acute{a}$  in *gå*.

$\bar{a}$ : tiefer Hinterzungenlaut mit Lippenrundung, etwa wie das *a* in engl. *fall*.

$\bar{ä}$  (vereinzelt  $\alpha$ ): ein offener  $\bar{ä}$ -Laut, durchgehends lang ausser im Diphthong *äi*.

---

Indem bei der Anordnung der Wörter die verschiedenen Akzentzeichen unberücksichtigt blieben, ist die Reihenfolge der Buchstaben: *a ä ā/æ b c d ð e f g h i j k l m n o ö/ø p r s t þ u ü v w y z*.

**a**

<i>âben</i> 'offen'	<i>âpbrâgh</i> 'aufbrechen'
<i>âben mâgi</i> 'öffnen'	<i>âpdâl</i> 'auf dem Kopf'
<i>âght</i> 'acht'	<i>apel</i> 'Apfel'
<i>âhsten</i> 'Osten' Ha	<i>apelbum</i> 'Apfelbaum'
<i>aj</i> 'Ei'	<i>apfâl</i> 'auffüllen'
<i>ajn</i> 'eigen'	<i>âphir</i> 'gehorschen'
<i>ajnhâid</i> 'Eigentum'	<i>âpsai</i> 'konfirmiert werden'
<i>ak</i> 'Niederfahrt'	<i>âpston</i> 'aufstehen'
<i>âken</i> adj. 'jeder'	<i>âptin</i> 'aufziehen'
<i>âken an</i> subst. 'ein jeder'	<i>ârbed</i> 'Arbeit'
<i>al</i> 'alle'	<i>art</i> 'Erbse'
<i>âl</i> 'obschon'	<i>arwin</i> 'erben' Ha
<i>âl dat</i> dass.	<i>as</i> 'als, wie'
<i>albn</i> 'elf'	<i>âtj</i> 'Essig'
<i>aler</i> 'nie'	<i>atten</i> 'Vater'
<i>âler</i> 'Alter'	<i>auer</i> 'über'
<i>alfar</i> 'Grossvater'	<i>aueriinde kâm</i> 'sich erheben'
<i>all</i> 'schon'	Ha
<i>am</i> 'um', mit angefügtem	<i>auermiern</i> (-je-) 'übermorgen'
Artikel: -e, -t, -n	<i>auer wäs</i> 'Lust haben zu ir-
<i>ambei</i> 'umher'	gend einer Sache' Ha
<i>amhugh</i> 'in die Höhe'	<i>auerwäs</i> 'übrig sein' Ha
<i>amleeg</i> 'in die Tiefe hinunter'	<i>âwel</i> 'unwohl'
Ha	<i>avers</i> 'aber'
<i>an</i> 'ein'	<i>âdi</i> (= <i>oddigh</i> ) 'am einen Ende breiter als am andern',
<i>ân</i> 'essen'	vom Acker
<i>and</i> : pl. -e 'Ente'	<i>âm</i> 'Atem'
<i>aner</i> 'unter'	<i>âmi</i> 'atmen'
<i>anerhuling</i> 'Unterhaltung'	<i>â</i> 'auf'
<i>anern</i> 'Mittagessen'	<i>âder</i> 'früh'
<i>âp</i> 'auf'	

<i>äfter</i> 'hinter', mit angehäng-	<i>bäwerin</i> 'zittern'
tem Artikel: <i>-l, -n</i>	<i>jy bēght</i> 'Beichte' Ha
<i>äker</i> 'Acker'	<i>bēghtin</i> 'beichten' Ha
<i>älä</i> 'aufladen'	<i>begrîp</i> 'begreifen'
<i>älen</i> m. 'Elle'	<i>bêrn</i> 'Kind'
<i>äling</i> 'heute abend'	<i>bernin</i> 'wässern, tränken'
<i>än</i> 'Abend'	<i>bersel</i> 'Bürste'
<i>änrud</i> n. 'Abendrot'	<i>besnaki</i> 'überreden'
<i>ärm</i> 'arm'	<i>bestaapin</i> 'begraben, mit Er-
<i>ärmot</i> 'Armut'	de bewerfen' Ha
<i>äsät</i> 'aufsetzen'	<i>belin let</i> <sup>1</sup>
<i>äsh</i> 'Asche'	<i>bì</i> 'biegen'
	<i>bîn</i> 'Band'
	<i>bjüssling</i> 'ein Bund ausgedro-
	schenen Langstrohs' Ha
	<i>blak</i> 'Tinte'
	<i>blâsmin</i> 'blühen'
	<i>blâsom</i> 'Blüte'
	<i>blâgh</i> 'Laken'
	<i>blerr</i> 'freundlich' Ha
	<i>bless</i> 'ein Bund Korn, wel-
	ches nicht in Garben zu-
	sammengestellt wird' Ha
	<i>bleu</i> 'Blüte'
	<i>blêv</i> 'bleiben'
	<i>blik (î)</i> 'bleichen'
	<i>blik</i> 'Bleiche'
	<i>blöd</i> 'Blut'
	<i>bod</i> 'Bude'
	<i>boddel</i> 'Flasche'
	<i>bok: -ers</i> 'Buch'

**b***bâ* 'Gerste'*bâ* 'besser'*bābe* 'oben'*bād* 'bitten'*bāgi* 'wohnen'*bāl* 'Stier'*bāl* 'Kloss, Ball'*bân* 'Boden'*banne* 'binnen', vgl. *inne**bâwel* 'Binse' Ha*bād* 'Bett'*bäfte* 'hinter, hinten' Ha*bäi* 'bei'*bäishörens* 'zuweilen'*bäiston* 'beistehen'*bäk* 'Bach'*bäs* 'rennen', von *Kühen*<sup>1</sup> Die Übersetzung fehlt; es kann 'beziehen lassen' bedeuten (?).

<i>börn</i> 'brennen'	<b>d</b>
<i>borr</i> 'Klette' Ha	<i>dag</i> 'doch'
<i>börsel</i> 'Taufe'	<i>dai</i> : pl. <i>däg</i> 'Tag'
<i>börst</i> 'Brust'	<i>daik</i> 'täglich'
<i>bosem</i> 'Stall'	<i>dal</i> 'toll'
<i>bögg</i> 'bauen'	<i>dâl</i> 'herunter'
<i>böi</i> 'arbeiten'	<i>dâle</i> 'unten'
<i>bölki</i> 'lärmend rufen'	<i>dan, dîn</i> 'dein'
<i>börr</i> 'Landmann'	<i>dâsi</i> 'dumm'
<i>bôr</i> 'tragen'	<i>dat</i> s. <i>dî</i>
<i>börd</i> 'Bart'	<i>dâg</i> hter 'Tochter'
<i>böri</i> 'bohren'	<i>delling</i> 'heute'
<i>böss</i> 'Butterbrot'	<i>delling age däg</i> 'heute acht
<i>brâin</i> 'Gehirn' Ha	Tage'
<i>brädigom</i> 'Bräutigam'	<i>dêr</i> 'da'
<i>ta brâgh kâm</i> 'fehlen'	<i>dêran</i>
<i>bred</i> 'Braut'	<i>desh</i> 'Schüssel'
<i>brid</i> 'breit'	<i>dî</i> 'dir, dich'
<i>brôked</i> 'hunt'	<i>dî, jy, dat</i> best. Artikel
<i>bron</i> 'Brand'	<i>didêr</i> 'dieser'
<i>brôr</i> 'Bruder'	<i>dî hêre</i> 'dieser'; vgl. <i>hêr</i>
<i>bröggîn</i> 'brücken' Ha	<i>dî jûnte</i> 'jener'; vgl. <i>jünt</i>
<i>bröiîn</i> 'necken' Ha	<i>dil</i> 'Teil'
<i>brud</i> 'Brot'	<i>diling</i> 'Teilung'
<i>brün</i> 'braun'	<i>dîn</i> s. <i>dan</i>
<i>bulk</i> 'Balken'	<i>dîp</i> 'tief'
<i>bun</i> 'Bohne'	<i>dôk</i> : pl. <i>-ers</i> 'Tuch'
<i>bunk</i> 'Haufe'	<i>dôrd</i> 'Frühstück'
<i>bũked</i> 'bauchig' (vgl. <i>tschak</i> )	<i>döf</i> : <i>döve</i> 'Taube'
<i>bünn</i> [das eine <i>n</i> nachträglich	<i>döm</i> 'Daumen, Zapfen'
durchgestrichen] 'Bund'	<i>dör</i> ( <i>dörr</i> Ha) 'durch'
<i>büttele</i> 'draussen' (vgl. <i>fôrde</i> )	<i>dörens</i> 'Stube'

<i>drank</i> 'Trunk'	<i>fas</i> 'Fuchs'
<i>drimi</i> 'träumen'	<i>fāl</i> 'fett'
<i>drīng</i> 'Knecht'	<i>fâtâgh</i> 'Vorzug'
<i>drof</i> 'Sieb'	<i>fâ-wenning</i> 'Voracker'
<i>drunken</i> 'betrunken'	<i>fâl</i> 'viel'
<i>druwin</i> 'Milch seihen' Ha	<i>fâmen</i> 'Mädchen'
<i>drympel</i> 'Türschwelle'	<i>fât fûn</i> 'zu fassen bekommen'
<i>dûd</i> 'tot'	<i>fâl</i> 'füllen'
<i>dûð</i> 'Tod'	<i>fân</i> 'Fenne'
<i>dwass</i> 'quer'	<i>feghtin</i> 'fechten' Ha
<i>dweri</i> 'eigensinnig'	<i>felling</i> 'das Holz beim Wa-
<i>dý</i> 'du'	genrad unter dem Band-
	eisen' Ha
	<i>ham ferkêli</i> 'sich erkälten'
<b>e</b>	<i>fiauer</i> 'vier'
<i>ê s. jâ ê</i>	<i>fif</i> 'fünf'
<i>êben</i> 'eben'	<i>fîl</i> 'Rad'
<i>egh</i> 'nicht'	<i>flāg</i> 'Regenschauer'
<i>ek</i> 'Stute'	<i>fläi</i> 'ausbessern'
<i>el</i> 'Aal'	<i>flöd</i> 'Flut' Ha
<i>elger, di</i> 'Aalpicke'	<i>flôdi</i> 'schwach'
<i>em</i> 'empfindlich'	<i>fôrde</i> 'draussen'
<i>er (err Ha)</i> 'nach'	<i>formd</i> 'Oberjacke für Frauen
<i>ēraght</i> 'Nachricht'	(kurz)' Ha
<i>ērdun</i> 'nachmachen'	<i>fôt: pl. fêt</i> 'Fuss'
<i>ēr-maddi</i> 'Nachmittag'	<i>frâmde</i> 'Fremder'
	<i>fräden</i> 'Friede'
<b>f</b>	<i>fräi</i> 'frei'
<i>fâ</i> 'für, vor'	<i>fräidi</i> 'Freitag'
<i>fâ-jor</i> 'Voracker'	<i>frölik</i> 'froh'
<i>fall n.</i> 'Füllen'	<i>fründ</i> 'Freund'
<i>fâ-maddi</i> 'Vormittag'	<i>fründshop</i> 'Freundschaft'
<i>fânam</i> 'Vorname'	

*fñder* 'Heu'  
*fñl* 'Falte'  
*fñlgin* 'falten, seicht pflügen'  
*fun* 'von' Ha  
*fñfti* 'fünfzig'  
*fñftin* 'fünfzehn'

**g**

*gáli* 'Joch'  
*gásling* 'junge Gans'  
*gau* 'schnell'  
*gäd* 'Hecht'  
*gêrs* 'Gras'  
*gêrsin* 'gräsen'  
*gíl* 'Geld'  
*gläs* 'Glas'  
*glik* 'gleich'  
*glíp* 'Fischnetz'  
*glôv* 'Spaten'  
*gnusin* 'quetschen' Ha  
*gôd* 'gut'  
*gól* 'Gold'  
*gól* 'gelb'  
*gôm* 'Gaumen'  
*grát* 'gross'  
*gränin* 'stöhnen' Ha  
*greed* 'Heuland', gewöhnlich  
 uneingefriedigt; Ha  
*grên* 'grün'  
*grêwelnge* 'Dämmerung'  
*grìs* 'Schwein'  
*grörder* 'Gasselbrett' Ha

*grössel bidd* 'mit den Zähnen  
 knirschen' Ha  
*grünnin* 'mahlen'  
*grynn* 'Grund'

**h**

*hadenni* 'wie'  
*hafâl* 'wieviel'  
*hail* 'Ferse'  
*hak*: pl. *hake* 'ein Bund Korn  
 in Garben zusammenge-  
 stellt' Ha  
*hâl* 'Frauenmütze'  
*hâli* 'holen'  
*halli-ân* 'Feierabend'  
*hâlt* 'lahm'  
*ham* 'ihm, ihn'  
*hân* 'welcher', pl. *håke*  
 (= \**hukk*)  
*harwin* 'eggen'  
*harwst* 'Herbst'  
*hås* 'Strumpf'  
*hâtsher* m. 'Holzschuh'  
*haud* n. 'Kopf'  
*haun* 'mähen'  
*hâgh* 'manche' (substanti-  
 visch)  
*hâlt* 'Holz'  
*hâlin* 'verbergen' Ha  
*hè* 'ha'  
*her* 'ihr, sie'  
*hër* 'hier'; vgl. *di hëre*

<i>hër erta</i> 'hierher'	<i>îr</i> 'Ehre'
<i>hërnaqher</i> 'später'	<i>îr</i> 'eher'
<i>hërnîngtôs</i> 'Eckzahn'	<i>îrjêrsen</i> 'vorgestern'
<i>hì</i> 'er'	<i>îrk</i> 'Lade'
<i>hientier</i> 'irgend ein Tier' Ha	<i>îs</i> 'Eis'
<i>hîl</i> 'heil, ganz'	<i>îver</i> 'Eifer'
<i>hîlbâm</i> 'Flieder'	
<i>hîlhâlt</i> 'Flieder'	<b>j</b>
<i>hingst</i> 'Pferd'	<i>jâbin</i> 'gähnen'
<i>hîr</i> 'hören'	<i>jâdsh</i> 'Lerche'
<i>hîl</i> 'heiss'	<i>jâght</i> 'Licht'
<i>hîten</i> 'Hitze'	<i>jâghter</i> 'Leuchter'
<i>hôd</i> m. 'Hut'	<i>jawîl</i> 'jawohl'
<i>hôn</i> 'Hand'	<i>jâ é</i> 'ja nicht'; vgl. <i>egh</i>
<i>hûgh</i> 'hoch'	<i>jè</i> pl. 'sie'
<i>hûghde</i> 'Höhe'	<i>jem</i> 'ihr (2. pl.)'
<i>hûlw</i> 'halb'	<i>jër</i> 'Jahr'
<i>hûlwai</i> 'halbwegs'	<i>jër</i> 'ihr',
<i>hûm</i> 'wer, jemand'	<i>jergn</i> 'euer'
<i>hünn</i> 'Hund'	<i>jërlîng</i> 'dies Jahr'
<i>hûs</i> 'Haus'	<i>jêrsen</i> 'gestern'
	<i>jîn</i> ( <i>jînn</i> Ha) 'gegen'
<b>i</b>	<i>jînnon</i> 'gegenan' Ha
<i>îd</i> 'Torf'	<i>jôrd</i> 'Mühlenflügel'
<i>îk</i> 'ich'	<i>jôrt</i> 'her'
<i>îl</i> 'Feuer'	<i>jôrr</i> 'teuer'
<i>îling</i> 'Feuerung'	<i>junk</i> 'dunkel' <sup>1</sup>
<i>îltung</i> 'Feuerzange'	<i>jûl</i> 'Weihnachten'
<i>înde</i> 'Ende'	<i>jünt</i> 'dort'; vgl. <i>di jûnte</i>
<i>înne</i> 'zu Hause'	<i>jüntertá</i> 'dorthin'
<i>îns</i> oder <i>însen</i> , <i>îs</i> ( <i>însið</i> ) 'einmal'	<i>jÿ</i> sg. 'sie'
	<i>jÿk</i> 'Flügel'

<sup>1</sup> Ms. hat »dunken«.

<i>k</i>	
<i>kâ</i> 'Kette'	<i>klēd</i> 'kleiden'
<i>kāg</i> 'Weissbrot' (Gegensatz <i>brūd, wegg</i> )	<i>klēdj</i> 'Unkraut'
<i>kâgen</i> 'Küche'	<i>klempin</i> 'läuten'
<i>kāgi</i> 'kochen'	<i>klên</i> 'Torf'
<i>kāj</i> m. 'Schlüssel'	<i>klūwi</i> 'spalten'
<i>kâl</i> 'Kohle'	<i>klôm</i> 'feucht', <i>klômb</i> , aber S[ylt] <i>klam</i> , A[mrum] <i>klâm</i>
<i>kammer</i> 'Kammer'	<i>klud</i> 'ein Heudiemen (nahe dem Hause)', worin das- jenige Heu aufgespeichert wird, welches im Hause selbst keinen Platz findet. Zuweilen enthält ein <i>klud</i> auch Rapsstroh, Bohnen- stroh. Ha
<i>kâr</i> 'Karre'	<i>kluge</i> 'Kleider' Ha
<i>karmen</i> s. <i>kearl</i>	<i>klūti</i> 'unbeholfen'
<i>kât</i> 'Katze'	<i>knif</i> 'Messer'
<i>kâst</i> 'Hochzeit'	<i>kôm</i> m. 'Kamm'
<i>kearl, karmen</i> 'Mann' im Ge- gensatz zu <i>maan</i> 'Ehe- mann' Ha	<i>kôrt</i> 'kurz'
<i>kêr</i> 'fahren'	<i>kôl</i> 'Kule'
<i>kês</i> 'Backenzahn'	<i>kõning</i> 'König'
<i>kest</i> 'Sarg'	<i>köwel</i> 'Frauenrock'
<i>kêwi</i> 'zürnen'	<i>kröll</i> 'Blume'
<i>kierlt</i> 'geronnen (Milch)'	( <i>ham</i> ) <i>krump</i> 'sich krüm- men' Ha
<i>kîf</i> 'Verweis'	<i>krunk</i> 'krank'
<i>kîl</i> f. 'Brunnen'	<i>krÿt</i> 'Kraut'
<i>kîming</i> 'Gesichtskreis'	<i>kûl</i> 'Kohl'
<i>kîmîng</i> 'der gabelförmige Aus- läufer beim Lastwagen zum Einfassen des Deichsels' Ha	<i>kûl</i> 'kalt'
<i>kiv</i> 'langweilig'	<i>kûlv</i> 'Kalb'
<i>klād</i> 'Mütze'	<i>kunker</i> 'Spinne'
<i>klār</i> 'fertig'	
<i>klâk</i> 'Uhr'	
<i>klēd</i> 'Kleid'	

*kwerki* 'erdrosseln'  
*kwêrn* 'mahlen'  
*kÿ* 'Kuh', pl. *kì* u. *käi*

**l**

*lâ* 'Leder'  
*lâ* 'spät'  
*lâdi* 'leer'  
*lâgh* n. 'Loch'  
*lajd* 'blitzen' Ha  
*lák* 'Glück'  
*lâki* 'lachen'  
*lâkkin* 'gelingen'  
*lâst* 'ertragen' (?)  
*lâwin* 'versprechen' Ha  
*lâk* 'Lauge'  
*lâkin* 'locken'  
*læft* (*läft* Ha) 'aufheben'  
*lâi* 'mieten'  
*lân* 'Glieder'  
*lâs* 'Heck'  
*lâs* 'Fuder'  
*lêð* 'leiden'; vgl. *lerr*  
*lêgh* 'niedrig, gemein'  
*leid* 'Zügel'  
*lerr* 'leiden mögen' Ha  
*lês* 'Glieder' Ha (*lêð* Mō)  
*lêťj* 'klein'  
*lì* 'Sense'  
*lìd* 'Gelenk'  
*lìf* 'Leib'

*lik* 'gleich'  
*lîkers* 'gleichwohl'  
*lîm* 'Lehm'  
*lîn* 'leihen'  
*lîng* 'reichen'  
*lîr* 'lernen, lehren'  
*lîs* 'leise'  
*lîv* 'glauben'  
*lôkin* 'sehen'  
*lôm* 'Lamm'  
*lônri*<sup>1</sup> 'schwül'  
*lôn* 'Land'  
*lôndai* 'Landtag'  
*long* 'sich sehnen'  
*lôft* f. 'Verlobung'  
*lôri* 'schwül'  
*lôrin* 'warten'  
*lôst* 'Lust'  
*lu* 'lau' (anord. *hlýr*)  
*lù* 'Tenne'  
*lûf* (geschl. Silbe) 'Laube'  
*lûf* (offene Silbe) 'Glaube'  
*lungs* 'längs' Ha  
*lûs* 'los'

**m**

*mäd* 'unter, zwischen'  
*ôn-e madden* 'in der Mitte'  
*maddi* 'Mittag'  
*mâgi* 'machen'

<sup>1</sup> Schreibfehler für *lômri*?

<i>māl</i> 'ausgelassen'	<i>mỳð brỳk</i> 'schelten'
<i>man</i> 'nur'	<i>mỳþ (-s)</i> 'Mund'
<i>mār</i> 'mehr'	
<i>māri</i> 'Frau, Weib' (im Gegensatz zu <i>wüff</i> 'Ehefrau' Ha)	<b>n</b>
<i>mast</i> 'entbehren'	<i>nāgelt</i> 'nackt'
<i>mān</i> ( <i>maan</i> Ha) 'Mann' (vgl. <i>kearl</i> )	<i>naghter</i> 'Abendessen'
<i>māk</i> 'zahm'	<i>nai</i> 'nahe'
<i>māln</i> 'Mühle'	<i>nail</i> 'Nagel'
<i>māstenlīds</i> 'gewöhnlich'	<i>naist</i> 'nächst' Ha
<i>mè</i> ( <i>mê</i> Ha) 'mit'	<i>nās</i> 'Nase'
<i>mēder</i> 'Muhme'	<i>nāb</i> 'Floh'
<i>mēm</i> ( <i>mām</i> Ha) 'Mutter'	<i>nābin</i> 'kneifen'
<i>mè-nôr</i> 'miteinander'	<i>nāi</i> 'neu'
<i>mêt</i> 'Mass'	<i>nāibōr</i> 'Nachbar'
<i>ta mêt kām</i> 'zu Malheur kommen'	<i>nāili</i> 'neugierig'
<i>miáks</i> 'Dünger'	<i>nāk</i> 'Nacken'
<i>miern</i> 'Morgen'	<i>nāl</i> 'Nadel'
<i>de lâ miern</i> 'am andern Morgen'	<i>nāt</i> 'Netz'
<i>mîn</i> 'meinen'	<i>ned</i> 'Niete'
<i>môd</i> 'Mut'	<i>nērn</i> 'unten'
<i>môn</i> 'Monat, Mond'	<i>nīási</i> 'träge'
<i>mōrling</i> 'heute morgen'	<i>nimens</i> 'niemand'
<i>mōr</i> 'Mauer'	<i>nīōri</i> 'niedlich'
<i>mōtin</i> 'aufhalten'	<i>nip</i> 'Schnabel'
<i>mulk</i> (= * <i>muluk</i> ) 'Milch'	<i>nōli</i> 'zögernd'
<i>mulkin</i> 'melken'	<i>nōm</i> 'nennen'
<i>mundi</i> m. 'Montag'	<i>nỳ</i> 'nun'
	<b>o</b>
	<i>of</i> 'ab'
	<i>ofsens</i> 'abgeneigt'
	<i>ofshēr</i> 'abschneiden'

*ofwêzi* 'abweisen'  
*ôme* 'Onkel'  
*ôn* (*oon*, *dat* Ha) 'Buttermilch'  
*on* 'in'  
*onstît* 'anstossen'  
*onstôn* 'anhaltend'  
*ontjin* 'entgegen'  
*ôrs* 'sonst'  
*ôte* 'Grossmutter'

**p**

*paghin* 'schelten'  
*pâk* 'Pech'  
*pâl* 'Zopf'  
*pall* adv. 'betroffen' Ha  
*pâsh* 'Ostern'  
*pâsi* 'passen'  
*passirin* 'geschehen'<sup>1</sup> Ha  
*pâst* 'Pfosten'  
*pât* 'Topf'  
*pân* 'Pfanne'  
*pâr* 'Birne'  
*pêber* 'Pfeffer'  
*persi* 'pressen'  
*pîl* 'Pfahl'  
*pirn* 'keusch, lieblich' Ha  
*pîsel* 'Saal'  
*plāk* 'Fleck'  
*plâkin* 'pflücken'  
*plôm* 'Pflaume'

*poltrin* 'poltern'  
*pôli* 'pulen'  
*pööl* 'Schote' Ha  
*pösin* 'blasen'  
*prâdjîn* 'predigen'  
*prâglîn* 'stricken'  
*prâster* 'Prediger'  
*prenti* 'Druckbuchstaben  
 schreiben'  
*prîs* 'Preis'  
*prûstlî* 'niesen'  
*pÿnn* 'Pfund'  
*pÿp* 'Pfeife'

**r**

*râght* 'Recht'  
*rak* 'dehnen' Ha  
*râl* 'Rolle'  
*rân* 'rennen'  
*râk*<sup>2</sup> 'Roggen'  
*râshe* 'Binsen'  
*râplîng* 'eine Art Wurst' (aus  
 Grütze, Blut und Wasser) Ha  
*rêd* 'Rat'  
*rêf* 'Harke'  
*rîder* 'Reiter'  
*rîk* 'reich'  
*rîn* 'rein'  
*rîng* 'schlecht'  
*rîngin* 'läuten'

<sup>1</sup> HANSEN bemerkt, dass er für 'geschehen' kein anderes Wort als *passirin* kennt.

<sup>2</sup> Über dem *k* steht *gg* mit Bleistift geschrieben.

<i>rinn</i> 'Rinde'	<i>sāg</i> 'Sache'
<i>rinn</i> 'Regen'	<i>sail</i> 'Segel'
<i>rìp</i> 'reif'	<i>sâl</i> 'Kessel'
<i>rôk</i> 'Krähe'	<i>sám</i> 'einige'
<i>rok</i> 'Heudiemen auf dem Felde' Ha	<i>sammer</i> 'Sommer'
<i>rôv</i> : pl. <i>-e</i> 'Rübe' (lat. <i>rāpa</i> )	<i>auer sammer</i> 'diesen Sommer'
<i>rôgged</i> 'ein Ochse mit einem weissen Strich längs dem Rücken' Ha	<i>sān</i> 'solcher', pl. <i>sāke</i> (= * <i>sukk</i> )
<i>rööder</i> 'einjähriges Rind' Ha <sup>1</sup>	<i>sanni</i> 'still'
<i>rûd</i> 'rot'	<i>sawāt</i> 'ungefähr'
<i>rump</i> 'Unterjacke für Frauen'; wird statt Schnürleib getragen (aus der Mode); Ha	<i>sāi</i> 'nähen'
<i>rung</i> 'Achse'	<i>sāker</i> 'sicher'
<i>runge</i> heissen die schräg beim Wagen in die Höhe gehenden Hölzer, welche zum Tragen der Leiter benutzt werden; Ha	<i>sāks</i> 'sechs'
<i>rusin</i> 'rauschen' (vom Wind) Ha	<i>sān</i> 'Sohn'
<i>rÿm</i> 'Raum'	<i>sānān</i> 'Sonnabend'
<i>rÿnn</i> 'Rinne'	<i>sānni</i> 'Sonntag'
<i>rÿt</i> 'Scheibe'	<i>scheerder</i> 'Schnitter' Ha
	<i>schoof</i> 'ein Bund Langstroh' (bester Qualität), gewöhnlich zum Dachdecken benutzt; Ha
	<i>schrump</i> 'einschrumpfen' Ha
	<i>sêd</i> 'Saat'
	<i>selli</i> 'einfältig'
	<i>sellshop</i> 'Gesellschaft'
	<i>selm</i> 'Vorderteil einer Bettstelle' Ha
	<i>sêm</i> 'Peitschenschweif'
	<i>send</i> 'seit'
	<i>sêrk</i> 'Hemd'
	<i>serni</i> 'buttern'
	<i>sês</i> 'Käse'

## S

*sa* 'so'

*sâben* 'sieben'

*sadni* 'so'

<sup>1</sup> MÖLLER fügt (mit Bleistift) *hryðer* hinzu.

<i>sêsi</i> 'käsen'	<i>smal</i> 'Schmoll'
<i>shādin</i> 'schütteln'	<i>smāl</i> 'schmal'
<i>shand</i> 'Fell'	<i>smāk</i> 'Hemd'
<i>shārwar</i> 'Kirchhof'	<i>smêlin</i> 'lächeln'
<i>shâler</i> ( <i>sjâler</i> ) 'Keller'	<i>smôk</i> 'Rauch'
<i>shelling</i> 'Schilling'	<i>smök</i> 'rauchen'
<i>shêv</i> 'Tisch'	<i>snâi</i> 'schneien'
<i>shîn</i> 'scheinen'	<i>snide</i> plattdd. 'Greeben' Ha
<i>shiti</i> 'schmutzig'	<i>snîs</i> 'Stieg'
<i>shîp</i> : pl. <i>shê</i> 'Löffel'	<i>sölt</i> 'Salz'
<i>shlûd</i> 'Wassergraben'	<i>sôn</i> 'Sand'
<i>shôl</i> 'Schule'	<i>söðn</i> ( <i>r</i> ) 'Süden'
<i>shört</i> 'Schürze'	<i>êr-t söðn</i> 'nach dem Süden'
<i>shôwel</i> 'Schaufel'	<i>sôgin</i> 'saugen'
<i>shöslin</i> 'pflegen'	<i>sör</i> 'sauer'
<i>shrâi</i> 'weinen'	<i>söster</i> 'Schwester'
<i>shrîn</i> 'Schrank'	<i>spānfil</i> 'Spinnrad'
<i>shrûder</i> 'Schneider'	<i>speke</i> 'Speichen' Ha
<i>shummerän</i> 'Dämmerung'	<i>spiker</i> 'Nagel'
<i>siân mulk</i> 'saure Milch'	<i>splent</i> 'Splitter'
<i>sîd</i> 'Seite'	<i>spökelin</i> 'spuken' Ha
<i>siérk</i> 'Kirche'	<i>stá</i> 'Stelle'
<i>sîk</i> 'Wange'	<i>stâf</i> 'Feuerkiese'
<i>slēm</i> 'schlimm'	<i>stâlfâ</i> 'Stahlfeder'
<i>slik</i> 'Schlag'	<i>stîn</i> : pl. <i>-e</i> 'Stein'
<i>sliv</i> : pl. <i>-e</i> 'Ärmel'	<i>stiörmân</i> 'Steuermann'
<i>smâ</i> 'Fett'	<i>stîrmi</i> 'riechen'
<i>smăđ</i> 'Schmied'	<i>stjampin</i> 'in den Tag hinein reden' Ha
<i>smāgi</i> 'schmecken'	<i>stjapfar</i> 'Stiefvater' <sup>1</sup> Ha
<i>smák</i> 'hübsch'	

<sup>1</sup> HANSEN schreibt irrtümlich »Schwiegevater«, das von MÖLLER berichtet ist.

<i>striker</i> 'Reibhölzchen'	<i>täisdi</i> 'Dienstag'
<i>string</i> 'stark'	<i>täk</i> 'Dach'
<i>stÿf</i> 'steif'	<i>täker</i> 'Decker'
<i>stÿk</i> ( <i>stükk</i> Ha) 'Garbe'	<i>täki</i> 'decken'
<i>stÿnd</i> 'Stunde'	<i>täl</i> 'Diele'
<i>sung</i> 'Gesang'	<i>täl</i> 'Erzählung'
<i>sungbok</i> 'Gesangbuch'	<i>tän</i> 'dünn'
<i>sürt</i> 'schwarz'	<i>tärin</i> 'zehren' Ha
<i>süni</i> 'geizig'	<i>term</i> 'Darm'; pl. -s 'Einge-
<i>sünihäid</i> 'Geiz'	weide'
<i>swät</i> , 2. sg. -s 'schwitzen'	<i>têwin</i> 'warten'
<i>swêt</i> 'süss'	<i>tiák</i> 'dick'
<i>swît</i> 'Schweiss'	<i>tiáuling</i> 'Knäuel'
<i>sÿnd</i> 'gesund'	<i>tîd</i> 'Zeit'
	<i>tien</i> 'zehn'
	<i>tîf</i> 'Dieb'
<b>t</b>	<i>tikni</i> 'zeichnen'
<i>ta</i> 'zu'	<i>tikning</i> 'Zeichnung'
<i>tabâg</i> 'zurück'	<i>tôð</i> : pl. <i>têð</i> 'Zahn'
<i>tafrä</i> 'zufrieden'	<i>tou twer twän</i> 'zwei'
<i>taghel</i> 'Deichsel'	<i>tôgel</i> 'Halfter' [über dem <i>ô</i> ist
<i>talaid wâr</i> 'geboren werden'	<i>ô</i> hinzugefügt]
Ha	<i>tôri</i> 'aushalten'
<i>tân</i> 'rechtes Pferd'	<i>tôsi</i> 'raufen'
<i>tanâm</i> 'Zuname'	<i>trän</i> s. <i>trî</i>
<i>tap</i> 'Spitze'	<i>trāt</i> 'müde'
<i>tar</i> 'Buchweizen'	<i>traulin</i> 'fasern'
<i>tārp</i> 'Dorf'	<i>träd</i> 'dritt'
<i>latāl</i> 'wecken'	<i>tred</i> 'Draht'
<i>tawais</i> 'auf den Weg'	<i>trêlsh</i> 'eigensinnig'
<i>tawēder</i> 'zuwider'	<i>trî</i> <i>trän</i> 'drei'
<i>tāgh</i> 'Mal'	<i>trîn</i> 'rund'
<i>taker</i> 'Fischnetz ohne Stange'	



<i>wìnð</i> m. 'Wind'	<i>wugg</i> 'Wand'
<i>wìs wâ</i> 'gewahr werden'	<i>wũk</i> 'weich'
<i>wit</i> 'Weizen'	<i>wÿf</i> 'Weib'
<i>woitin</i> 'winken' Ha	
<i>wörd</i> 'Wort'	
<i>wörst</i> 'Frühling'	<b>y</b>
<i>wranti</i> 'erbittert, ärgerlich' Ha	<i>ÿs</i> 'uns'
<i>wraslin</i> 'ringen'	<i>ÿt</i> ( <i>ütt</i> Ha) 'aus'
<i>wrest</i> 'der Oberteil des Fu-	<i>ÿtläi</i> 'ausmieten'
sses' Ha	<i>ÿtráght</i> 'ausrichten'
<i>wrigg</i> 'erbittert, ärgerlich' Ha	<i>ÿz</i> 'unser'

---

## Altfriesisches Wortregister.

Das Wortregister umfasst alle in den MÖLLERSCHEN »Bruchstücken einer nordfriesischen Grammatik« (p. 23—98) vorkommenden afries. Wörter und Formen. Dabei sind die (konstruierten) anordfries. Formen, die die Hauptmasse ausmachen, unbezeichnet gelassen. Die übrigen werden als afries. (also asüdfries.), aostfries., awestfries. näher gekennzeichnet; auch sind der Vollständigkeit halber die wenigen mnordfries. Formen mit aufgenommen.

Die Zahlen beziehen sich auf die Seiten. Zur Anordnung ist zu bemerken, dass *æ* nach *a*, *ð* nach *d*, *ʒ* nach *g*, *th* (*TH*, *þ*) nach *t* folgt.

- |   |  |
|---|--|
| * <i>ā</i> subst. 71.                         | * <i>Ā-lōnd</i> propr. 55. 71.   |
| * <i>a</i> präp. 35.                          | <i>alsa</i> , <i>alse</i> , <i>als</i> , <i>asa</i> , <i>ase</i> , <i>as</i> |
| * <i>āʒe</i> subst. 'Auge' 40. 50. 62.        | afries. conj. 92.  |
| 63.   | * <i>ām</i> subst. 63.   |
| * <i>āʒe</i> afries. subst. 'Insel' 65.       | * <i>āna</i> präp. 73.   |
| * <i>āka-noma</i> subst. 62.                  | * <i>and</i> conj. 73.   |
| <i>āld</i> afries. adj. 76.                   | <i>ander</i> afries. adj. 87. 88.  |
| * <i>āld</i> adj. 40. 50. 76; m. sg.          | <i>anders</i> , <i>ondris</i> afries. adv. 88.                               |
| * <i>ōī ālda</i> 76; f. * <i>āldē</i> 40.     | <i>anne</i> afries. num. acc. sg. m. 71.                                     |
| <i>ald</i> , <i>auld</i> awestfries. adj. 95. | * <i>apa</i> subst. 46.  |
| * <i>āldē</i> aostfries. subst. 77.           | * <i>a-passia</i> vb. 35.  |
| * <i>āldīʒ?</i> subst. 77.                    | * <i>Appel-lōnd</i> propr. 52.   |
| * <i>āldinge</i> subst. 77.                   | * <i>āre</i> subst. 40. 50. 64.  |
| * <i>āldisk</i> adj. 76.                      | <i>asa</i> , <i>ase</i> , <i>as</i> s. <i>alsa</i> .                         |
| * <i>all</i> pron. 36; pl. * <i>alla</i> 36.  | <i>askia</i> afries. vb. 71.   |
| <i>ā-lōnd</i> aostfries. subst. 71.           | <i>auld</i> s. <i>ald</i> .  |

- auldera* awestfries. subst. 95.  
*aulderman* awestfries. subst.  
 95.  
 \**aur-āzia* vb. 63.  
 \**āza* vb. 63.  
 \**Āze* propr. 58.  
 \**āze* subst. 63.  
  
 \**āld* subst. 41. 50; gen. dat.  
 sg. \**āldes*, \**ālde* 42.  
 \**ān* num. n. 41. 50; f. \**āne*  
 41. 50.  
 \**ār* adv. comp. 42. 51.  
 \**āre* subst. 67. 70.  
 \**āth* subst. 41.  
  
 \**bād* prät. sg. 40. 61.  
 \**baka* vb. 36; präs. 1. sg.  
 \**bak-e* 36; präs. pl. \**-ath* 36.  
 \**bākeria* vb. 62.  
 \**bālka* subst. 40. 76.  
 \**bām* subst. 40. 50. 58; pl.  
 \**-ar*, \**-a* 58.  
 \**bāne* subst. 64.  
 \**bārk* subst. 79.  
 \**bārka* vb. 79.  
 \**bāt* subst. 69.  
 \**bān* subst. 41.  
 \**bāet* s. \**bīta*.  
*bechlep*, *bechelp* afries. subst.  
 94.  
 \**bedd* subst. 37. 47; pl. \**-a* 37.  
  
 \**beden* pp. 37.  
 \**bēta* vb. 51.  
 \**beter* adj. comp. 46.  
 \**bī-āzia* vb. 63.  
 \**bīar* subst. 54.  
 \**bīgīnna* vb. 48.  
*bīgonste* afries. prät. sg. 89.  
 \**bī-gost* awestfries. pp. 90.  
 \**bī-goste* awestfries. prät. sg.  
 90.  
*bigūnden* afries. prät. pl. 84.  
 \**bii daze* s. \**daze*.  
 \**bīnda* vb. 44. 53; prät. pl.  
 \**būndon* 53; pp. \**būnden*  
 45. 53.  
 \**binna* adv. 48.  
 \**binnan* adv. 86.  
 \**bīta* vb. 44. 53; prät. sg.  
 \**bāet* 41. 51; pp. \**bīten* 48.  
 \**bītter* adj. 48.  
 \**bīzia* vb. 38.  
 \**blāt* adj. 49. 60.  
 \**blāf* s. \**blīva*.  
 \**blīde* adj. 52.  
 \**blīnd* adj. 44; schw. m.  
 \**blīnda* 44.  
 \**blīva* vb. 44. 52; prät. sg.  
 \**blāf* 51.  
 \**blōd* subst. 43. 52.  
*blodbreng* s. *boldbreng*.  
*blōdelsa*, *blōdelse* aostfries.  
 subst. 93.

- \**blok* subst. 47.  
*blud* s. *buld*.  
*boden* afries. subst. 91.  
 \**boʒa* subst. 37.  
*boldbrenḡ, blodbrenḡ* afries. subst. 93.  
 \**bolt* subst. 47.  
 \**brād* subst. 39. 49. 61.  
 \**brāḡ* adj. 41.  
 \**brēd* subst. 42. 51.  
 \**brēda* vb. 43.  
 \**breka* vb. 36. 47; präs. pl. \**brekath* 36.  
*bruch* s. *burch*.  
 \**brūka* vb. 45. 53; präs. pl. \*-*ath* 45.  
 \**būk* subst. 44. 53.  
*buld, blud* afries. subst. 93. 94.  
 \**būnden* s. \**bīnda*.  
 \**būndon* s. \**bīnda*.  
*burch, bruch* afries. subst. 94.  
 \**busk* subst. 39.  
 \**būtan* adv. 86.  
  
 \**celel* subst. 46.  
 \**ceze-mān, \*-māna* subst. 69.  
 \**cīake* subst. 54.  
*clēth* s. u. *k-*.  
*cūth* s. *kūth*.  
  
 \**dād* adj. 39. 49. 61.  
*dāf* afries. adj. 62.  
  
 \**dāf* adj. 40.  
 \**daze* subst. dat. sg. in \**bii daze* 46.  
 \**dansk* adj. 89.  
*dāth* afries. subst. 62.  
 \**dāth* subst. 40. 49.  
 \**dāel* subst. 41; pl. \**dāela* 41.  
 \**densk* adj. 89.  
 \**dīap* adj. 45. 54.  
 \**dīk* subst. 44.  
 \**dīure* adj. 54.  
 \**dochter* subst. 47.  
 \**dons* afries. subst. 88. 89.  
 \**dovia* vb. 48.  
 \**drām* subst. 63.  
 \**drīva* vb. 44. 52; pp. \**dri-ven* 48.  
*duck* s. *dulk*.  
*dulk, duck* afries. pron. 92.  
 \**dumb* adj. 39.  
 \**dūna* subst. 44. 53.  
 \**dure* subst. 39. 49.  
 \**dūve* subst. 44; pl. \**dūva* 44.  
  
 \**ḡa* pron. pl. 41; \**ḡa* 67.  
 \**ḡer* adv. 43. 51.  
 \**ḡin* pron. 44.  
 \**ḡiū* pron. f. sg. 54.  
 \**ḡū* pron. 44. 53.  
  
 \**ebba* subst. 37.  
*eenst* afries. subst. 89.

- egenzen* afries. pp. 81.  
*einse* s. *ēnse*.  
*ek* s. *ellik*.  
*ekkor* s. *elker*.  
*\*ēl* subst. 42.  
*elk* s. *ellik*.  
*elker, ekkor* afries. adv. 92.  
*ellik, elk, ek* afries. pron. 92.  
*\*-els* suffix 93.  
*\*-elsa* suffix 93.  
*-elsa, -else* afries. suffix 93.  
*\*ēm-krēm* adj. 87.  
*ēnse, einse* awestfries. subst. 89.  
*\*eta* vb. 36; prät. pl. *\*eton* 51;  
 pp. *\*eten* 37. 46.  
*ēvest* afries. subst. 89.  
  
*fā* aostfries. vb. 72. 82.  
*fāch* aostfries. adj. 67.  
*\*fāch* adj. 67.  
*\*fālch* subst. 77.  
*\*falch* subst. 77.  
*\*fāld* subst. 76.  
*\*-fāld* '-plex' 76.  
*\*fālda* subst. 77.  
*\*fālda* vb. 76.  
*\*fāldizja* vb. 77.  
*\*fālzia* vb. 77.  
*\*falzia* vb. 77.  
*\*falla* vb. 36. 46; präs. pl.  
*\*fallath* 36.  
*\*fām* subst. 69.  
  
*\*fāmich* adj. 69.  
*famne* afries. subst. 71.  
*fān* awestfries. vb. 72. 82.  
*\*fān* vb. 72.  
*\*fana* subst. 46.  
*fandia* awestfries. vb. 79.  
*\*fāndizja* vb. 79.  
*\*fara* vb. 46.  
*\*fātiz* adj. 75.  
*\*fēda* vb. 43.  
*\*fēla* vb. 43. 51.  
*\*fēra* vb. 43. 51.  
*\*fēt* s. *\*fōt*.  
*\*fetinge* subst. 46.  
*\*fīal* subst. 45. 54.  
*fīf* afries. num. 91.  
*\*fīnda* vb. 44. 53; prät. pl.  
*\*fūndon* 53; pp. *\*fūnden* 53.  
*\*fisk* subst. 38. 48; pl. *\*fiska*  
 38.  
*\*fiskia* vb. 38.  
*\*flā* vb. 71.  
*\*flāia* vb. 71.  
*flask* afries. subst. 71.  
*\*fliaze* subst. 45.  
*\*flōd* subst. 43.  
*\*fō* vb. 72.  
*\*fola* subst. 37.  
*\*fomme* subst. 96.  
*\*fore-rāp* subst. 68.  
*\*for-jeta* vb. 36.  
*\*for-liaza* vb. 45.

- \*for-smāia* vb. 73.  
*\*fortella* vb. 37.  
*\*for-thrīata* vb. 54.  
*\*fōt* subst. 43; pl. *\*fēt* 42.  
*\*frās* s. *\*friāza*.  
*\*frēzia* vb. 42.  
*\*freta* vb. 47.  
*\*friāza* vb. 54; prät. sg. *\*frās*  
 40. 49. 63.  
*friond* awestfries. subst. 84.  
*\*fuzəl* subst. 39.  
*\*fūl* adj. 45. 53.  
*\*full* adj. 39. 49.  
*\*fūnden* s. *\*fīnda*.  
*\*fūndon* s. *\*fīnda*.  
  
*gā* afries. subst. 65.  
*\*Gā-* s. *\*Gā-thing*.  
*\*gālza* subst. 77.  
*\*gāme* subst. 59; pl. *\*gāma* 59.  
*\*gāra*, *\*gāre* subst. 67.  
*\*gārd* subst. 78.  
*gāre* awestfries. subst. 67.  
*gastlik* afries. adj. 71.  
*\*gāt* s. *\*gīata*.  
*\*Gā-thing* propr. 65.  
*\*gēs* s. *\*gōs*.  
*\*gīata* vb. 54; prät. sg. *\*gāt*  
 49. 61.  
*\*god* subst. 37. 47.  
*\*gōd* adj. 43. 52.  
*\*gōld* subst. 43. 52.
- gold*, *gould* awestfries. subst.  
 95.  
*golden*, *gouden*, *gowna* awest-  
 fries. subst. 95.  
*gonst*, *gunst* awestfries. subst.  
 89.  
*\*gōs* afries. subst. 87; pl. *\*gēs*  
 87.  
*goud* s. *gold*.  
*gouden* s. *golden*.  
*gowna* s. *golden*.  
*\*grēp* s. *\*grīpa*.  
*\*grēne* adj. 42.  
*\*grīpa* vb. 44. 52; prät. sg.  
*\*grēp* 41. 51.  
*\*gris* subst. 52.  
*\*grof* adj. 37.  
*\*gründ* subst. 53.  
*gunst* s. *gonst*.  
  
*hā* afries. subst. 65.  
*\*hāch* adj. 40. 50. 58.  
*\*hāch* subst. 58; pl. *\*hāzar*,  
*\*-a* 58.  
*\*Hāder* propr. 63.  
*\*Hāza* propr. 58.  
*\*hāzneze*, *\*-enze* subst. 58.  
*\*hālda* vb. 50; imp. *\*hāld* 40.  
*hālf* aostfries. adj. 77.  
*\*hālf* adj. 40. 50. 77.  
*\*halia* vb. 46.  
*\*hālm* subst. 78.

- \**hall* adj. 46.  
*ham-* afries. subst. 71.  
 \**hān* subst. 64. 73.  
*hanxt* aostfries. subst. 85.  
*hāp* afries. subst. 60.  
 \**hāp* subst. 40. 50.  
 \**hāpia* vb. 60.  
 \**hārm* subst. 78.  
 \**hās* adj. 69.  
*hast* afries. adj. 71.  
 \**haza* subst. 36.  
 \**hāel* adj. 41. 50; schw. m. \**-a*  
 50.  
 \**hāel* adj. 41. 51.  
 \**hāeta* vb. 41.  
 \**hebba* vb. 37; pp. \**heved* 37.  
 \**helpa* vb. 36; präs. 3. sg.  
 \**helpth* 36; präs. pl. \**hel-*  
*path* 36; prät. pl. \**hulpon*  
 49.  
 \**hēr* subst. 43.  
 \**hēr* adv. 43. 51.  
 \**herne* subst. 37.  
 \**herte* subst. 37.  
 \**heved* s. \**hebba*.  
 \**him* pron. dat. sg. m. 38. 48.  
 \**himel* subst. 38.  
 \**hina* adv. 38. 48.  
 \**hingst* subst. 85.  
*hīnxt* awestfries. subst. 85.  
 \**hire* pron. dat. sg. f. 38. 48.  
 \**hiū* pron. f. sg. 45. 54.  
*hladder* afries. subst. 71.  
 \**hlāpa* vb. 40. 50. 60; präs.  
 pl. \**hlāpath* 40.  
*hockera, huckera* afries. pron.  
 92.  
 \**hōd* subst. 43. 52.  
 \**hof* subst. 48; dat. sg. in \**tu*  
*hove* 48.  
*hok* s. *hwelik*.  
 \**hokk* pron. 92; acc. sg. m.  
 \**hukne* 92.  
 \**hol* adj., subst. 47.  
*hold, houd* awestfries. adj. 95;  
 pl. *houden* 95.  
*holt* afries. subst. 95.  
 \**hōnd* subst. 43. 52; pl. \**-a* 43.  
 \**hond-klēth* subst. 69.  
 \**hopia* vb. 37. 47.  
*houd, houden* s. *hold*.  
*houden* awestfries. subst. dat.  
 pl. 91.  
 \**hoze* subst. 47.  
 \**hrāk* subst. 61.  
 \**hrākia* vb. 61.  
 \**hregg* subst. 37. 47.  
 \**hrēra* vb. 43.  
 \**-hroft* s. \**nāed-hroft*.  
 \**hrōk* subst. 43.  
*huckera* s. *hockera*.  
 \**hūd* subst. 45.  
*huk* s. *hwelik*.  
 \**hukkerā* pron. 92.

- \**hukne* s. \**hokk*.  
*hulk* s. *hwelik*.  
 \**hulpon* s. \**helpa*.  
 \**hünd* subst. 45. 53; pl. \*-*a* 45.  
 \**hundred* num. 39.  
 \**hunger* subst. 39. 49.  
 \**hūs* subst. 45. 53.  
*hūsengar*, *hūsegar* afries.  
     subst. pl. 83.  
*hūsing*, *hūsīg* afries. subst. 82.  
 \**hwār* adv. 41. 59. 72. 73.  
*hwek* s. *hwelik*.  
*hwelik*, *hwelk*, *hulk*, *hwek*,  
     *hok*, *huk* afries. pron. 92.  
 \**hwēr* adv. 43. 51.  
 \**hwīt* adj. 44.  
  
 \**imbbī-thrākia*? vb. 57.  
 \**imb-<sup>h</sup>häch* adv. 58.  
  
 \**jār* subst. 74.  
 \**jaren* subst. 78.  
 \**jārñ* subst. 78.  
 \**jēr* subst. 43. 51.  
 \**jeva* vb. 36. 47; präs. pl. \**je-*  
     *vath* 36; pp. \**jeven* 47.  
 \**jung* adj. 39. 49.  
  
 \**käch* subst. 58.  
*kaegh* awestfries. subst. 58.  
*kāl* afries. subst. 66.  
 \**kāl* subst. 40. 59.  
  
*kāld* afries. adj. 76.  
 \**kāld* adj. 76.  
 \**kälde* subst. 76.  
 \**kālf* subst. 40. 50. 77; pl.  
     \**kālva* 40.  
 \**kālk* subst. 76.  
*kallia* awestfries. vb. 95.  
 \**kālvia* vb. 77.  
*kāp* afries. subst. 57.  
 \**kāp* subst. 40. 50.  
*kāpia* afries. vb. 66.  
 \**kāpia* vb. 41. 50. 57; präs.  
     pl. \**kāpiath* 41.  
 \**kārda*, \**kārde* subst. 78.  
 \**kārdestre* subst. 79.  
 \**kārdia* vb. 79.  
 \**karming* subst. 85.  
 \**katte* subst. 35. 46; pl. \*-*a* 35.  
*kēda* s. *kēтна*.  
*kei* afries. subst. 58.  
 \**kēla* vb. 43.  
*keneg*, -*ig* s. *keneng*.  
*keneng*, -*ing*, *keneg*, -*ig*, *ki-*  
     *nīg*, *kinīg* afries. subst. 83;  
     pl. *kenengar*, *kenegar* 83.  
 \**kerne* subst. 96.  
*kēтна*, *kēda* afries. vb. 87.  
 \**kima* vb. 38. 48; präs. pl.  
     \*-*ath* 38; imp. \**kim* 38. 48.  
*kining*, *kinīg* s. *keneng*.  
 \**kinne* subst. 48.  
 \**kinst* awestfries. subst. 89.

- \**klāk* adj. 66.  
 \**klāt* subst. 60.  
 \**klātiȝ* adj. 60.  
*klāth* afries. subst. 69.  
 \**klāvia* vb. 62.  
 \*-*klāēth* s. \**hond-klāēth*  
 \**klāva* vb. 62.  
*cleth* afries. subst. 69.  
 \**klōk* adj. 66.  
 \**klokke* subst. 37.  
 \**kloppia* vb. 37.  
 \**klump* subst. 49.  
 \**kneppe* subst. 47.  
*knīling*, *knīleg* afries. subst.  
     83.  
 \**knopp* subst. 47.  
 \**kokia* vb. 37.  
 \**kōl* adj. 76.  
*kondich* s. *kundich*.  
*konst* awestfries. subst. 89.  
 \**kōrk* mnordfries. subst. 81.  
 \**kost* awestfries. pp. 90.  
 \**koste* awestfries. prät. sg. 90.  
 \**krabba* subst. 46.  
 \**kraȝa* subst. 36.  
 \**krēn* adj. 87.  
 \**kriāpa* vb. 54.  
 \**krūd* subst. 45.  
 \**kūle* subst. 44.  
*kundegia* afries. vb. 87.  
*kundich*, *kondich* afries. adj.  
     87.
- kūth*, *cūth*, *kuud* afries. adj. 87.  
*kuud* s. *kūth*.  
 \**lā* subst. 57.  
 \**lād* subst. 39. 49. 61.  
 \**lāf* subst. 50. 62.  
 \**lāke* subst. 62.  
*lamelsa* aostfries. subst. 93.  
 \**lān* subst. 64.  
 \**lānia*, \**ōf-* vb. 64.  
 \**lappa* subst. 35.  
*lāre* aostfries. subst. 67.  
 \**lās* adj. 40. 49. 63.  
*lasta* afries. vb. 71.  
*lāva* afries. subst. 62.  
 \**lāva* subst. 62.  
 \**lāēn* subst. 67.  
 \**lāra* vb. 42. 51. 67. 70.  
 \**lāre* subst. 67. 70.  
 \**leđiȝ-* adj. 37.  
 \**lēȝe* adj. 42. 51.  
 \**lēndlagan* subst. pl. 84.  
 \**lēta* vb. 42. 51.  
 \**leza* vb. 47.  
 \**liacht* subst. 97.  
 \**liāf* adj. 45. 54; schw. m.  
     \**liava* 54.  
 \**liāȝa* vb. 45.  
*liāvia* afries. vb. 97.  
 \**libba* vb. 38.  
 \**lid* subst. 48.  
 \**liða* vb. 33. 44. 52.

- \*liðu s. \*lith.  
 \*lif subst. 44. 52.  
 \*lik subst. 52.  
 \*lippa subst. 38.  
 \*lith subst. 38; pl. \*liðu 38.  
 \*liūde subst. pl. 45.  
 \*livia vb. 38.  
 \*lof subst. 47.  
 \*lök subst. 52.  
 \*lökia vb. 43. 52.  
 \*lokkia vb. 47.  
 \*lōmb subst. 52.  
 \*lōnd subst. 52.  
 -lōnd s. ā-lōnd.  
 \*lovía vb. 37. 48.  
 \*lūka vb. 53.  
 lunglagan afries. subst. pl. 84.  
 \*lūs subst. 45. 53.  
 mā aostfries. adv. comp. 67.  
 \*mā adv. comp. 67.  
 \*maza subst. 36.  
 \*makia vb. 36. 46; präs. 3. sg.  
   \*makath 36; präs. pl. \*ma-  
   kiath 36.  
 \*māl subst. 'Ziel' 74.  
 \*māl subst. 'Stimme' 71.  
 \*-mān s. \*cēze-mān.  
 \*māna subst. 69.  
 mangra s. manich.  
 manich, manningh awestfries.  
   pron. 83; gen. pl. mangra 81.  
 \*mānizīa vb. 69.  
 \*maning pron. 83.  
 manningh s. manich.  
 mār aostfries. adv. comp. 67.  
 \*mār adv. comp. 41. 59. 67.  
 \*māra adj. comp. schw. m.  
   67; f. n. \*māre 67.  
 Māria-dei afries. propr. 75.  
 \*Māria-dei propr. 75.  
 mast afries. adv. sup. 71.  
 \*māena vb. 41. 51.  
 \*megge subst. 37.  
 \*melen-rāve subst. 73.  
 \*mid-dei subst. 48.  
 \*milen-rā subst. 73.  
 \*mīn pron. n. sg. 44. 52; f. sg.  
   \*mīne 52.  
 \*miss- präfix 38.  
 miux afries. subst. 91.  
 mog s. mong.  
 mond, münd awestfries. subst.  
   88; vgl. mūth.  
 monech, monich, moneg- afries..  
   pron. 82. 83; gen. pl. mon-  
   gra 81, mongera, monegra,  
   mongere 82.  
 monegra s. monech.  
 mong, mog afries. präp. 82.  
 mongera, mongere, mongra s.  
   monech.  
 \*montka subst. 82.  
 \*mōst präs. 2. sg. 43. 52.

- most* afries. pp. 90.  
*moste* afries. prät. sg. 90.  
*\*mōt* präs. 1. 3. sg. 43. 52.  
*mūda* s. *mūth*.  
*mūnd* s. *mond*.  
*mūnde* s. *mūth*.  
*\*mūs* subst. 45. 53.  
*mūth* afries. subst. 87. 88; dat. sg. *mūda* 87, *mūthe*, *mūnde* 88.  
*\*nacht* subst. 35.  
*\*nād* subst. 39. 49. 61. 64.  
*\*nādich* adj. 65.  
*\*nādizja* vb. 65.  
*\*nāða* subst. 74.  
*\*nāðe* subst. 74.  
*\*naken* adj. 96.  
*nanne* afries. pron. acc. sg. m. 71.  
*\*nāt* subst. 60.  
*natna* aostfries. subst. 74.  
*\*nēd-hroft* subst. 65.  
*\*nēdizja* vb. 65.  
*\*nēdsakad* adj. 65.  
*\*nēn* pron. n. sg. 50; f. sg. *\*nēne* 50.  
*nēd* aostfries. subst. 64.  
*nēdigia* aostfries. vb. 65.  
*\*nest* subst. 37.  
*\*netlia* vb. 37.  
*nēthe* aostfries. subst. 74.  
*\*nima* vb. 38. 48; präs. pl. *\*-ath* 38; imp. *\*nim* 38. 48.  
*\*-noma* s. *\*āka-noma*.  
*\*noster* subst. 86.  
*nostern* aostfries. subst. 86.  
*\*nū* adv. 44. 53.  
*ōder* s. *ōther*.  
*\*ōf-lānia* s. *\*lania*.  
*\*ōf-rāmia* vb. 59.  
*ogneil*, *ognel* s. *ong-neil*.  
*ondris* s. *anders*.  
*ong-neil*, *ong-nīl*, *ogneil*, *ognel* afries. subst. 82.  
*on-nōsel* awestfries. adj. 81.  
*onse* s. *unse*.  
*ōr* s. *ōther*.  
*ōrs* s. *ōtheres*.  
*ōther*, *ōder*, *ōr* afries. adj. 87. 88.  
*ōtheres*, *ōthers*, *ōrs* afries. adv. 88.  
*ous* s. *ūse*.  
*\*oaxa* subst. 37.  
*\*Pā* propr. 57.  
*\*pakkia* vb. 46.  
*pāl* awestfries. subst. 75.  
*\*pāl* aostfries. subst. 75.  
*\*pāl* subst. 75.  
*\*pālia* vb. 75.  
*\*pālm* subst. 78.

- pand* awestfries. subst. 79.      \**pünd* subst. 53.  
 \**pānd* subst. 79.      \**putte* subst. 49.  
 \**pāndizja* vb. 80.  
*pannich-schelde* afries. subst.  
     83.      \**rā* subst. 73.  
*panning, pannig, pannigh*  
 afries. subst. 83.      \**rād* adj. 40. 49. 61.  
 \**pāska* subst. 75.      \**rāde* subst. 61.  
 \**passia* vb. 35. 46.      \**rāk* subst. 61.  
 \**pāel* subst. 75.      \**rām* afries. subst. 59.  
*pel* aostfries. subst. 75.      \**-rāmia* s. \**ōf-rāmia*.  
*pennegad* s. \**pennengia*.  
 \**pennengia* afries. vb. 83; pp.  
     *pennegad* 83.      *rāp* aostfries. subst. 68.  
*penning* awestfries. subst. 83;  
     dat. pl. *penningum, penni-*  
     *gum* afries. 83.      \**rāp* subst. 68.  
 \**pik* subst. 48.      \**rālia* vb. 61.  
*pīnen* afries. subst. dat. pl. 91.      \**rāve* subst. 73.  
 \**pīngster* subst. 82.      *rāvia* afries. vb. 62.  
*pinster-wike* afries. subst. 85.      \**rāek* subst. 61.  
*pinxtera* (gen. pl. + *dei, wike*)  
 afries. subst. 82.      \**rāep* subst. 68.  
 \**pissia* vb. 38. 48.      \**rēd* subst. 42. 51.  
 \**plōch* subst. 43; pl. \**plōza*  
     43.      \**rēda* vb. 42.  
 \**plokk* subst. 47.      \**rīda* vb. 44. 53.  
 \**pōnd* subst. 79.      *Riostrig* afries. subst. 82; pl.  
     \**-inga* 82.  
 \**pōte* mnordfries. subst. 80.      \**rīva* vb. 52.  
 \**pōtia* mnordfries. vb. 80.      \**rōt* subst. 52.  
 \**prian* subst. 86.      \**rūm* subst., adj. 45.  
 \**proppia* vb. 37.      \**sāch* prät. sg. 50.  
     *sāda* afries. subst. 61.  
     \**sāda* subst. 40.  
     \**sa-dēn* adv. 96.  
     \**sa-dēniž* adv. 83.  
     \**sāða* s. \**sāth*.

- \**sake* subst. 46.  
*salt, sault, saut* awestfries. adj.,  
 subst. 95.  
 \**sālve* subst. 40, 77.  
 \**sālvia* vb. 77.  
 \**sām* subst. 63.  
 \**sāmia* vb. 63.  
 \**sāp* s. \**sūpa*.  
*sater-dei* awestfries. subst. 86.  
 \**sāth* subst. 50, 58; pl. \**sāða*  
 50, 58, \**sāðar* 58.  
*sārha* afries. subst. 61.  
*sault, saut* s. *salt*.  
 \**sāed-lāp* subst. 57.  
 \**sāepe* subst. 70.  
 \**sār* adj. 51.  
*scholder* afries. subst. 95.  
 \**sciāðe* subst. 74.  
 \**sciāre* subst. 74.  
 \**sciaren* subst. 78.  
 \**sciarenia* vb. 78.  
 \**sciārñ* subst. 78.  
 \**sciārnia* vb. 78.  
 \**sēd* subst. 42.  
 \**sēda* aostfries. subst. 61.  
*sek* s. *selik*.  
 \**sēka* vb. 42—43, 51.  
 \**self* pron. 36.  
*selik, sullik, sulk, sek, suk* afries.  
 pron. 92.  
 \**sejna* subst. pl. 47.  
 \**setta* vb. 37, 47; pp. \**sett* 37.
- \**setha* aostfries. subst. 61.  
*siān* afries. vb. 85.  
 \**sīn* pron. n. sg. 44, 52; f. sg.  
 \**sīne* 52.  
 \**sitta* vb. 38, 48.  
*sith, sid (sid, syd, zyd)* afries.  
 subst. 87.  
 \**skaða* subst. 36.  
 \**skāf* subst. 62.  
 \**skāf* prät. sg., s. \**skūva*.  
 \**skālvia* vb. 77.  
 \**skān* adj. 64.  
 \**skānia* vb. 64.  
 \**skānizja* vb. 64.  
 \**-skārvinge* s. \**windinga-skār-*  
*vinge*.  
 \**skāt* subst. 39, 60.  
 \**skāt* prät. sg., s. \**skīata*.  
 \**skāðða* vb. 42.  
 \**skārvia* vb. 79.  
 \**-skārvinge* subst. 79.  
 \**skāt* s. \**skīta*.  
 \**skēldich* adj. 42.  
 \**skēp* subst. 42, 51.  
 \**skēre* subst. 42.  
 \**skeren* pp. 47.  
 \**skereth* präs. 3. sg. 37.  
 \**skīata* vb. 54; prät. sg. \**skat*  
 49, 61.  
*skilling* afries. subst. 83.  
 \**skina* subst. 48.  
 \**skip* subst. 48; pl. \**skipu* 48.

- \**skippere* subst. 48.  
 \**skīta* vb. 44. 53; prät. sg.  
   \**skēt* 41. 51.  
 \**skōch* subst. 43.  
 \**skōlde* prät. sg. 43. 52.  
 \**skōnde* subst. 52.  
 \**skrādere* subst. 61.  
 \**skrāl* subst. 59. 74.  
 \**skrālia* vb. 59. 74.  
 \**skrāmia* vb. 59.  
 \**skrīva* vb. 44. 52; pp. \**skri-*  
   *ven* 48.  
 \**skrūva* vb. 53.  
 \**skrūve* subst. 53.  
 \**skuddia* vb. 49.  
 \**skuldre* subst. 39; pl. \*-*a* 39.  
 \**skūva* vb. 53; prät. sg. \**skāf*  
   50.  
*slā* aostfries. vb. 71.  
*slān* awestfries. vb. 71.  
 \**slān* vb. 71.  
 \**slāpe* subst. 57.  
 \**slāpia*, \**ūt-* vb. 57.  
*slāt* afries. subst. 60.  
 \**slāt* subst. 40. 49.  
 \**slep* subst. 42.  
 \**slēpa* vb. 42; pp. \**slēpen* 42.  
 \**slikkia* vb. 38.  
 \**slīta* vb. 53.  
 \**slōch* prät. sg. 43.  
 \**slōzon* prät. pl. 43.  
 -*smāia* s. \**for-*, *ur-smāia*.  
 \**smāk* subst. 61.  
 \**smān?* subst. 73.  
 \**smēt* s. \**smīta*. -  
 \**smīta* vb. 44; prät. sg. \**smēt*  
   41. 51; pp. \**smīten* 38.  
 \**smith* subst. 48.  
 \**snāf* prät. sg. 62.  
 \**snakk* subst. 46.  
 \**snakkia* vb. 35. 46; präs. pl.  
   \**-iath* 35.  
 \**snāpia* vb. 57.  
 \**snāth* adj. 62. 63.  
*sniond* awestfries. subst. 84.  
 \**somlia* vb. 96.  
*somnia* afries. vb. 96.  
 \**sōnd* subst. 43. 52.  
 \**spāk* subst. 66.  
 \**spāka* subst. 69.  
 \**spākia* vb. 'spuken' 66.  
 \**spākia* vb. 'mit Speichen ver-  
   sehen' 69.  
 \**sparia* vb. 36.  
 -*spētze* afries. adj. 69.  
 \**spil* subst. 38. 48.  
 \**spīlia* vb. 38. 48; präs. pl.  
   \**-ath* 38.  
 \**spinna* vb. 38.  
 \**spinn-fial* subst. 48.  
 \**splīta* vb. 53.  
 \**spōk* subst. 66.  
 \**spōkelia* vb. 66.  
 \**spōkenia* asüdfries. vb. 66.

- sponst* awestfries. subst. 89.  
*sprecht* s. *sprekt*.  
*\*spreka* vb. 47; präs. pl. *\*sprekath* 36; prät. pl. *\*sprekon* 51; pp. *\*spreken* 47.  
*sprekt, sprecht* afries. präs. 3. sg. 83.  
*\*stall* subst. 49.  
*\*stāp* subst. 60.  
*\*stāp* adj. 60.  
*\*stān* subst. 41; pl. *\*stāna* 41.  
*\*stede* subst. 36.  
*\*steka* vb. 36.  
*\*stela* vb. 36; präs. 3. sg. *\*stelth* 37.  
*\*stert* subst. 37.  
*\*stōkia* mnordfries. vb. 80.  
*\*stokk* subst. 37.  
*\*stōnda* vb. 43. 52.  
*\*stoppia* vb. 37.  
*\*stōva, \*stōve* mnordfries. subst. 80.  
*\*strāl* subst. 74.  
*\*strālia* vb. 74.  
*\*strām* subst. 63.  
*\*-strāpia* vb. 60.  
*\*strāek* s. *\*strika*.  
*\*strekka* vb. 37.  
*strēte* afries. subst. 74.  
*\*strika* vb. 44; prät. sg. *\*strāek* 41.  
*\*strōkia* mnordfries. vb. 80.
- \*stūnde* subst. 45.  
*sūda, suua, swa* afries. subst. 87.  
*sūder* s. *sūther*.  
*sūdern* afries. adv. 87.  
*\*suze* subst. 49.  
*suk* s. *selik*.  
*\*sukk* pron. 93.  
*sulk, sullik* s. *selik*.  
*\*sūnd* adj. 45. 53.  
*\*sunder* prāp. 39.  
*\*sunken* pp. 49.  
*\*sunkon* prät. pl. 49.  
*\*sūpa* vb. 53; prät. sg. *\*sap* 60.  
*\*sūr* adj. 45.  
*sūr* s. *sūther*.  
*\*sūtere* subst. 53.  
*sūther, sūder, sūr* afries. adv. 87.  
*suua* s. *sūda*.  
*suudwirth* afries. adv. 87.  
*swa* s. *sūda*.  
*\*swāne* subst. 76.  
*\*swārt* adj. 78.  
*\*swāel* subst. 70.  
*\*swēte* adj. 42.  
*\*swīn* subst. 44. 52.  
*\*swīnda* vb. 53; prät. pl. *\*swūndon* 53; pp. *\*swūnden* 53.  
*\*swīpe* subst. 38. 48.

- \*swūnden s. \*swīnda.  
 \*swūndon s. \*swīnda.  
 syd s. sīth.
- \*tālch, \*tālȝ subst. 77.  
 tām afries. subst. 63.  
 \*tand awestfries. subst. 88.  
 tane afries. subst. 67.  
 \*tāne subst. 67.  
 tār afries. subst. 72.  
 \*lāre subst. 72.  
 \*lāver subst. 58.  
 \*leled pp. 37.  
 \*leleth präs. 3. sg. 37.  
 \*lēp subst. pl. 33.  
 \*lēva vb. 43. 51.  
 liān afries. vb. 85.  
 \*tid subst. 44. 52.  
 \*tiūch subst. 54.  
 \*tiūza vb. 45. 54.  
 \*tō präp. 43.  
 tōnde s. tōth.  
 longher awestfries. subst. 84.  
 longhersdey awestfries. subst.  
 84.  
 \*topp subst. 37.  
 tōth afries. subst. 87. 88; dat.  
 sg. tōnde 88; dat. pl. tōthem  
 87.  
 \*treden pp. 46.  
 \*tu hove s. \*hof.  
 \*tūn subst. 53.
- tusk afries. subst. 90.  
 \*twelf num. 36.
- \*thā subst. 72.  
 \*thā vb. 72.  
 thā afries. pron. pl. 67.  
 \*thāia vb. 72.  
 thantse afries. präs. 1. sg. 81.  
 \*thāt subst. 60.  
 \*thekka vb. 37. 47.  
 \*thenn adj. 47.  
 \*thiāch subst. 54.  
 \*thiāf subst. 45. 54; pl. \*thiā-  
 va 45. 54.  
 \*thiānia vb. 45.  
 \*thiāta vb. 54.  
 \*thichelsa subst. 93.  
 \*-thing s. \*Gā-thing.  
 \*thriāia vb. 72.  
 \*thri num. 44.  
 \*thūma subst. 44.  
 thunderdey, thunresdey afries.  
 subst. 84.  
 \*Thunres dei subst. 49.  
 \*thurskon prät. pl. 49.  
 \*thwā vb. 71.  
 \*thwāia vb. 71.  
 \*umb-<sup>1</sup>hāch adv. 58.  
 \*under subst. 86, \*undern 39.  
 \*under präp. 39. 49.  
 unse, onse afries. pron. 87.



## INHALT

	Seite
Abkürzungen der zitierten Literatur .....	3
Sonstige Abkürzungen .....	5
Einleitung .....	8
Bruchstücke einer nordfriesischen Grammatik von HERMANN MÖLLER .....	23
Vorbemerkungen .....	25
Zur Lautschrift .....	28
(Die Vokale 30, Die Konsonanten 32.)	
I. Zum Vokalismus der Hattstedter Mundart.	
Die altnordfriesischen kurzen Vokale .....	35
( <i>a e o 35, a 35, e 36, o 37, i u 37, i 38, u 39.</i> )	
Die altnordfriesischen langen Vokale (und Diphthonge) .....	39
( <i>ā 39, ā̄ 41, ē 42, ō 43, ī 44, ū 44, ia 45.</i> )	
II. Zum Vokalismus der Mundart der Halligen.	
Die altnordfriesischen kurzen Vokale .....	46
( <i>a 46, e 46, o 47, i 48, u 49.</i> )	
Die altnordfriesischen langen Vokale (und Diphthonge) .....	49
( <i>ā 49, ā̄ 50, ē 51, ō 52, ī 52, ū 53, ia 54.</i> )	
III. Altnordfries. <i>ā</i> im Neunordfriesischen .....	54
Die Entwicklung .....	55
Das Material .....	59
IV. Die Nasale und das <i>l</i> .	
Die Nasale .....	81
( <i>ŷ 81, n 85, m 90.</i> )	
Das <i>l</i> .....	91
Die Breklumer Mundart nach dem von JOHANNES HANSEN gesammelten Material .....	99
Vorbemerkungen .....	101
Die Verba .....	103
1. Die Konjugation der starken Verba .....	104
2. Schwache Verba .....	109
3. Unregelmässige schwache Verba .....	109
4. Die Präsensflexion der Präterito-Präsentia .....	110
5. Reste von <i>mi</i> -Verben .....	110

	Seite
Die Deklination der Substantiva.	
Numerusflexion .....	111
Kasusflexion .....	112
Zum Genus der Substantiva .....	113
Die Adjektiva .....	113
Die Artikel .....	114
Pronomina .....	115
Zur Wortbildung .....	115
Zur Schreibung HANSENS .....	116
Wörtersammlung .....	117
Altfriesisches Wortregister .....	135